BORIS GODUNOW

Harriet Lane.

Commencement 1925.

Отважному и полезному деятелю
по русскому музыкальному искусству
М. Мусоргский
1877 / февр. 21.

Diese Photographie ist dem Verleger W. Bessel von Moussorgsky im Jahre 1877 mit folgender Widmung überreicht worden: „Dem tatkräftigen und hilfreichen Förderer der russischen Tonkunst."

This Photograph was given by M. Moussorgsky to his publisher W. Bessel in 1877 with the following inscription : "To the audacious and helpful promoter of Russian Musical Art."

Cette photographie á été presentée par M. Moussorgsky à son éditeur W. Bessel en 1877, avec l'inscription suivante: „Au promoteur audacieux et utile d l'art musical russe."

BORIS GODUNOW

MUSIKALISCHES VOLKSDRAMA
IN VIER AUFZÜGEN UND MIT EINEM PROLOG

(NACH PUSCHKIN UND KARAMSIN)

VON

M. P. MUSSORGSKY

BEARBEITET UND INSTRUMENTIERT VON

N. RIMSKY-KORSAKOW

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG VON MAX LIPPOLD

KLAVIERAUSZUG MIT TEXT . . . n. M. 20.—
KLAVIERAUSZUG ZU 2 HÄNDEN n. M. 12.—

EIGENTUM DER VERLEGER FÜR ALLE LÄNDER

PETROGRAD W. BESSEL & Co. MOSKAU
PARIS, LONDON, NEW YORK

BERLIN · BREITKOPF & HÄRTEL · LEIPZIG

Vorwort zur Ausgabe 1896.

Das vor 25 Jahren geschriebene musikalische Volksdrama (oder die Oper) »Boris Godunow« rief bei seinem ersten Erscheinen auf der Bühne und im Druck zwei entgegengesetzte Meinungen im Publikum hervor. Das große Talent des Komponisten, sein Eindringen in das Volksgemüt und in den Geist der historischen Epoche, das Lebendige der Szenen und Charaktere, die Lebenswahrheit der dramatischen und komischen Elemente und die treffend aufgefaßte volkstümliche Seite im Verein mit den originellen musikalischen Absichten und Kunstgriffen erweckten das Entzücken und Staunen des einen Teils im Publikum — die unpraktischen Schwierigkeiten, das Abgerissene der melodischen Phrasen, die Unbequemlichkeiten im Satz der Singstimmen, die Härten in den Harmonien und Modulationen, die Fehler in der Stimmführung, die schwache und dürftige Instrumentierung und die, überhaupt, schwache technische Seite des Werks rief, umgekehrt, beim anderen Teil des Publikums einen Sturm von Spott und Tadel hervor. Die erwähnten technischen Mängel verdeckten für die einen nicht nur die großen Vorzüge des Werks, sondern auch das Talent des Autors selbst und — andrerseits, diese selben Mängel wurden von einigen dem Komponisten fast als Vorzug und Verdienst angerechnet.

Seitdem ist viel Zeit verflossen; die Oper wurde entweder gar nicht, oder nur höchst selten aufgeführt, das Publikum war daher nicht imstande, die aufgestellten entgegengesetzten Meinungen einer vorurteilslosen Prüfung zu unterziehen.

Die Oper wurde sozusagen unter meinen Augen komponiert. Die Absichten des Komponisten und der Entwicklungsgang ihres Entstehens können niemand so gut bekannt sein als mir, der ich in engen freundschaftlichen Beziehungen zu Mussorgsky stand.

Mussorgskys Talent und sein Werk hoch schätzend und sein Andenken ehrend, entschloß ich mich eine Bearbeitung der Oper in technischer Hinsicht sowie eine Uminstrumentierung derselben vorzunehmen. Ich bin überzeugt, daß meine Bearbeitung und Instrumentierung auf keinen Fall den, dem Werke anhaftenden, eigentümlichen Charakter und die kühnen Absichten seines Komponisten verändert haben und daß die von mir neubearbeitete Oper nichtsdestoweniger voll und ganz dem Schaffen Mussorgskys angehört und daß die vorgenommene Säuberung und Regelung der technischen Seite die hohe Bedeutung der Oper bloß in ein helleres und für alle zugänglicheres Licht rücken und alle Vorwürfe gegen dieses Werk beseitigen wird.

Angesichts der großen Länge der Oper habe ich bei ihrer Bearbeitung einige Kürzungen vorgenommen. Derartige Streichungen geschahen übrigens noch zu Lebzeiten des Autors bei der Aufführung seiner Oper.

Die vorliegende Ausgabe anulliert durchaus nicht die erste Originalausgabe und verbleibt daher dieses Werk Mussorgskys im ganzen in seiner ursprünglichen Gestalt.

St. Petersburg, den 1. Mai 1896. **N. Rimsky-Korssakow.**

Vorwort zur Ausgabe 1908.

Für diese, vorliegende Ausgabe der Oper »Boris Godunow« habe ich diejenigen Szenen und Momente bearbeitet und instrumentiert, welche in der vorigen Ausgabe wegen der allzugroßen Länge des Werks ausgelassen waren, und zwar: 1) Pimens Erzählung vom Leben der Zaren, 2) die Szene zwischen Boris und Feodor an der Karte des moskowitischen Reichs, 3) die Erzählung Feodors vom Papagei und die Szene zwischen Boris, Feodor und Schuiskij, 4) die Uhr mit dem Glockenspiel, 5) die Szene zwischen Rangoni und dem falschen Dimitri und 6) den Monolog Dimitris.

Diese, im Verhältnis zum Gesamtwerk, bedeutungsloseren Szenen sind desungeachtet von großem musikalischen und dramatischen Interesse und können, dem Wunsche und der Auswahl der ausführenden Künstler entsprechend, eine jede einzeln in die Gesamtaufführung eingeschaltet werden. Auf diese Weise erscheint in vorliegender Ausgabe das musikalische Volksdrama Mussorgskys in seiner vollständigen Gestalt, ohne jedwede Kürzungen.

St. Petersburg, den 12. Mai 1908. **N. Rimsky-Korssakow.**

PERSONEN.

Hauptrollen.

Boris Godunow	*Bariton*
Feodor } seine Kinder	*Mezzosopran.*
Xenia } seine Kinder	*Sopran.*
Xenias Amme	*Tiefer Mezzosopran.*
Fürst Wassili Iwanowitsch Schuiskij	*Tenor.*
Andrej Schtschelkalow, Geheimschreiber	*Bariton.*
Pimen, Chronikschreiber, Eremit	*Baß.*
Der falsche Dimitri (genannt Grigorij)	*Tenor.*
Marina Mnischek, Tochter des Wojewoden von Sandomir	*Mezzosopran oder dramatischer Sopran.*
Rangoni, geheimer Jesuit	*Baß.*
Warlaam } Vagabunden	*Baß.*
Missaïl } Vagabunden	*Tenor.*
Eine Schenkwirtin	*Mezzosopran.*
Ein Blödsinniger	*Tenor.*
Nikititsch, Vogt	*Baß.*

Nebenrollen.

Ein Leibbojar	*Tenor.*
Bojar Chruschtschow	*Tenor.*
Lowitzky } Jesuiten	*Baß.*
Tschernjakowsky } Jesuiten	*Baß.*

Einzelstimmen aus dem Volk (Bauern und Weiber) — Baß (Mitjucha), Tenor, Mezzosopran und Sopran. Bojaren, Bojarenkinder, Strelitzen, Wachen, Hauptleute, Magnaten, polnische Damen, Mädchen aus Sandomir, wandernde Pilger, Volk. (Chor und Statisten.)

Zeit der Handlung: 1598—1605.

Anmerkung I. Sollte die Rolle der Marina von einem dramatischen Sopran (mit klangvollen tiefem und mittlerem Register) ausgeführt werden, so kann die Arie im 1. Bilde des III. Aufzuges einen Ganzton höher (in fis-moll, Fis-Dur) und das Duett im 2. Bilde desselben Aufzuges einen halben Ton höher (in E-Dur) gesungen werden, zu welchem Zweck in vorliegender Ausgabe die entsprechenden Übergänge angebracht sind. Stellenweise kann die Partie durch die beigefügten kleinen Noten entsprechend verändert werden.

Anmerkung II. Im Falle ungenügender Anzahl Darsteller können einige Rollen von ein und denselben Personen mit übernommen werden und zwar: Amme und Schenkwirtin; Pimen und Rangoni; Schuiskij und der Blödsinnige; Schuiskij und Missaïl; der Leibbojar und Bojar Chruschtschow; Vogt und einer der Jesuiten; Mitjucha und der andere Jesuit.

Anmerkung III. Die Einzelstimmen aus dem Volk können durch einzelne Chorabteilungen ersetzt werden, zu welchem Zweck die betreffenden Partien in die Chorstimmen mit eingetragen sind.

INHALTSVERZEICHNIS.

Boris Godunow. Boris Godounow.

Arr. für Gesang und Pianoforte von N. Rimsky-Korsakow.
Arranged for voice and pianoforte by N. Rimsky-Korsakow.

M. Moussorgsky. (1872)

Prolog. Prologue.

Erstes Bild. Scene I.

Hof des Jungfrauenklosters bei Moskau. Den Zuschauern näher befindet sich in der Klostermauer ein mit einem Türmchen versehenes Tor. Volksszene.

The courtyard of the Monastery of Novodievich, near Moscow. Near to the spectators is a door in the wall, flanked by a tower. The people assembled.

1

Andante. M. M. ♩ = 72.

Fag. *p* C. ingl.

Cl. e Cor.

p Fag.

Vcl. pizz.

Ob.

Cl. Fag.

Viol.

cresc.

f

Vcl. C.-B. Fag.

Breitkopf & Härtel, Leipzig
W. Bessel & Cº, St. Petersburg.

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

2 **Vorhang.** (Das Volk drängt sich faul und lässig herum.)
Curtain. (*The crowd move to and fro in a spiritless fashion.*)

Viol. Fl. Ob. Cl.

f *p* *f* *sf* *p* *mf*

f *sfz* *p* *mf*

cresc. *ff*

(Der Vogt tritt auf.)
(*Enter the constable.*)

3 **Allegro moderato.** ♩= 108.

f Trb. Quart.

sf *sf* *sf* *dimin.*

Der Vogt (zum Volk).
Constable (to the people).

4

Was soll das? Ste-het da schier wie die Götzen! Nieder, auf die
Now! how then! Are ye turned to wood-en idols? Quickly! on your

Viol. p — Trb. f — cresc.

(droht mit dem Knüttel)
(threatens them with his cudgel)

Kniee!... Hört ihr! Wird's bald?
knees! Now then! Be quick!

sf

Ist das ei-ne Teu-fels-brut!
What a crew of Sa-tan's spawning!

sf — mf — cresc. — Tr. Cor.

(Das Volk, auf den Knieen.)
(The people kneeling.)

5 Poco meno mosso. (*Moderato.*) 𝅗𝅥 = 92.

CORO.

Soprani. f

Ach, wem läs-sest du uns zu-rük-ke, o Va-ter!
Why dost thou a-ban-don us, thy folk, O fa-ther!

Alti. f

Tenori.

Bassi.

Poco meno mosso. (*Moderato.*) 𝅗𝅥 = 92.

5 Cor. Cl. f Cor. Fag.

f

Ach, wa-rum läs-sest du uns al-lei-ne, o Va-ter!
Ah! Un-to whom dost thou leave thy peo-ple, o fa-ther?

Ach, wa-rum läs-sest du uns al-lei-ne, o Va-ter!
Ah! Un-to whom dost thou leave thy peo-ple, o fa-ther?

6 mf

Uns, die wir nun dei-ne Wai-sen,
If thou de-sert us, poor or-phans,

arm und hilf-los
we shall be help-less

Uns, die wir nun dei-ne Wai-sen,
If thou de-sert us, poor or-phans,

arm und hilf-los
we shall be help-less

6 Ob.

p Quart.

p

Ach, wir bit-ten dich, wir fleh'n dich an mit hei-ßen Trä-nen,
Ah! we en-treat thee! to hear our cries' give heed to our weep-ing!

p

p

Ach, wir bit-ten dich, wir fleh'n dich an mit hei-ßen Trä-nen,
Ah! we en-treat thee! to hear our cries' give heed to our weep-ing!

p

p

f

7 ff

o mit Trä-nen: Gna-de! Gna-de!
Heed our burn-ing tears! Mer-cy! Mer-cy!

f

ff

Gna-de!
Mer-cy!

f

ff

o mit Trä-nen: Gna-de! Gna-de!
Heed our burn-ing tears! Mer-cy! Mer-cy!

f

ff

Gna-de!
Mer-cy!

7 Viol.

f

f

Poco animando.

8

Er_barm' dich un - ser! O Va - ter!
Mas_ter and fa - ther O fa - ther!

Er_barm' dich un - ser!
Mas_ter and fa - ther!

Poco animando.

8

(Der Vogt ab.)
(Exit police officer.)

Allegro moderato. ♩ = 108.

Er - - barm' dich un - - ser!
Thou, our guar - dian! Mer - - cy!

O Er - näh - rer! Gna - - de!
Our pro - tec - tor! Mer - - cy!

Allegro moderato. ♩ = 108.

9 L'istesso tempo. (*Allegro moderato.*) ♩= 108.

1ter Bauer (Mitjucha).
1st Peasant (Mitioukha).

(Das Volk bleibt auf den Knieen liegen.)
(The people still kneeling.)

Wo-her soll ich's denn wissen!
The dev-il! How should I know!

CORO.
Bassi. II.

Mit-juch, hör,' Mit-juch: was greinen wir?
Mit-ioukh, say, Mit-ioukh, why do we weep?

9 L'istesso tempo. (*Allegro moderato.*) ♩= 108.

p *dim.* *pp* *p* pizz. Fag.

1tes Bauernweib.
1st Peasant woman. E. *f*

Ganz hei-ser schon bin ich vom Schreien und Jammern... Frau Nachbarin, habt ihr nicht 'nen Schluck
Oh dear, oh dear! My voice is tired out. Say, neighbour, tell me gos-sip. I thought I saw you

I.

Ein Zar soll für's Reich ge-wäh let wer-den.
We're here to give our land a ru-ler.

f *p* Cor. Ob. Fag. *f*

Was_ser?
drinking!

2tes Bauernweib.
2nd Peasant woman.

Schau mir ei_ner die Bo_ja_rin!...
Oh! oh! don't you play the humbug

CORO.
Sopr.

Hast mit ge_brüllt, kannst drum auch
You shout_ed loud_er still, you

Cor.

2ter Bauer.
2nd Peasant.

10

Hört doch, Wei_ber, auf zu schwatzen!
Now you wo_men stop your chat_ter!

Sopr.

selbst für Was_ser sor_gen!
had a drop your_self!

Alti

Hast gar nichts zu be_
Pray why should you give

10

Vcl.

Sopr.

Hast gar nichts hier zu sa_gen!
The con_sta_ble will catch you!

Alti.

feh_len...
or_ders?

p subito

Fl.

1ter Bauer.
1st Peasant.

ff

Still ihr He - xen, nicht ge - to - bet!
Ho! you witch - es, keep your tongues still!

Sopr.

f

Ach du Gal - genstrick verdammter!
What, you black-guard cur - ses on you!

Alti.

Ten.

f

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Bassi.

f

Gelt, der sü - ße
Don't you like that

cresc. Cor. *f* *sf* *mf*

Cor.

Ach du hän - del - sücht' - ger Schlin - gel!
So, I've found you out, you heath - en!

f

Wirst du wohl dein Maul - werk hal - ten!
Let me be, you ug - ly - dev - il!

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Ko - se - na - me schmei - chelt we - nig
name, you wom - en! Does it vex you,

cresc.

(Erheben sich.)
(*They rise up.*)

Lie - be Frau - en, laßt uns lie - ber
Come, good wives, let us be go - ing,

Un - ver - schäm - ter, fre - cher Lüm - mel!
Heav - en save us from such ras - cals!

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

eu - - ren Oh - - ren und be - - hagt nicht
hurt your feel - - ings, try your temp - - - er,

die Ver - nünft' - gern sein und ge - hen schnel - ler fort von hier im Gu - ten!
Make all haste to - flee from troub - le, run be - fore ill - luck o'er takes us!

Lie - be Frau - en, laßt uns lie - ber von hier ge - hen fort im Gu - ten!
Make all haste to flee from troub - le, run be - fore ill - luck o'er takes us!

Rei - se - fer - tig sind die He - xen!
Witch - es, witch - es get you gone!

dem Ge - - - schmak - - - ke.
Make you feel mad!

f

Ten.
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Bass *Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!*
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

(Der Vogt tritt auf.)
(Enter the police officer.)

f Tr. Trb.

(Die Weiber sinken auf die Kniee.)
(The women kneel.)

pp

f Trb.

(Das Volk verharrt unbeweglich.)
(The people are motionless as before.)

11

L'istesso tempo. *(Allegro moderato.)* 𝅗𝅥 = 108.

Der Vogt.
Police officer.

(zum Volk)
(to the crowd)

cresc.

Was heißt das? dau - ern euch wohl eu - re Keh-len?
What's this? dumb a - gain? Your throats are ail-ing?

dim. *cresc.* *f*

(Droht mit dem Knüttel.)
(He threatens them.)

Wirds bald wohl? *mf* O - der sehnt sich eu - er Rücken nach der Knu-te?
Come, take care! Must I whack you well with this to make you sing out?

f *sf* *sf* *mf*

(Dringt auf das Volk ein.)
(He approaches them.)

Werd' euch leh - ren zu ge - horchen!
Louts, I'll teach you, and quick-ly!

f *sf* *dim.*

12 Sopr.

CORO.

Sei nicht bös, Ni - ki - titsch, Al - ter, sei nicht bö - se!
There, now, don't be an - gry keep your tem - per, Mich - ael!

Laß uns, Vä - ter - chen, ein
On - ly let us get our

12 Ob. Fag.

Alti.

Läs - set uns nicht mal ver - schnau - fen!
Let us get our breath, you brute, you!

Ten.

we - nig bloß verschnaufen!
breath, then once more we start.

Bassi.

Läs - set uns nicht mal ver - schnau - fen!
Let us get our breath, you brute, you!

Der Vogt.
Police officer.

Ach - tung! Brüllt, was nur die Keh - le hält! Nun?
Has - ten! keep your voic - es working hard! Now!

Ten.

Gut schon...
allright!

Fl. Ob.

cresc.

Fag. Fag.

L'istesso tempo. *(Allegro moderato.)*

ff

(Aus vollem Halse.)
(They sing with all their might.)

13

CORO.

Sopr. ff

Ach, wem läs - sest du uns zu - rük - ke, o Va - - ter!
Why dost thou a - ban - don us, O fa - - ther?

Alti. ff

Ten. ff

Ach, wem läs - sest du uns zu - rük - ke, o Va - - ter!
Why dost thou a - ban - don us, O fa - - ther?

Bassi. ff

13

Ach, wa - rum läs - sest du uns al - lei - ne,
Ah, un - to whom dost thou leave thy peo - ple,

Ach, wa - rum läs - sest du uns al - lei - ne,
Ah, un - to whom dost thou leave thy peo - ple,

14

o — Va - - ter! Ach, wir bit - ten — dich, wir
o — fa - - ther? Lo we en - treat thee — hear our

o — Va - - ter! Ach, wir bit - ten dich, wir
o — fa - - ther? Lo we en - treat thee hear our

14

flehn — dich an — mit hei - - ßen Trä - - nen:
cries — give heed, — give heed to — our weep - - ing,

flehn — dich an — mit hei - - ßen Trä - - nen:
cries — give heed, — give heed to — our weep - - ing,

15 Poco animando.

O er - bar - me dich! Gna - de!
heed our burn - ing tears! Mer - cy!

O er - bar - me dich! Gna - de!
heed our burn - ing tears! Mer - cy!

15 Poco animando.

Va - ter, er - bar - me dich!
mas - ter and fa - ther!

Gna - de!
Mer - cy!

Va - ter, er - bar - me dich!
mas - ter and fa - ther!

Gna - de!
Mer - cy!

(Nach erneuertem Drohen des Vogts.)
(Under threats from the police officer.)

16 Poco animando.

f

O ______ Va - - ter!
O ______ fa - - ther!

f

O ______ Va - - ter!
O ______ fa - - ther!

16 Poco animando.

cresc.

Er - - - bar - me dich!
O ______ fa - - ther!

cresc.

Er - - barm' - dich!
O ______ fa - - ther!

cresc.

Er - - - bar - me dich!
O ______ fa - - ther!

cresc.

Er - - - barm' dich!
O ______ fa - ther!

Allegro. 𝅗𝅥 = 120.

Ah ah ah ah ah ah ah!
Ah ah ah ah ah ah ah!

Ah ah ah ah ah ah ah!
Ah ah ah ah ah ah ah!

Allegro. 𝅗𝅥 = 120.

Vogt. (Schtschelkalow erblickend, winkt dem Volke.)
The police officer. (*He perceives Stchelakov and makes a sign to the people.*)

Schweigt jetzt!
Silence!

Recit. *meno mosso* (Die Menge erhebt sich.) (*The crowd rise up.*)

Steht auf! Hört, was man euch jetzt sagt!
Rise up, hear ye his Honour's words!

(Schtschelkalow tritt auf.)
(*Enter Stchelakov.*)

Andante. 𝅗𝅥 = 72.

17 **Schtschelkalow.** (Tritt vor das Volk, entblößt sein Haupt und verneigt sich.)
Stchelakov. (*He advances towards the people and salutes them taking off his cap.*)

Bür-ger,
Ye

Moderato. ♩= 92.

hört mich an: Bo - ris ist un - er - bitt - lich! dem we - hen Ruf des Pa - tri -
Mus - co - vites, your prayers are vain, he yields not. The ur - gent wish of all the

ar - chen und der Bo - ja - ren nicht folgt Bo - ris und
Doum - a, and of the Pa - triarch, Nought can a - vail, for Bo -

weist zu - rück die Kro - ne. Es trau - ert das Land und
ris de - clines the King - dom. O woe to our land, O

groß ist das Her - ze - leid sei - ner Bür - ger!
woe to all Rus - sia, ye orth - o - dox!

18

f *p*

Bang harrt das Reich schutz- und recht_los. O fle_het zu Gott, dem All_
All the land groans 'neath in_just_ice. Then pray to the Lord in His

sf

mächt'_gen: Er mö_ge sen_den Trost dem be_küm_mer_ten
good_ness that He may send us com_fort and hope in our

espressivo

19

Lan_de und vol_ler Gna_de, mild er_leuch_ten
troub_le. Up_on the wear_y soul of Bo_ris

p *pp* *p*

des mü_den Bo_ris Ge_müt!...
may Heav'n shed light in time!

(lunga)

Pilgerchor.

Die Bühne wird vom rötlichen Licht der untergehenden Sonne beleuchtet. Man vernimmt den Gesang wandernder Pilger. (Kirchensänger: Sopran und Alt-Knabenstimmen.)

Chorus of Pilgrims.

The scene is lit up by the rays of sunset. The pilgrims' song is heard in the distance. (A church choir, with boys' voices, soprano and alto.)

Moderato. *(L'istesso tempo.)* ♩ = 92.

20 **Pilger.** *The Pilgrims.*

CORO. Sopr. *pp* Alti. *pp* Ten.

Lob, Ehr und Preis sei Dir, all-mäch-ti-ger Schöp-fer, und Deinen himmli-schen ew'-gen Mäch-ten, und Euch al-len Schutz-heil'-gen Ruß-lands dar-ge-bracht!

Glo-ry to Thee Most High be giv-en, in all the earth glo-ry un-to the Pow'rs of Heav'n a-bove, To all Thy Saints be glo-ry in Rus-sia!

Ten. *pp*: Sei ge-prie-sen, all-mäch-ti-ger Va-ter!

Glo-ry un-to Thee be giv-en, glo-ry!

Moderato. *(L'istesso tempo.)* ♩ = 92.

20 *pp*

(Das Volk flüstert einander zu: „Gottesmänner!")

(The people whisper: "Messengers of God.")

21 Bassi. *p*

Und Got-tes En-gel al-so sprach: steigt her-auf ihr Wetterwolken, steigt her-

God bade His ang-el speak the word: 'Rise ye clouds of temp-est, threat-en-

p

(Sich auf die Schultern ihrer Führer stützend, betreten die Pilger die Bühne.)
(The Pilgrims enter leaning upon the shoulders of their guides.)

Ten.
Schwe - bet her - für, Wet - ter - wol - ken!
Brood, dark and dread, o ver Rus - sia!

Bassi.
Schwebet schützend her am Himmels - zelt, hül - let ein die Gau - en Ruß - lands!
Come a - rise, ye clouds so dark and dread brood o'er the land of Rus - sia.

auf! Schwe - bet her - für, Wet - ter - wol - ken!
ing, Brood, dark and dread, o - ver Rus - sia.

22

Sopr.
Alti.
Zer - schmet - tert die Schlan - ge, die
Crush the cru - el ser-pent, slay the

Ten.
Bassi.
Zer schmet - tert die Schlan - ge, die
Crush the cru el ser-pent, slay the

Sopr.
da dräut mit a-ber-tau-send gif - ti-gen Zun - gen, je-ne Schlange
drag - on, with twenty claw-tipped pin - ions and dead - ly sting, Breeder of dis-

Alti.

Ten.
da dräut mit a-ber-tau-send gif - ti-gen Zun - gen, je-ne Schlange,
drag - on, with twenty claw-tipped pin - ions and dead - ly sting, Breeder of dis-

Bassi.

die da hei - ßet: Auf-ruhr und Gott - lo - sig - keit! Kün-det es der gläub'gen
sen - sion, sow - ing dis-cord in our King - less land! "Proclaim these words to the

die da hei - ßet: Auf-ruhr und Gott - lo - sig - keit! Kün-det es der gläub'gen
sen - sion, sow - ing dis-cord in our King - less land! "Proclaim these words to the

cresc.

Chri - stenheit, ihr zum ew' - gen Heil.
orth - o-dox, For sal - va - tion waits."

mf

Chri - stenheit, ihr zum ew' - gen Heil.
orth - o-dox, For sal - va - tion waits."

f

ff p

23 (Amulets unter das Volk verteilend.)
(Distributing the amulets among the people.)

Ten.

f

Le-get fest - li - che Ge-wän-der an, he-bet hoch die Hei-li-gen-bil - der,
Deck your selves with ho - ly rel - ics, Let the sac-red i - kons be up - li-fted now,

p

Sopr. *f*

zie - het in fei - er - li - cher Pro - zes - sion dem Za - ren, dem Za - ren ent - ge - gen!

Take up the pic - ture of our ho - ly Saint Vla - di - mir and go to meet the Tsar.

Alti. *f*

Ten. *f*

zie - het in fei - er - li - cher Pro - zes - sion dem Za - ren, dem Za - ren ent - ge - gen!

Take up the pic - ture of our ho - ly Saint Vla - di - mir and go to meet the Tsar.

Bassi. *f*

(Treten in's Kloster. Der Gesang erstirbt allmählich.)

(As they enter in the convent the song gradually dies away.)

24 *p*

Lo - bet und prei - set Al - le Got - tes himm - li - sche Barm - her -

Sing prais - es un - to God, sing prais - es, un - to the Lord All -

p

Lo - bet und prei - set Got - tes himm - li - sche Barm - her -

Sing prais - es to God, prais - es, un - to the Lord All -

p

Lo - bet und prei - set Got - tes himm - li - sche Barm - her -

Sing prais - es to God, prais - es, un - to the Lord All -

p

f

24

pp

ppp

zig - keit. Lob, Preis und Dank sei Dir, ew'- ger Gott!
might - y. Glo - ry to Thee on earth be giv'n!

ppp

ppp

zig - keit. Lob, Preis und Dank sei Dir— ew'- ger Gott!
might - y. Glo - ry to Thee on earth be— giv'n!

Lob und
Glo - ry!

Der Vorhang fällt langsam.
Curtain (comes down slowly).

Preis sei dem ew' - gen Herrn!
Fa ther of Heav'n — and earth!

p

2 pp 1 ppp

Zweites Bild.

Platz im Moskauer Kreml. Den Zuschauern gegenüber, im Hintergrunde der Bühne — die rote Freitreppe der Zarengemächer. Rechts, näher zum Vordergrunde, zwischen der Uspenski- und Archangelskikathedrale – das Volk, auf den Knieen liegend. Die Treppenstufen der Kathedralen sind sichtbar.

Scene II.

The courtyard in the Kremlin at Moscow. Facing the spectators, in the background, the Red Staircase leading to the Terem, or apartments of the Tsar. On the right and near the front the people, on their knees, occupy the space between the two Cathedrals of the Assumption and the Archangels. The porches of both churches are in view.

25

Moderato. ♩ = 92.

p

Ped.

Ossia.

lunga

26 Vorhang. *Curtain.*

(Glockengeläute auf der Bühne.)
(A great peal of bells on the stage.)

(Die Bojaren ziehen in feierlicher Prozession zur Kathedrale.)
(Procession of the Boyards to the Cathedral.)

sf sf sf sf f p p p p Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped. Ped.

Ossia.

sf lunga Ped.

Ped. Ped. Ped.

27 **Fürst Schuiskij.** (Auf den Treppenstufen der Uspenskikathedrale.)
Prince Shouïsky (from the porch of the Cathedral of the Assumption).

Allegro. ♩ = 120.

Es le - be der Zar Bo - ris Fe - o - do - rowitsch.
Long life to thee, Tsar Bo - ris Fe - o - do - ro - vich!

Tr. ff

10

ff

F. Schuiskij.
Pr. Shouïsky.

Prei - set!
Glo - ry!

CORO.

Sopr. ff
Lang' le - be und re - gie - re Zar Bo - ris!
Long life and health, O Tsar, lit - tle Fa - ther!

Alti. ff

Ten. ff
Lang' le - be und re - gie - re Zar Bo - ris!
Long life and health, O Tsar, lit - tle Fa - ther!

Bassi. ff

fff Trb.

28

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 108.

Heil der Son-ne, der strah-lend hel-len am Him-mel, Heil!
To the sun in all splen-dour ris-en be glo-ry, glo-

Heil der Son-ne, der strah-lend hel-len am Him-mel, Heil!
To the sun in all splen-dour ris-en be glo-ry, glo-

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 108.

28

Heil! Heil dem Za-ren, Heil Bo-ris, dem Herr-scher Ruß-lands, Heil ihm!
ry, Sing the glo-ry of the Tsar Bo ris in Rus-sia, glo-ry!

Heil! Heil dem Za-ren, Heil Bo-ris, dem Herr-scher Ruß-lands, Heil ihm!
ry, Sing the glo-ry of the Tsar Bo-ris in Rus-sia, glo-ry!

Fl. Ob.

29 (Feierlicher Zug des Zaren aus der Kathedrale. Polizisten stellen das Volk in Reih und Glied.)
(Procession of the Tsar from the cathedral. The police make the people fall in line.)

Bassi. I.

Es le-be der Zar! Sei ge-
Long life and glo-ry! Tsar, our

II.

Gott er-
Tsar, our

29

Sopr.

p

Sei ge - grüßt o Zar!

Tsar, our fa - ther hail!

Alti. *p*

O sei ge - prie - sen! Sei ge - grü - ßet, o

Long life and glo - ry! Fa - ther, fa - ther and

Ten. *p*

Zar, wir

Thou our

I.

grüßt, o Zar! Gott se - gne dich, viel - ge - lieb - ter Zar!

Bassi. *fa - ther hail! We hail thee, our fa - ther, our gra - cious Tsar*

II.

hal - te den Za - ren! Zar, wir grü - ßen dich,

fa - ther, our gra - cious Tsar! Fa - ther, fa - ther, hail!

mf

Heil dem Za - ren, dem mächt'- gen Herr - scher Ruß - lands!

Tsar, our fa - ther, long life long life and glo - ry!

mf

Zar!

Tsar.

mf

grü - ßen dich! Heil dem Za - ren, Heil dem lie - ben Za - ren!

Tsar, our fa - ther, our gra - cious Tsar, long life and glo - ry!

un - ser Zar!

all hail!

cresc.

sf *mf*

30

Fro - - lok - ke, Volk!
Sing, re - joice ye, peo - ple!

Jauch - ze, ju - ble, froh - lok - ke, Volk!
Sing, re - joice ye, — Rus - sian peo - ple!

Froh - - lok - ke, Volk!
Sing, re - joice ye, peo - ple!

Jauch - ze, jub - le, froh - lok - ke, Volk!
Sing, re - joice ye, — Rus - sian peo - ple!

30

Quart.

Fl. Ob. Cl.

mf

Cor. Fag.

p ten. assai

Freu - e dich, — Ruß - lands Volk!
Sing, re - joice ye, — faith - ful peo - ple!

Freu - e — dich, Volk!
Sing, re - joice ye, peo - ple!

Freu - e dich, — Ruß - lands Volk!
Sing, re - joice ye, faith - ful peo - ple!

Freu - e dich, — Volk!
Sing, re - joice ye, peo - ple!

mf

p

Ten. *p* *cresc.*

Prei - set al - - - le un - - - sern
Come ex - alt our Tsar Bo -

Bassi *p* *cresc.*

p *cresc.*

Die Bojaren (auf den Treppenstufen).
The Boyards (from the porch).

8 Bassi

Es le - be der Zar Bo-ris Fe - o - do - ro-witsch!
Hail — to thee, Tsar Bo-ris Fe - o - do - ro - vich!

Sopr. *ff*

Dem Za - ren Heil!
Long life to thee!

Alti *ff*

Ten. (Verneigen sich.) *(They salute him.)* *ff*

Za - ren Bo - ris! Dem Za - ren Heil!
ris hail to thee! Long life to thee!

Bassi *ff*

f Trb. *f* *sfz* *sfz*

Allegro moderato. ♩ = 108.

31 Die Bojaren.
The Boyards.

(8 Bassi.) *f*

Es le - be der Zar Bo - ris Fe -
Long life - to thee, Tsar Bo - ris Fe -

p *cresc.*

o - do-rowitsch!
o - do-ro-vich!

CORO.

Sopr.
f
Heil dir! Heil dir! Heil — dir! Heil — dir! Heil — dir! Heil dir!
Glo-ry, glo-ry, glo - ry, glo - ry, glo - ry, glo-ry!
ff

Alti.
f *ff*

Ten.
f *ff*
Heil der Son - ne, der strah - lend hel - len am Him - mel! Heil dir!
To the sun in all splen - dour ris - en be glo - ry, glo-ry

Bassi.
f *ff*
Heil dir! Heil dir! Heil dir!
Glo-ry! glo-ry! glo-ry!

f *f*
Ped.

Heil dir!
glo-ry!

Heil dir! Gott er -
glo-ry! Tsar our
f

f
Heil dir! Gott er - hal - te — den Zar! —
glo-ry! Tsar, our fa - ther be - loved. —

(marc.)

Gott er - hal - te den
Tsar, our fa - ther be -

Gott er - hal - te den Zar!
Tsar, our fa - ther be - loved!

hal - te den Zar!
fa - ther be - loved!

Zar!
loved!

Un - sern Zar!
Thou our Tsar!

Heil dem Zar!
Thou art our Tsar!

Gott er - halt' den Zar!
Thou our Tsar, our Tsar!

Gott er - hal - te den Zar!
Thou our Tsar, thou our Tsar!

Die Bojaren.
The Boyards.

(8 Bassi.)

Es le - be der Zar Bo-ris Fe-o-do-rowitsch!
Long life to the Tsar, Bo-ris Fe-o-do-ro-vich!

Dem
Long

Dem
Long

p cresc.

(Boris erscheint und schreitet über die Bühne.)
(Here Boris appears and walks across the stage.)

Za-ren Heil! Heil der Son-ne, der strah-lend-
life to thee! To the sun in all splen-dour

Za-ren Heil! Heil der Son-ne, der strah-lend-
life to thee! To the sun in all splen-dour

31

hel - len am Him - - mel, Heil, Heil! Prei - set
ris - en be glo - - ry, glo - - - - ry! Sing the

hel - len am Him - - mel, Heil, Heil! Prei set
ris - en be glo - - ry, glo - - - - ry! Sing the

31

ff

Zar Bo - ris, den Herr - - scher Ruß - - lands! Preis und
glo - ry of the Tsar Bo - ris, sing glo - - - ry

Zar Bo - ris, den Herr - - scher Ruß - - lands! Preis und
glo - ry of the Tsar Bo - ris, sing glo - - - ry

Ruhm sei ihm, dem Za - ren! Heil dir! Heil dir!
Hail to Bo ris, glo - ry! glo-ry! glo-ry!

Ruhm sei ihm, dem Za - ren! Heil dir!
Hail to Bo ris, glo - ry! glo-ry!

ff

Heil dir! Heil dir! Heil dir! Heil dir! Heil dir! Heil dir!
glo-ry! glo-ry! glo-ry! glo-ry! glo-ry! glo - ry!

Heil dir! Heil dir! Heil dir! Heil dir! Heil dir! Heil dir!
glo-ry! glo-ry! glo-ry! glo-ry! glo-ry! glo - ry!

marcato

f dim. lunga

Andante. 𝅗𝅥 = 72.

32

Boris.
Boris.

Wie bang' ist mir... ein selt-sam Angst-ge-
My soul is sad! a-gainst my will strange

Clar. Cor. p Cor. f Quart. Trb. Cor.

füh - le krampft, ei - si - gen Krallen gleich, das Herz mir ein. O hö - re mich,
trem - ors and e - vil pre - sen - timents op - press my spir - it. O saint long dead,

p trem. *pp* *fp*

o mein er - hab' - ner Va - ter! O schau' her - ab von lich - ten Him - mels -
o thou, my roy - al fa - ther! Thou see'st in Heav'n thy faith - ful ser - vants'

pp

höh'n und sen - de dei - nen Va - ter - se - gen mir her - ab, gib dei - nen Se - gen,
tears! Look down on me, and send a bless - ing from on high up - on my king - dom!

poco cresc. *p* Fl. Ob. Clar. Cor. *p* Clar. Fag. Viole

daß ich ge - recht und mil - dig - lich wie du, ein Va - ter wer - de mei - nem Volk!
May I be true and mer - ci - ful, as thou, and jus - ti - fy my peo - ples' praise.

pp Tr. Cor. Trb.

33

Nun las - set beu - gen uns die Knie vor den ent - schlaf'nen Herrschern Rußlands,
Now let us go and kneel in prayer be - fore the tombs of Russia's kings.

Clar. *p* Fag. Vcl.

Ruft dann zum Schmaus das Volk her - bei, ruft al - le
And then the peo - ple all shall feast. Aye, ev' - ry

her, vom Bettler bis zum Fürst! Heut' sei'n sie all', all' — mei - ne lie - ben Gä - ste!
man, from no - ble down to serf; all shall find room, all shall be my hon - our'd guests.

(Glockengeläut auf der Bühne.)
(The bells peal.)

(Der Zug bewegt sich weiter, zur Archangelskikathedrale.)
(The procession moves on towards the Cathedral of the Assumption.)

34 Allegro. ♩ = 120.

CORO.

Sopr. Heil dir! Heil dir! Heil dir!
Glo - ry, glo - ry, glo - ry!

Alti

Ten. Heil dir! Heil dir! Heil dir!
Glo - ry, glo - ry, glo - ry!

Bassi

34 Allegro. ♩ = 120.

Das Volk.
The People.

ff

Lang' le - be und re - gie - re Zar Bo - ris!
Long life and glo - ry, fa - ther un - to thee!

P. G.

ff

ff

Lang' le - be und re - gie - re Zar Bo - ris!
Long life and glo - ry, fa - ther un - to thee!

ff

P. G.

fff

P. G.

(Das Volk drängt sich zur Archangelskikathedrale: die Polizei müht sich Ordnung zu schaffen.)
(The constable restores order. The people rush towards the Cathedral of the Archangels.)

35 Allegro moderato. ♩= 108.

ff

Heil dir! Heil dir!
Glo - ry, glo - ry!

ff

ff

Heil dir! Heil dir!
Glo - ry, glo - ry!

ff

35 Allegro moderato. ♩= 108.

8

sf p sf p f

Ped. Ped. Ped. Ped.

f

Uns-rem Za-ren Heil!
Thou our gra-cious Tsar!

Uns-rem Za-ren Heil!
Thou our gra-cious Tsar!

f

Uns-rem Za-ren Heil!
Thou our gra-cious Tsar!

Uns-rem Za-ren
Thou our gra-cious

Gott er-hal-te den Zar!
Thou art our gra-cious Tsar!

Prei-set All' den Zar!
Thou our gra-cious Tsar!

Prei-set den Zar!
Thou art our Tsar!

Heil! Heil dem Zar!
Tsar! Thou our Tsar!

Die Bojaren.
The Boyards.

Es le - - - be der
Long life to the

Zar Bo-ris Fe - o - do-ro-witsch!
Tsar Bo-ris Fe - o - do-ro-vich!

35

Dem Za-ren Heil! Heil der
Long life to thee! To the

Dem Za-ren Heil! Heil der
Long life to thee! To the

p cresc.

ff f

Son - ne der strah - - lend - hel - len am Him - - mel,
sun in all splen - - dour ris - en be glo - - ry,

Son - ne der strah - - lend - hel - len am Him - - mel,
sun in all splen - - dour ris - en be glo - - ry,

Heil, Heil! Heil dem Za-ren, Heil dem Herr - scher
glo - - - - - ry! Sing the glo-ry of the Tsar Bo -

Heil, Heil! Heil dem Za-ren, Heil dem Herr - scher
glo - - - - - ry! Sing the glo-ry of the Tsar Bo -

Rußlands! Ehr' und Ruhm ihm, dem mächtigen Zaren!
ris, sing glory, glory and long may he reign!

Rußlands! Ehr' und Ruhm ihm, dem mächtigen Zaren!
ris, sing glory, glory and long may he reign!

f p cresc.

36 (Getümmel. Die Polizei ringt mit der Volksmenge.)
(*Excitement in the crowd and conflict with the police.*)

f

Heil ihm! Heil! Heil, Heil,
Glory! Glo - ry, glo -

f

f

Heil ihm! Heil! Heil, Heil,
Glory! Glo - ry, glo -

f

36

f Trb.

(Boris tritt aus der Archangelskikathedrale und schreitet zu den Zarengemächern.)

(Boris leaves the Cathedral of the Archangels and goes towards the Terem.)

ff

Heil! Heil dem Za-ren! Heil dir! Heil dir!

ry! Glo - - ry, glo-ry, glo - ry. glo - ry,

ff

ff

Heil! Heil dem Za-ren! Heil dir! Heil dir!

ry! Glo - - ry, glo-ry, glo - ry, glo - ry,

ff

ff

Der Vorhang fällt.

Curtain.

Heil dir! Heil dem Za-ren!

glo - ry! Glo-ry, glo-ry!

Heil dir! Heil dem Za-ren!

glo - ry! Glo-ry, glo-ry!

sf f ff sf

Erster Aufzug.

Erstes Bild.

Nacht. Eine Zelle im Tschudowkloster.

First Act.

Scene I.

Night. A cell in the Monastery of the Miracle.

Vorhang. Pimen schreibt beim Schein eines Kirchenlämpchens. Grigorij schläft.

Curtain. Pimen is seen writing by the light of a lamp. Gregory asleep.

37

Andante molto. ♩=66.

pp

38

Pimen (im Schreiben innehaltend).

Pimen. (Resting a while.)

Nun ei_ne noch, die al_lerletz_te Kun_de, und mei_ne Chro_nikschreibung ist zu End'.

Still one more page, the last of all the legends; my chro_ni_cle will then be quite complete.

p

Dann ist voll_bracht das Werk, das mir von Gott dem Herrn be_foh_len.

The task that God as_signed to me, poor sin_ner, is now accomplished.

(Schreibt.)

(Continues to write.)

3

p

p

dim.

Pim. (hält im Schreiben inne).
39 Pim. (Pauses in his writing.)

Der Herr hat nicht um-sonst zum Zeu-gen vie-ler Jah-re mich er-ko-ren.
'Twas not in vain God kept me here long years to be His faithful wit-ness.

mf

Vielleicht wird einst ein ems'-ger Mönch hier fin-den dies Werk, das ich im
In fu-ture days, some grave in-dus-trious monk shall pro-fit by my

Stil-len hier geschaf-fen, und wird viel-leicht wie ich, beim Schein des Lämp-chens,
pi-ous, nameless la-bours, and, like my-self, some night he'll light his can-dle,

pp

den Staub der Zeit vom Per-ga-men-te wischend, die längst ver-gilb-ten Blät-ter fromm ab-
the dust of a-ges from this old parchment shake, ere he transcribe my faith-ful chro-ni-

schreiben: Aus die - sen Blättern wird er-sehn die Nach - welt der Hei - mat
cle; The grand-sons of the orth - o - dox be - liev - ers, shall read and

cresc. mf ten. assai

längst - verklung'-ner Zei-ten Tun.
learn our land's his-tor-ic past.

dim.

40 Poco più mosso. ♩=80.

p

Und neu-e Jugend schenkt das Al-ter mir. Ver-
Tho' old and worn, I seem to live a-gain When

gangnes zieht vor meinem Geist vor - ü - ber und steigt her-auf wie Wo-gen auf dem Meer!...
all the vanished years be-fore me pass, the years that on-ward roll like ocean's waves;

p

Einst hat dies Meer ge - rauscht er - eig - nis - voll,
and some brought grief and stress and days e - vent - ful;

doch jetzt ist's still und ru - hig und schweig - sam...
but now they pass se - rene - ly and in si - lence.

p

pp

41 Andante molto. *(Tempo I.)* ♩= 66.

Es graut der Mor - gen schon...
The dawn is near at hand,

p

das Lämpchen will ver - lö - schen...
my rushlight now is fail - ing...

Clar.

pp

p

pp

Nur ei - ne noch, die al - ler - letz - te Kun - de...
Still one more tale, the last of all the le - gends...

Vcl.

pp

42 L'istesso tempo.
(Hinter der Bühne.)
(Behind the scenes.)

CORO. Ten. pp

Hö - re un - ser Fle - hen, barm - herz' - ger, ew'- ger
God of truth and jus - tice, now let Thy ser-vants'

Bassi. pp

42 L'istesso tempo.

sempre pianissimo

Gott, hör' un - ser Flehn!
pray'r come un - to Thee

p

O be-
From all

p

Grigorij (erwachend).
Gregory (awaking suddenly).

O die - ser Traum!... wie - der schon, zum drit - ten Mal!
That dream a - gain! three times it now has come!

wah - re uns vor Sün - de, vor dem Geist der Fin - ster -
false - hood, from all fraud, pre - serve Thou thy sons, O

poco cresc.

muß ich sehn ihn... Ver - fluch - ter Traum!...
still un - banish'd, ac - curs - èd dream!

ppp

nis! Herr un - ser Gott!
Lord, Whose faith is in Thee!

ppp

43

Doch der Al - te sitzt und schreibet,
See, old Pi - men ev - er writing,

Poco più mosso. ♩= 80.

und kein Schlummer hat wohl auch die - se Nacht sein Aug' er-quickt.
the while I slept no doubt all night he nev - er closed his eyes.

Ob. Clar. Cor.

p

Grig. *Greg.*

44

O, wie ver - traut ist mir dies fried - lich Bild wenn, in ver -
Ah! how I love his look se - rene and calm, what time the

p dim.

gang - - ne Zeit sein Geist ver - sun - ken, in -
spi - - rit of old days ab - sorbs him! so

heil' - - ger, from - mer Samm - lung er
dig - - ni - fied he sits there, re -

Andante molto. (*Tempo I.*) ♩= 66.

Pim. Grig.
Pim. Greg.

sei - ne Chro - nik schreibt. Schon wach bist du? O seg - ne mich, ehr - würd'ger
cord - ing Rus - sia's past. Thou art a - wake? O ho - ly fa - ther, bless thy son in

Ob. Clar. Fag.

Pim. (steht auf und segnet ihn).
Pim. (Rises and blesses him.)

dim.

Greis! Gott seg - ne dich, mein lie - ber Sohn, und jetzt und im - mer, al - le - zeit!
God. God bless thee now and ev - er - more on earth in this life, and in heav - en.

CORO.

Alti. pp ppp

Gott, all - mächt' - ger Gott, Herr - gott, ver - laß uns nicht!
Sa - - - viour, Sa - viour mine, Hast thou for - sak - en me?

Ten. pp ppp

Gott, all - mächt' - ger Gott, Herr - gott, ver - laß uns nicht!
Sa - - - viour, Sa - viour mine, Hast thou for - sak - en me?

Bassi. pp ppp

Clar. pp Fag.

Grig.
Greg.

Animato.

Die gan - ze Nacht hindurch hast du geschrieben. Mein Schlaf jedoch war
And thou didst write, all night with zeal un-rest-ing, While my re-pose by

Ob. Viol.

p cresc.

vol - ler schwe-rer Träu - me: sie pei - nig-ten, ver-wirr-ten mein Ge-müt!
fear - ful dreams was brok - en: It seemed the fiend did plague my soul in sleep!

sf

45 Allegro moderato. ♩= 100.

p

Mir träum - te: ei - ne stei - le Trep - pe führt' hoch auf ei - nen Turm mich.
I'll tell thee: By a stair-case, wind - ing and steep, I reach'd a tow - er.

p cresc. mf

Un - ter mir, tief un - ten, Mos - kau lag. Wie die A -
Thence I saw all Mos - cow at my feet; U - as in an

f

trem.

mei - sen, so dräng - te das Volk und wog - terings um - her... und wies auf -
ant - hill, the crowd be - low moved seeth - ing thro' the Square, point - ing to -

mich mit Fin - gern, höhnisch lachend. Vor Angst und Scham mein
me with fierce and mocking laughter Then shame and ter - ror

f *tr*

riten.

Herz sich krampft zusammen... ich stür - ze jäh her - ab... er - wa - che plötzlich...
o - ver - came my spi - rit, I fell from off the tow'r, and thus a - waken'd.

mf dim. *p*

Meno mosso. ♩= 80.

46 Pim.

Pim.

Das ist das jun - ge Blut. Ka - stei - e dich mit Fa - sten und Ge - bet, und
Young blood is ev - er ardent. O calm thy - self by fast - ing and by pray'r. Thy

p *p*

Moderato. ♩= 92.

ruh - ig wird dein Schlaf und hei - ter dei - ne Träu - me! Bis jetzt noch kommt es
dreams will then to ra - diant vis - ions be soon trans - formed. E'en yet — when I my -

pp *pp*

vor, daß, wenn mich Nachts der Schlummer ü - ber - wäl - tigt und ich vor - dem nicht -
self, outworn with hours of watch - ing, doze or slumb - er with - out a pray'r to i -

ha - be fromm ge - be - tet, daß bö - se Träu - me dann den Schlaf mir rau - ben. Und
God, the live - long night — I know nor rest, nor peace, from sin - ful vi - sions. In

trun - ke - ne Ge - la - ge seh' ich dann, und wil - des Kampfge - wüh - le,
dreams I sit at wild, un - hall - ow'd feasts; I hear the din of bat - tle,

und sünd' - ge Lü - ste tol - ler Ju - gend - zeit...
Youth's fol - lies and dis - trac - tions all re - turn.

47 **Grig.**
Greg.

Wie fröh_lich hast verbracht du dei_ne Ju_gend! hast mit ge_
*How gay and gal_lant were your ear_ly days! You were a_*

f

kämpft auf Ka_san's blut'ger Wahlstatt, den trotz'gen Feind mit ehr_ner Faust ver_
mong the her_oes of Ka_zan, and fought a_gainst the Lith_u_an_ian

f *sf*

jagt! Du hast die Pracht am Za_ren_hof ge_schau_et. Doch ich... von Kindheit an zieh'
troops! You saw I_van the Ter_ri_ble in splen_dour. But I with_in this humble

f *mf* *p*

ich aus ei_ner Klo_ster_zel_le in die an_dre. War_um darf ich nicht
*cell, have lived a mon_kish life from child_hood up. And yet I long to_*

f *f* *f*

mit hin-aus zum Kampf? Am Za-ren-hof nicht schwin-gen mei-nen Be-cher?
know the joys of war; to sit at feast with kings at sumptuous ban-quets.

48 Pim.
Pim.

O mur-re nicht, daß dir die sünd'ge Welt ver-schlos-sen.
Re-gret not that the world was ear-ly lost to thee Be-

Glau-be mir: die Welt scheint herr-lich uns von wei-tem und sü-ße Min-ne
lieve me: seen from a-far its splendour daz-zles, the love of wom-en

A Moderato assai. ♩ = 80.

bringt viel Her-ze-leid. O denk, mein Sohn, an all die großen Herrscher...
lures us from a-far. Yet think, my son, how many Russian monarchs,

Wer ist hö-her wohl? und dennoch... O, wie oft, wie oft schon
great tho' they were who grea-ter? O, in truth, how of-ten

ist es ge_we_sen, daß sie ver_tauschten ih_ren Pur_pur,
have they most glad_ly put off their pur_ple, dropped their scep_tre,

cresc. *dimin.*

die Kro_ne selbst, die güld_ne mit ei_nes Mön_ches här'_ner Kut_te, und
*and doffed their crown and jew_els, put on the poor mon_as_tic hab_it, and_*

pp

Ru_he fand ihr Herz in stil_ler Klo_ster_zel_le...
in some hum_ble cell found peace of mind and comfort...

B

Hier, hier in die_ser
Yes, in this ve_ry

mf *p*

Zel_le, hier leb_te einst Ky_rill, der heil'_ge Dul_der, ein Got_tesmann...
cell when ho_ly Cy_ril dwelt with_in its walls, (that man of God)

Hier sah den
*Here I be_*

pp *p*

Za_ren ich. Nach_denk_lich, still, saß da I_wan der Vier_te,
held the Tsar, The ruth_less Tsar, I_van, grown soft and gen_tle.

dimin. *pp* *p* *f*

und lei - se, lei - se tön - te sei - ne Re - de und in sei - nen fin - stern
With us he spake in kind and pla - cid accents, while I marked how in his

p cresc.

Au - gen er - zit - ter - ten die Reu - e - tränen und flos - sen
eyes the hot remorse - ful tears had gather'd... I - van in -

pp f pp

(Einige Augenblicke in Gedanken.)
(He pauses lost in thoughts.)

C p

lang'... Sein Sohn, der Zar Fe - o - dor... er hat - te sei - ne Schlös - ser in stil - le
tears! His son the Tsar Fe - o - dor! 'Twas he transformed his Pa - lace in - to a

p cresc. fp p

Klo - ster - zel - len um - ge - wan - delt! Gott sah des Za - ren De - mut gnä - dig an und
clois - ter where he pray'd and fas - ted. God loved that meek and pi - ous monarch well, and

p

seg - ne - te das Land und gab ihm Frie - den. Doch hör, mein Sohn: In
while he reign'd all Rus - sia knew the bless - ing of per - fect peace. When

sei - ner To - des - stun - de ge - schah ein selt - sam, un - er - hör - tes Wun - der!
God from this world called him, Be - hold a won - drous mi - ra - cle was wrought.

pp

Timp.

D

Die Sä - le ein herr - lich' Wohl - geruch durchströmte.....
His chamber was filled with o - dours sweet as in - cense,

pp

Timp.

und son - nen - gleich er - strahl - te sein Gesicht... Ja, solchen
and like the sun at noon - day shone his face. Ah! nev - er

Timp.

E

Za - ren gibt es nim - mer - mehr! Wir ha - ben Gott er - zür-net, arg ge - sün - digt, daß
more shall we be - hold his like! Lo, God is wrath with Russia, she has chos - en as

mf p cresc.

wir zum Herr - scher uns nun ei - nen Mör - der aus - er - kor'n!
ru ler and sov'-reign a man of blood, a reg - i - cide.

sf *)

Moderato. 𝅗𝅥 = 92.

Grig.
Greg.

Schon lang, ehrwürd'ger Greis schon lan-ge fra-gen wollt' ich
Long since, O ho - ly father, to ask this ques-tion I have

p p

dich: wie alt war der Za - re - witsch, der er - mor - de - te?
wished— What age was he, the Tsa - re - vich when they mur-der'd him?

*) Im Fall einer Einzelaufführung dieser Nummer wird der Abschluß durch den C-moll Akkord *piano* bewerkstelligt.
On the concert platform, end here, adding the chord of C minor, piano.

49 Pim.
Pim.

Er wär' so alt wie du jetzt und wär' nun Zar.
He would be now your age_ and should be Tsar to-day.

p

pp cresc.

Doch Gott beschloß es an-ders. Der blut - ge Fre-vel, den Bo-ris be-
But o-ther-wise God willed it. 'Twas with this ver-y crime, by Bo-ris

f dim.

p

cresc.

gan-gen, soll be-schlie-ßen mei-ne Chro-nik nun. Hör', Gri-go-rij! Du
plan-ned, that to-night I clos'd my chro-ni-cle. Bro-ther Gre-go-ry, Thou

f

p

hast in Wis-senschaft ge-klärt den Geist, drum nimm mein Werk und setz' es fort... ich
art a man of learn-ing, versed in books, My task to thee I re-le-gate. Set

ü-ber-geb' es dir- beschreibe treu-lich al-les, des-sen du einst Zeu-ge sein wirst:
down, my son, in un-embellish'd truth All the things of which thou art a wit-ness,

sei's Krieg, sei's Frieden, der künft'gen Zaren
in war and peace, in tri - bu-nals of

Cor.

sf *p* *mf*

Herr-schen, Pro - phe - tenspruch und Vor-zei-chen des Him-mels...
state; and note all pro-phe-cies and heav'n-ly o - mens...

(steht auf und löscht das Lämpchen)
(Rises and extinguishes his light)

für mich ist's Zeit, zur Ru - he nun zu gehn...
But as for me, the hour for rest has come...

p

50 Adagio. ♩ = 54.

(Dem Glockengeläut lauschend)
(Listening to the bell)

Man ruft zur Mor - gen - andacht...
I hear the ma - tin - bell.

Cl. Fag.

pp

Tamtam (hinter der Bühne).
Gong (off the scene).

Anmerkung: Bei Ausführung mit Klavierbegleitung werden die Tamtamschläge durch das Contra-cis wiedergegeben.
Note: With pianoforte accompaniment, the strokes of the gong mush be rendered by the C sharp of the counter octave.

Schenk'dei_nen Se_gen uns, allmächt'ger Gott! Gib mir die Krück', Gri_go_rij!
O God on high, look down and bless us here. Reach me my staff, dear brother.

(Chor der Mönche hinter der Bühne.)
(Voices of the Monks behind the scene.)

Alti. *pp*

Herr - gott, sei uns gnä_dig, o steh' uns bei, lie - ber Gott!
Grant us Thy grace, O God, Grant us grace, Most Mer - ci - ful!

Ten. *pp*

Herr - gott, sei uns gnä_dig, o steh' uns bei, lie - ber Gott!
Grant us Thy grace, O God, Grant us grace, Most Mer - ci - ful!

Bassi. *pp*

CORO.

(Grigorij begleitet Pimen und bleibt nach seinem Weggange an der Tür stehen.)
(Gregory accompanies Pimen to the door, but pauses there a moment.)

ppp

Du un_ser Hort und Zu_flucht, hier auf die_ser Er_den, er - bar_me Dich!
God Fa - ther all powerful, Lord of truth and jus_tice, grant us Thy grace.

ppp

Du un_ser Hort und Zu_flucht, hier auf die_ser Er_den, er - bar_me Dich!
God Fa - ther all powerful, Lord of truth and jus_tice, grant us Thy grace.

ppp

trem.

fp

 Poco più mosso. (*Molto andante.*) 𝅗𝅥 = 66.

51 Grig.
Greg.

Bo-ris, Bo-ris! Noch zit-tert al-les vor dir und nie-mand wagt's, dich zu er-
Bo-ris, Bo-ris, all men bow down be-fore thee, Not one would venture to re-

cresc. molto — f — dim. — p

in-nern ans bitt-re Los des unglücksel'gen Kindes.
mind thee, how long a-go a child was foully murder'd.

Fl. Ob. Viol. — p dim.

Adagio. 𝅘𝅥 = 54.

pp

In-des-sen ist schon dei-ne Tat ver-brie-fet und die
Yet here, with-in his cell, ob-scure and low-ly, dwells one who

Vcl. — Fag. — pp — Cl. — Fag. — Cor.

graus'ge Klage schreit zum Himmel... das Urteil wird dich tref-fen hier auf Er-den,
has re-corded all thy blackness. Not to the end wilt thou escape from censure:

Der Vorhang fällt.
Curtain.

pp

und nicht entrinnst du Gottes Strafgericht...
Men will condemn, and God will also judge.

morendo

Zweites Bild. Scene II.

Eine Schenke an der Littauischen Grenze. An Inn on the Lithuanian frontier.

52 Allegro con brio. 𝅗𝅥 = 144.

f

sf

Moderato assai. 𝅗𝅥 = 84.

mf dim.

p

cresc.

Tempo I.

ff

Moderato assai. 𝅗𝅥 = 84.

dim.

p

Vorhang.
Curtain.

poco riten.

Lied der Schenkwirtin. The Hostess's Song.

53 Andantino. *(L'istesso tempo.)* ♩= 84.

f *dim.*

Schenkwirtin.
Hostess.

Hab' ge-fan-gen ich- ei-nen En-te-rich. O du mein En-te-lein, willst du nicht mein ei-gen sein? Setz' dich En-te - rich, grau-er- En-te-rich, Auf den Teich, am U-fer-saum, un-term grü-nen Wei-denbaum.

Once I caught a drake with feathers green and blue. O thou my darling drake, come a-gain, my mate so true! Where the pond shines clear, I will take thee dear, There to float and swim at ease 'Neath the shade of flow'ring trees.

p *p*

54

Re-ge, En-te-lein, dei-ne Flü-ge-lein, Schwing' dich auf- frisch und frei, Flie-ge dann zu mir her-bei!

Fly a-way, sweet-heart, spread thy wings and soar, High o-ver moor and burn, But to thy poor love re-turn.

f *mf* *p*

Poco sostenuto.

Wer_de ko_sen dich, heiß und min_nig_lich, lie_bes, grau_es En_te_lein, sollst mein trautes
Weep_ing I will wait, to car - ess my mate, Smooth his feath_ers green and blue, Come a_gain, my

p

Schätzchen sein! 55 Setz' dich zu mir her, nah', ganz na - he her_
lo_ver true! Clip, and close - ly hold me, close and clos_er fold me,

f dim. p f dim. p

schmie_ge dich an mei_ne Brust, küs - se mich voll sü_ßer Lust!
I de_sire thy love a_lone, Kiss and make me all thine own!

mf p sf tr

Ach, Herrje! Wer kommt denn da?... Lie - be, wer_te Gä_ste!
Who goes there? Some pas_ser - by! Welcome, guests are all friends!

tr sf sf sf p cresc.

Hol_la! Kommt doch! Es scheint, sie gehn vorü - ber....
Ho there! Gone by! Who ever't was has vanish'd

p

56 a tempo

Komm und küs_se mich heiß und in_nig_lich! O, du mein
Come and take my lips with a_ burn_ing kiss! O, thou my

En_te_rich! lie_ber, grau_er En_te_rich! Will heut' lu_stig
on_ly mate, sweet heart mine for whom I wait, Come con_sole me

cresc.

L'istesso tempo.

sein, will heu_te lu_stig sein, O ich ar_mes Wit_we_lein!
quick, your bon_ny wid_ow woo, She's a wil_ling wid_ow too!

Missaïl (hinter der Tür).
Missaïl *(outside the door).*

Mit_christen, Brü_der! spen_det doch ein Scherflein, spendet doch um Je_su willen
Good Christian peo_ple, pros_per_ous be_lie_vers, give alms and grudge not, for the

Warlaam (hinter der Tür).
Varlaam *(outside the door).*

Mit_christen, Brü_der! spen_det doch ein Scherflein, spendet doch um Je_su willen
Good Christian peo_ple! pros_per_ous be_lie_vers, give alms and grudge not, for the

L'istesso tempo.

riten. poco

für ein neu_es Got_tes_haus! Gott wird's ver_gel_ten Euch in Gna_
*buil_ding of a church to God, He will re_ward you an hun_dred_*

für ein neu_es Got_tes_haus! Gott wird's ver_gel_ten Euch viel tau_send_
*buil_ding of a church to God, He will re_ward you an hun_dred_*

riten. poco

poco cresc.

Wirtin.
Hostess.

Ach, Herr - je - mi - ne! wan - dern - de Bett - ler! Tö - rich - te När - rin ich, dach - te schon
Ah God par - don me! Ho - ly her - mits! Grace - less and foo - lish am I, o ver

den!
fold!

mal!
fold!

f *f* *p* *cresc.*

Gott weiß wer! o ich sünd'ges Weib!
tak - en in shameful wanton - ness!

57 Allegretto. ♩= 100.

Ja, für - wahr!... sie
Here they come! 'tis

mf

sind's! ehr - ba - re Grei - se....
they, the ho - ly fri - ars!

(Warlaam und Missaïl treten herein; ihnen folgt der falsche Demetrius, unter dem Namen Grigorij.)
(Enter Varlaam and Missaïl, followed by the False Demetrius, called Gregory.)

Moderato assai. (Tempo I.) ♩ = 84.

58 Allegretto. ♩= 100.

f dim.

(Warlaam beobachtet Grigorij.)
(Varlaam watches Gregory.)

Andante. ♩= 72.

p trem. cresc. f p

Warl.
Varl.

Sag, Ge_fähr_te, was stimmt dich so trü_be?
Why so grave and mel_an_cho_ly comrade?

f sf p

Sie_he, nun sind an der Grenze wir, an der Grenze, zu wel_cher du strebtest so eif_rig.
Now we are drawing near Po_land to that frontier Thou long hast been striving to reach.

p

59 Grig.
Greg.

Erst dann, wenn drü_ben ich bin, dann erst fin_de ich Ru_he.
Till I'm in Lith_u_an_ia there is no peace or safe_ty.

59

f

Warl. *Varl.*

Was zieht dich so nach Lit-tau-en hin? Wir zwei, hier, Mis-sa-
And why so set on Lith-u-an-ia, friend? We two, good fa-ther Mis-

ïl und ich, sünd'ges Mönch-lein, seit-dem wir beid' aus dem Klo-ster
sa-ïl, and I a poor sin-ner, since from our cells we made our-selves

floh'n, ma-chen wir uns kei-ne Sor-gen. Ob wir in Ruß-land,
scarce, care not a jot where we wand-er, Rus-sia or Po-land,

Quart.

o-der ob in Lit-tau'n... Uns ist es gleich, wenn's nur gibt
or your Lith-u-an-ia, 'Tis all the same where there's good

60 Allegretto. ♩ = 100.

Wein!
wine.

Wirtin.
Hostess.

Poco meno mosso. ♩= 84.

Hier brin_ge Wein ich euch, laßt's euch wohl bekom_men!
Taste it good fa_thers and drink to your own good health

Miss.
Mis.

Wir
Best

Warl.
Varl.

Da kommt er ja schon!
And here the wine comes!

Wir
Best

Poco meno mosso. ♩= 84.

dan_ken viel tau_send_mal! Gott er_hal_te dich ge_sund!
thanks, pret_ty host_ess, Heav'n will send thee thy re_ward!

dan_ken viel tau_send_mal! Gott er_hal_te dich ge_sund!
thanks, pret_ty host_ess, Heav'n will send thee thy re_ward!

61 Allegretto. ♩= 100.

Warlaams Lied. Varlaam's Song.

Allegro. ♩ = 144.

62 **Warl.** (die Flasche in der Hand haltend).
Varl. (bottle in hand).

f

Hört was einst in der Stadt Ka_san ge_sche_ _hen:
Long a go at Ka_zan where I was fight_ _ing

f

Beim Ge_la_ge saß Zar I_wan der Grau_sa_me.
Tsar I_van sat a_feast_ing with his lead_ _ers.

f *f*

Die Ta_ta_ren schlug er grim_mig, daß sie's Wie_der_kom_men ver_ga_ßen ganz,
There the Ta_tar horde he har_ried, Spared not man, nor maid un_mar_ried, Then he

p *f* *p* *f*

ein - für - al - - le - mal!
Rus - sia knew fine times!

63

Nachts, ganz heimlich kam der
Near and near_er drew I

Zar nun vor die To - re Ka_sans. Ei - nen Mi_nengang ließ gra_ben un_ter'n
van a_bout the walls of Ka_zan; Close and clos_er pushed his mines be_neath the

Fluß er hin_durch! Die Ta - ta_ren, die stol - zier_ten auf den Mau _ern um_
*gates of the town! While the Ta_tars in the cit - y watch'd our camp from a_*

her, schauten von den ho_hen Wäl_len lachend auf den Zar.... Wart', Ta - ta - - ren_
far, How their eyes were e - ver fixed up on our ruth_less Tsar, Ta_tars sly and*

64

volk! Wiegt' in Sinnen da der Zar sein Haupt, sei - ne fin - ste - ren Au - gen sprühten Blit - ze jäh und wild. Rief her - bei dann sei - ne Ka - no - nier, mit den Lun - ten, mit den bren - nen - den, mit den bren - nen - den!

fierce! Dark and brood ing grew the Tsar I - van, On his right should - er bent his head, and gave his men the word. Ere he made an end the can - non - eers held their fus - es rea - dy in their hands, Stea - dy, can - non - eers!

f p p f tr tr f dimin.

65 Poco meno mosso. ♩= 126.

mf

Kam da auch solch ein ganz verweg_nes Bürsch_lein her,
Now the tap_ers of pur_est wax are burn_ing bright,

schaff_te flug's ei_ne gro_ße Pul_ver_ton_ne her;
Near the bar_rels the can_non_eers take up their stand,

p

Legt' den Zun_der an das Spundloch, setzt' den Fa_den dann in Brand... Hei!
Soon the pow_der_bar_rels to the mines are rol_ling quick, Ho!

roll_te da das Faß den Mi_nen_gang ent_lang.... Gab's da
lay the lines and lay them sure and thick. Set the

ff

ei_nen Krach!
train a light! poco accelerando

66 Tempo I.

Hei! wie lu_stig flo_gen die Ta_ta_ren in die Luft, und mit
Loud_ly then the sav_age Ta_tar horde be_gan to yell, By my

mf f mf

ihnen flog die hal_be Stadt. Und eh' sich der
soul, their shouts did rend the air, Scat_ter'd far and

f mf m.g.

Pulverdampf ver_zo_gen hatt', la_gen an die vier_zig_tau_send
wide the ha_ted foe_men lay, For_ty thou_sand Ta_tars blown to

sf mf m.g. sf

da und noch drei__ da_zu.
hell, On that fa_mous day.

f f f

Und so ist denn mein trutzges Schelmen - lied - chen aus! Hei!
Long a go at Ka - zan where I was fight - - ing! Ho!

67 Moderato assai. ♩ = 84.

Sag', war - um denn singst du nicht mit? und dein Glas, es steht ja ganz leer!
Thou didst not once join in my song, Why this face so gloo - my and long?

Grig.
Greg.

Trink' nicht gern.
Be cause I choose.

Miss.
Mis.

Des Menschen Wil - le...
Well 'tis thy pleas - ure.

Warl.
Varl.

Des Trunknen, sag', ist sein Himmelreich!
And drink - ing is ours, eh Fa - ther Mis - sa - ïl?

(zu Missaïl)
(to Missaïl)

Laß uns trinken auf's Wohl der Schenkwirtin!
Fill a bumper to our good host - ess!

68 (zu Grigorij) (to Gregory)

Doch hör, mein Freund: die
Hark, bro_ther mine, When

Nüch_ter_nen, die Duk_ker lieb' ich nicht! Wer den Wein nicht lie_bet,
I drink deep, I hate a so_ber comrade. To get drunk is one thing,

ist kein froh' Ge_sel_le. Trinkst du fröh_lich mit, bist un_ser Freund du,
To keep so_ber an_o_ther; Wilt thou drink with me, I'll make thee welcome!

Grig.
Greg.

sonst... hol' dich der Gei_er! sonst...fort mit dir! Trink', kein Mensch ver_
No? Then yet thee hence, bad luck to thee! Drink, but do not

Warl.
Varl.

wehrt es dir ja, doch trink' mit Ver_stand! Mit Ver_stand? Ver_
lose your rea_son, Fa_ther Var_la_am! My rea_son! What

(murmelnd)
(speaks thickly)

69 Allegretto. ♩ = 92.

steh's nicht! Sag', wie macht man denn das? He? 's gab mal 'nen Mann,
use is't? Sure 'tis no good to me? Eh! What use'sh in rea_shon?

p *f* *sf*

's war'n gu_ter Mann, ein her_zens - gu - ter Mann,
No ushe in rea_shon, If you want t'rea - shon — shon. . . . .

Ob. *fp*

70 Grig. (tritt zur Wirtin)
Greg. (Approaching the Hostess.)

Frau Wirtin, sag mir, wohin führt die_se Straße?
My hostess! Whither leads this road be - fore us?

Trank er ein Glas, so
No ushe t'ask me. Yes'h

70 pizz. *pp*

Wirtin.
Hostess.

Grad' ins Lit_tau_i_sche.
To Lith_u - an - ia, Sir.

Ist es weit noch bis da_hin?
How far are we from the frontier?

fiel er ins Gras, Grad' auf sei - ne
he's a jol_ly fel - - - low! Won't at - tempt — to

Wirtin. *Hostess.*

71

Nein, mein Lie_ber. 's ist nicht weit mehr; heu_te noch könnt'st du dort sein,
Not ve - ry far. If you start soon, by night - fall you should be there,

Na - - - se.
rea - - - shon.

71

pp

wenn nicht wär'n die Häscher. 's ist wer aus Mos - kau entflohn,
But you must pass the guardhouse. Some one has fled from Moscow,

Greg.
Greg.

Wie? die Häscher?
What! the guardhouse?

und Je - der_mann, der des We_ges zieht, wird streng aus_ge_fragt.
and all who would cross the front_ier line must be stopp'd and search'd.

Heh?
He?

Grig.
Greg.

72

Ha, das hat mir nun gra_de noch ge_fehlt!
Ah! Then all's o - ver with my cherish'd hopes!

Warl.
Varl.

f

's gab mal 'nen Mann,
Legs'h ra_ther weak!

p *f dim.* *mf* Ob.

Wirtin.
Hostess.

Wird ein Dieb sein, weiß ich's? Die
Nay, I know not; a rob_ber, a

Grig.
Greg.

Weißt du, wen sie su_chen?
Know'st thou for whom they seek?

's war'n gu - ter Mann, ein her_zens
Resht here a - while, Take a ni'sh,

Ge_gend her_um wimmelt voll Hä_scher jetzt, die ü_ber - all nun schnüffeln.
brig_and perchance. Not a step can we move with_out these curs - èd watchmen.

dimin.

(Warlaam nickt ein.)
(Varlaam falls asleep.)

gu - - - - ter Mann!
ni'sh long shleep!

Doch ihn fan - gen sie nicht! nimmermehr... den Teu_fel kriegen sie!
And whom, think you they catch? Ne'er a soul, Nor man, nor woman either!

Grig. (nachdenklich)
Greg. (lost in thought)

Hm...
Aye...

f p f

Wirtin.
Hostess.

Als ob's kei - nen andern Weg, als nur die Heerstraß' hier wei - ter gä - be!
They all a - void the high - road and take a by - way! Now, pay at - ten - tion:

p

Quart.

73

Hier gleich links im Wal - de, der schmale
Choose the left-hand turn - ing, down a long

pp

Fuß - steig füh - ret bis zur Tschekan'schen Ka - pel - le, den Bach ent - lang
path - way you will come to the chap - el of Tche - kan, be - side the stream,

und dann weiter nach Chlopi - no, von dort nach Sai - ze - wo und dort nun
and from thence on to Khlopi - no: then make for Zai - tse - vo; once there,

p

zeigt je-des Kind dir, wie zur Gren-ze man ge-lan-get. Seit-dem die Hä-scher
An-y village child will lead you to Lith-u-an-ia. These sent-i-nels and
poco cresc.

hier, gibt's kei-ne Ruh' mehr. Tag und Nacht sie schnüffeln und steh-len, wie die
guards have but one no-tion, To op-press poor trav'llers and to in-sult us
mf

Ra-ben.
help-less wo-men.

74 **Warl.** (gähnt und reckt sich)
Varl. *(Yawning and stretching.)*

p

Einst kam der Mann
There's some one Knocks!

zum Wirts-haus 'ran, Klopft an die Tü-re an:
Grease your lock, ock, ock! I shay 'tis rust-ty lock.

f

tuk, tuk, tuk...
ock, ock, ock!

Wirtin.
Hostess.

Wer kommt da noch?
What steps are these?

(Geht zum Fenster und schaut hinaus.)
(Goes to the window and gazes out anxiously)

f f f cresc. f pizz. p

Wie-der schon die Hä-scher sind's! Schon wie - der kom-men sie her!
It is those guards ac-curs'd! a-gain they've come here to spy!

Warl.
Varl.

's gab mal 'nen Mann, 's war'n gu - ter Mann,
No ushe in rea - shon Shtay here a - while

(Herein tritt eine Streifwache und beobachtet an der Tür stehen bleibend, die Anwesenden.)
(The guards enter and watch the Vagabonds.)

poco acceler.

ein her - zens - gu - - ter...
Take a ni'sh long shleep!

Hauptmann der Streifwache (tritt von hinten auf Warlaam zu)
A Guard. (They stand behind Varlaam.)

ff

Halt! wer seid Ihr?
Now then, who are you?

poco acceler.

cresc. *f* *ff*

Moderato assai. ♩= 84.

75 **Miss.** (demütig)
Mis. (cringingly)

Wan - dern-de Mön - che, zieh'n ehr-bar uns-re Stra - ße, wan-dern durch die Dör - fer und
We are peace-ful her - mits, humble monks are we — And from place to place we go

Warl. (weinerlich)
Varl. (pitifully)

Wan - dern-de Mön - che, zieh'n ehr-bar uns-re Stra - ße, wan-dern durch die Dör - fer und
We are peace-ful her - mits, humble monks are we — And from place to place we go

75 **Moderato assai.** ♩= 84.

mf

sammeln mil-de Ga-ben ein. Un-ser Ge-fähr-te.
Gath'ring alms wher-e'er we wan-der. He is our comrade.

sammeln mil-de Ga-ben ein. Un-ser Ge-fähr-te.
Gath'ring alms wher-e'er we wan-der. He is our comrade.

Hauptmann (auf Grigorij weisend)
The Guard.

Wer bist a-ber du?
And thou, who art thou?

Grig.
Greg.

(nachlässig)
(carelessly)

Ein fried-li-cher Bürger bin ich... hab' die Mön-che be-
I dwell in the neighbour-ing town, and I journ-ey with

(sich verneigend)
(bowing)

glei-tet hierher und keh-re nun heimwärts.
these ho-ly monks as far as the frontier.

Hauptmann.
The Guard.

Scheint nichts zu ha-ben, der Wicht, nicht lohnt die Beu-te... Viel-leicht die Mönche...
I think the lad has no cash, his wal-let's emp-ty... Now, for the fri-ars...

(Räuspert sich und tritt zum Tisch.)
(Gives a little cough and approaches the table.)

76

Hm! Hört mal, Mönchelein, habt wohl viel schon er-bettelt heut'?
Hm! Well, holy fath-ers, have your almsbags been prospering?

Warl. poco allarg.
Varl.

Ach, we-nig, Lieber, we-nig!
O, poor-ly, son, poor-ly!

Poco meno mosso. (*Andante.*) ♩ = 72.

Gei-zig ist das Volk ge-worden, spa-ret lie-ber, gibt fast gar nichts! denkt an's See-len-heil nicht! O, groß sind die Sün-den hier auf Er-den ge-wor-den!
Christian folk seem sad-ly grudging; mon-ey lov-ers, mon-ey hoarders; sparing lit-tle to God. Sinful are the peo-ple, and the wick-ed do flour-ish.

Wandern muß man, bit-ten, bet-teln, bis man schließlich ei-nen Kupfergroschen kriegt. Kümmer-lich geht's uns, und täglich
Beg-ging, beg-ging, praying, praying, we can scarcely draw a single farthing piece. What can we do? woe's me, we must con-

mf f dimin. p cresc. tr

fleh'n wir zu Gott, daß er bald aus die - sem Jam-mer-tal uns er
sole our-selves with drink. O, we pray that the Last Day be not long de

f mf

Wirtin.
Hostess.

f

lös'! Lie-ber Gott, erbarm'dich un-ser gnä-dig!
lay'd! Lord have mer-cy, save thy sin-ful ser-vant!

f dim.

77 (Der Häscher betrachtet Warlaam aufmerksam.)
(The guard examines Varlaam closely.)

Tempo I. (*Moderato assai.*) ♩ = 84.

p p poco cresc.

War.
Varl.

War-um siehst du mich so auf-merk-sam an?
Why do you stare and watch me so close ly?

Hauptm. (sich zu einem seiner Kameraden wendend)
The Guard. (to one of his camerades)

Du, hör mal...
I'll tell you...

f mf

A - le - xis! hast den Haft-be-fehl? Gib
A - lex - is! hand the war-rant here? Be

(nimmt den Haftbefehl)
(*produces the warrant*)
(zu Warlaam)
(*To Varlaam.*)

her ihn schnell! Siehst du: 's ist aus Mos-kau ent-floh'n der be-kann-te
quick with it! See here: from Mos-cow has fled a her-et-ic

Warl.
Varl.
Nein, gar nicht!
I? no-thing!

Ket-zer Grischka O-tre-pieff. Hast da-von ge-hört wohl? Hm, der
one, Grish-ka Ot-re-piev. Come, didst know of this? Hm! Here

78

Zar hat nun be-fohl'n, daß man den Flücht-ling er-grei-fe und hän-ge. Ge-
is the Tsar's command: we must ar-rest and hang him on the spot. Hast-

Warl.
Varl.
Nein, mein Sohn.
No, my son.

hört hast du's si-cher... kannst du le-sen?
heard of him be-fore? Well, canst thou read then?

Nein, kann's nicht... hab's längst ver - ges - sen schon!
No, my son, I was not blest with learning.

f

So nimm den Haftbe-fehl!
See, here is the e-dict.

f

f

Was soll's da-mit?
Why give it me?

Hör mal: die-ser Ket-zer, ab-trünn'ge Mönch, das bist du!
Be-cause this her-et - ic, brigand and thief is your - self!

Na-nu!
A lie!

sf *p* *cresc.* *f* *mf*

Wirtin.
Hostess.

Herr-gott, nicht mal die-sen ar-men Greis läßt man in Ru - he!
Saints a-bove! why e - ven our poor hermits are mo-lest - ed!

Da hört sich al - les auf!
God bless my soul, youre mad!

f

Heh!
Hi!

p *f*

Grig.
Greg.

79

(Grigorij tritt vor.)
(Gregory comes nearer.)

Gib her, ich kann's.
I can read it.

Wer kann le_sen hier?
Who knows how to read?

Gut denn!
Well then!

Grig.
Greg.

(liest)
(reads)

Hier_mit wird es kund getan, daß der
From the mon_ast_ry of Tchudo_vo an un_

Lies du vor, laut je_doch...
read a_loud, not too fast!

ab_trünn_ge Mönch Gri_go_rij, ein Sproß der O_tre_pi_effs, wollt' durch
worth_y nov_ice named Greg_or_y Ot_re_piev, has es_caped. Tempt_ed

ar_ge Teu_fels_künst' ver_wir_ren des Klo_sters from_me
by the ev_il one, he sought to bring trou_ble on his

Brü_der_schaft und ver - füh - ren sie durch gott_lo - ses, lä_ster_lich Tun,
breth - ren by all kinds of wick_ed and sa - cri - li - gious doings!

doch ent - floh der Ket - zer zur Lit - tau'_schen Gren - ze. Der
'Tis thought that this ruf - fian has fled o'er the bor - der, The

p *p*

Zar gab Be - fehl, ein - zu - - fan_gen ihn....
Tsar has sent or - - - ders to ar - rest him.

Hauptm.
The Guard.

f
und zu hän_gen!
and to hang him!

f
cresc.

80
(zum Hauptmann)
(To the Guard.)

Da - von steht hier nichts geschrie_ben.
I see no word a - bout hang - ing.

Schweig! das Ei - ne gleich zum
Li - ar! It all de - pends on

80
f *p* *f*

Grig.
Greg.

mf

Und zu
And to

An_dern mit ge_hört. Lies so: „ein _ zu_fan _ gen und hän_gen."
what's be_tween the lines. Read this: "to seize him, and to hang him."

sf *p* *cresc.* *mf*

(liest weiter)
(reads)

(Warlaam ansehend.)
(He looks at Varlaam.)

hän_gen! Sein Al _ ter ist... zur Zeit....
hang him. The scamp is called... Grishka...

p *dimin.*

p 3 81 **poco acceler.** *cresc.*

nah' an die... fünf _ zig Jahr', trägt 'nen grau_en Bart, sein
and his age is fif - - ty... beard and hair are griz _ zled...

3 *pp* *p* *cresc.*

3 *f*

Bauch ist dick und rund, ro _ te Na _ se....
fat and paunch_y, his nose is red...

Haupt.
The Guard.

Das ist er ja! Heh! greift den Ket_zer!
Seize him at once, Seize him, 'tis the man!

ff *sf* *sf*

Warl. (Die Häscher werfen sich auf Warlaam, doch dieser stößt sie von sich.)
Varl. (*They all fall upon Varlaam, who pushes them away roughly.*)

(Die Fäuste geballt, in herausfordernder Stellung.)
(*With clenched fists, on the defensive.*)

Allegro moderato. ♩= 100.

Weg da! Ver - dammte fre-che Häscherbrut! Was fällt euch ein!
What's this! You scoundrels, you in-fer-nal liars! What fol-ly is this?

sf sempre ff

Ich soll sein der Grischka?
How can I be Grish-ka?

f

Hört mal, treibt nicht Späs-se mit mir!
Come friend, Push the joke_ no further!

mf *f*

Das Schriftstück les' ich sel-ber, ob's Le-sen mir auch schwer fällt, doch les' ich's schon... 's wird schon gehn, wenn's wirklich an den Kra-gen mir gehn soll!
Al-though I have no learning, and am but a poor scho-lar, yet I'll make shift to read it, or sure-ly I shall swing on the gal-lows.

p *m.s.*

(Mühsam buchstabierend.)
(*Spells it out.*)

82 **Allegretto.** ♩= 92.

Sein Al... Al-ter zur
And he i-s is, he

p

Zeit nah'an die zwan - zig... zwan - zig steht hier ja! Siehst du!
is aged a - bout... twen - ty... Now where's your fif - ty? Look here!

acceler. poco a poco

Sein Wuchs ist... sein Wuchs ist mit - tel - groß,
Of med - ium height, ra - ther slim, and his hair

p

fuchs - ro - tes Haar... ei - ne.... ei - ne War - ze hat er auf der
is chest - nut, on his nose.... his nose.... is a wart, and on his

cresc. poco a poco

Na - se, und ei - ne auf der Stirn... ein Arm ist
face... an - oth - er; His left arm is... left arm... left

(Schaut Grigorij prüfend an.)
(He scrutinizes Gregory.)

Allegro assai. ♩ = 144.

kür - zer als der an - dre...
arm is... short - er than his right...

(Sich zu Grigorij heranschleichend.)
(He creeps up to Gregory.)

(Grigorij zückt ein Messer und springt aus dem Fenster.)
(Gregory draws his knife and escapes through the window.)

Recit. *ad libitum*

In tempo *(Allegro assai.)* ♩= 144.

Am En - de bist du's...
Why, he is Grishka!

In tempo *(Allegro assai.)* ♩= 144.

p colla parte

f *sf* *ff*

Piatti e cassa.

Miss. (Alle stürzen zum Fenster.)
Mis. *(All look through the window.)*

(Rennen zur Tür.)
(They turn towards the door.)

ff

Er ist's!... er ist es! haltet ihn! Er
'Tis he! catch him, run after him! Run

Warl. *ff*
Varl.

Er ist's!... er ist es! haltet ihn! Er ist's!
'Tis he! catch him, run after him! Catch him!

Hauptm. *ff*
Guard.

Er ist's!... er ist es! haltet ihn! Ihm nach!
'Tis he! catch him, run after him! Catch him!

(Laufen hinaus mit dem Rufe „Haltet den Dieb!")
(All rush to the door, crying "stop thief.")

ist es!
after him!

Der Vorhang fällt.
Curtain.

Zweiter Aufzug.

Inneres eines Zarengemachs im Moskauer Kreml. Xenia sitzt weinend vor dem Bilde ihres verstorbenen Bräutigams. Der Zarewitsch vor einem, mit Plänen und Karten bedeckten Tische; die Amme ist mit einer Handarbeit beschäftigt.

Second Act.

The interior of the Tsar's appartments in the Kremlin. Sumptuously furnished. Xenia holds the portrait of her lover, and weeps over it. The Tsarevich is reading "The book of great plans." The old nurse is busy with needle-work.

84 Andante. 𝅗𝅥 = 66.

Vorhang.
Curtain.

f

Xenia.
Xenia.

Wo weilst du, Bräu_ti_gam, wo bist du, Ge_lieb_ter? In der feuch_ten Er_de,
Where art thou dear_est? Where art thou my lov_er? In earth's chil_ly bo_som,

mf dim. mf dim.

fern vom Hei_mats_lan_de... liegst ein_sam, ver_las_sen im küh_len Gra_be...
In a far_off coun_try, All lone_ly thou li_est, Be_neath a cold grave_stone.

du hörst nicht mein Kla_gen, siehst nicht mei_ne Trä_nen, ach — mei_ne hei_ßen um
Thou see'st not my sor_row, Thou hear'st not my weep_ing, know'st not thy dear one is

poco riten. 85 Moderato. ♩= 92.

dich, mein Ge_lieb_ter...
lone_ly as thou art.

Amme.
Nurse.

Genug, Xenia, mein Täub_chen, o wei_ne nicht!
Give o'er weeping, Tsar_ev_na, my dar_ling!

poco riten. 85 Moderato. ♩= 92.

mf p

Ach, wie so weh ist mir,
My heart aches, nur_sie dear,

all dein Jam_mer nicht bringt ihn wie_der.
Ev_er griev_ing! 'twill sure_ly kill thee.

p cresc.

Amme.
Nurse.

so we_he! Ru_hig, ru_hig, lie_bes Kind!
aches al_ways! Nay, sweet_heart, fret not so!

f dim. p p

Tränen sind wie junger Mor_gen_tau: kommt die Son_ne und küßt ihn fort so_gleich.
Maidens' tears are like the dew_drops, and like dew the sun_shine dries them up.

Die Welt ist nicht zu en-ge... ein andrer Bräuti-gam führt dich heim dereinst
The world is wide, my dear-ie, We'll find an-oth-er woo-er, gay and hand-some,

Xenia.
Xenia.

als sein E-he-gemahl... wirst bald ver-ges-sen dei-nen to-ten Bräutigam...
gra-cious and brave as well. Thy sor-row then will soon be changed to hap-piness.

Ach, nein,
Ah, no,

nein, nim-mer-mehr! und ist tot er auch, blei-be ihm treu ich
no, nur-sie dear! No, my faith-ful heart, though he be dead, is

86

doch!
true.

Amme.
Nurse.

Sieh' doch! hast ihn kaum ge-seh'n und ver-gehst in Gram...
Why child! Thou scarce didst know the man, yet dost grieve for him!

86

Amme.
Nurse.

Ei - ne Maid sich grämt' in Lie - besschmerz, hatt' ge - schenkt ei - nem
Once a lass - ie lan - guish'd all a - lone, came a lad a - woo - ing,

p

Bursch ihr jun - ges Herz. Kam der Bursch nicht mehr zu ihr ins Haus,
hand - some and well - grown; When he proved un - faith - ful, quick the maid

war's auch mit der hei - ßen Lie - be aus... **Recit.** Ach, mein Täubchen,
Dried her tears and found a swain who stay'd. Hey, my dar - ling!

sf

so ist auch dein Kum - mer! hör' lie - ber zu, was für ein Lied - chen ich dir sing':
put a - way your sor - row. Better far for - get it and list - en to my tale.

p

Das Lied von der Mücke. The Song of the Gnat.

Allegro scherzando. ♩= 168.

87 Amme.
The Nurse.

Mück' und Wan - ze leb - ten beid' in Frie - den und in Ei - nig - keit. Mück - lein trug 's Holz her - bei, Wänz - lein kocht' den Mor - gen - brei.

Once a gnat was cut ting wood, A flea was knead - ing dough. Soon a loaf, crisp and good, On the gnat she did be - stow.

pp

f dim. f dim.

88

Heu - pferd kam ge -
Then a shin - ing

p

sprengt, o weh! auf des Küsters Wiesen-klee,
dragon-fly Through the priest's wide fields pass'd by.

hüpfte hin und hüpfte her, streut' das schöne
Up-set all the cocks of hay. Down the stream they

p cresc. poco a poco

Heu ins Meer... Tat's der Mükke weh
sail'd a-way. Angry grew the gnat,

f

sf

um den schönen Klee. Nahm ein Holzscheit, um am frechen
When he look'd on that. Snatch'd a fag-got large and prickly

sf **sf**

89

Heu - pferd grim - mig sich zu rä - chen. Doch das
Flung it at the in - sect quick - ly; But be -

f dim. p sf

Holz - scheit flog - zu - rück, traf nicht 's Heu - pferd, traf die Mück' -
fore the fly it hits, Lo, the fag - got falls to bits!

ritard. poco

und der Schlag, der ging da - ne - ben... ko - ste - te ihr selbst das
In his fu - ry, can we won - der That the poor gnat bursts a -

f

90

P. G. Meno mosso. 𝅗𝅥 = 112.

Le - ben. Ihr zu Hil - fe, mit Ge -
sun - der? When the flea be - held him

Ob.

< sf P. G. p

schrei, eilt' die Wan-ze da her-bei. Schleppte ei-ne Schau-fel
drop, To his aid she came, hop, hop, Strove his brok-en bones to

p

91

Tempo I.

schwer zu der Unglücks-stät-te her. Wollt' der Mük- -ke
mend, But the gnat was near his end. All her ef- -forts

sfp

ste-hen bei, brach sich selbst den Hals ent-zwei.
were in vain, He would nev-er fly a-gain.

sfp

poco cresc.

poco rallent.

Mück' und Wanz', o gro-ße Not! wa-ren bei-de mau-se-tot.
Soon the gnat con-sol'd and shriv-en, Yield-ed up his soul to heaven.

p

Moderato. ♩= 92.

92 Feodor. *Feodore.*

Ei, Am-me, was das für ein Liedchen war! Nur scha-de, daß gar so trau-rig war sein Schluß.
Oh, nur-sie. nur-sie dear, what a song to sing! Af-ter the wedding feast, came the pas-sing bell.

mf p

Amme. *Nurse.*

Lie-ber Za-re-witsch, weißt viel-leicht ein bess'res, ein lust'-gers du? Ich hör' dir zu ge-dul-dig, denn nicht um-sonst, mein Kind, hat Zar I-wan uns ge-lehrt Ge-duld zu ü-ben. Wohl-an!
What then Tsar-e-vich, canst thou sing a bet-ter? Come, sing a-way! I'll list-en with all pa-tience. Long since our Tsar I-van, Taught us to know that pa-tience is a vir-tue. Come now!

p

Feod. *Feod.*

Hei, Am-me, ich wet-te, daß du selbst mein Lied-chen mit-singst!
There, nur-sie, do— not look so in-jur'd, let's sing to-geth-er!

Das „Klatschhändchenspiel." Clapping game.

Vivo. ♩= 192.

93 Feod.
Feod.

Mär-lein ü-ber dies, ü-ber das: Wie's Hühnchen bracht' 'nen Och-sen zur Welt und wie's
I'll tell you a tale, and you'll laugh! How once a hen did hatch a fine calf, How a

mf

Schweinchen hat ein Ei ge-legt. Wer es nicht glau-bet, der be-zahlt 'nen Ta-ler.
pig once laid a large white egg. Take it or leave it, All wise folk be-lieve it!

cresc.

94 (Steht auf, stellt sich der Amme gegenüber und klatscht im Laufe des Liedes mit den Händen, je 1 Schlag auf den Takt.)
(He rises and stands in front of the Nurse. While singing, he claps his hands on the first beat of each bar.)

Ki-kri-ki, mein Hähnchen du, machst beim Krähn die
Tou-rou, tou-rou lit-tle cock, Whith-er dost thou

f dim. pp

Au-gen zu. Sag', wo kommst du denn wohl her? Komme grad weg ü-bers Meer. Wächst dort ei-ne Eich',
go so far? To the sea, the blue sea, All the sights of Kiev to see. There an old oak

(Die Amme klatscht
(*The Nurse claps*

groß und blätterreich; auf der Ei-che sitzt ein Käuzchen, ein ge-wicht'-ges. Kratzt sich
braves all weathers, On a branch an owl-et sits, preening his feath-ers. Blinks and

Amme.
Nurse.

Kratzt sich
Blinks and

in die Hände - je 1 Schlag auf den Takt.)
at the first beat in the bar.)

hin-term Ohr, singt ein Liedchen vor: Pink, pink, Glöckchen kling, kommst du mit zum Tanz, Frau Ba-se?
spreads his wings, While a song he sings Hoo, hoo, whit-to-woo, Cease your winking, cease your blinking.

(springt auf.)
(She jumps up suddenly.)

hin-term Ohr, singt ein Liedchen vor Pink, pink, Glöckchen kling, kommst du mit zum Tanz, Frau Ba-se?
spreads his wings, While a song he sings Hoo, hoo, whit-to-woo, Cease your winking, cease your blinking.

(1 Schlag auf jeden Takt.)
(One clap at each bar.)

rall.

Pank, pank, bin so krank, bin ge-fal-len von der Bank. Schritt vor Schritt, komm nur mit!
Ding, dong, sing a song, While the summer nights are long: Step it light-ly, step it right-ly.

Pank, pank, bin so krank, bin ge-fal-len von der Bank. Schritt vor Schritt, komm nur mit!
Ding, dong, sing a song, While the summer nights are long Step it light-ly, step it right-ly.

rall.

dim.

p

95 **Feod.** (hört auf zu klatschen.)
Feod. (*He ceases clapping.*)

a tempo

a tempo

pp

Küsters Frau hat heu - te Nacht ei - nen Spatz zur Welt gebracht. 's war ein rich - ti - ger und ge - wich - ti - ger, reibt die Äu - ge - lein, wetzt sein Schnä - be - lein. Flog der Spatz fort mit Hast grad zum Käuz - chen zu Gast, flü - stert ihm leis ins Ohr Wun - der - din - ge:

To the priest's wife one fine day Came a sparrow pert and gay, 'Twas a sparrow, true, Quite a young one too, With a beak, ve - ry long, Yes, a beak sharp and strong. Soon the bird flew a - way With his friend the owl to stay; Whisp'ring low in his ear the owl did say:

p

Amme.
Nurse.

Flü - stert ihm leis ins Ohr Wun - der - din - ge:
Whisp'ring low in his ear the owl did say:

96 (Feodor und die Amme nähern sich allmählich.)
(Feodore and the Nurse draw closer together.)

Amme. (Klatscht in die Hände.)
Nurse. *(She claps.)*

Wur - den einst Erb - sen beim Kü - ster ge - dro - schen, die Dresch - fle - gel bra - chen ent - zwei in der Scheu - ne, die Scheu - ne ver - brann - te, hell schlug der Flam - me Schein dem Kü - ster in das Fen - ster hin - ein.
Late - ly our deac - on had thresh'd out his bar - ley, His good wife, to dry it In the ov - en must shy it. The ov - en she light - ed, Our deac - on af - fright - ed, Watch'd with wond'ring eyes smoke and leap - ing flames a - rise. The

p

cresc.

97 **Feod.** (Je 2 Schläge auf den Takt.)
Feod. *(2 claps in the bar.)*

Hei, wie er - schrak er, kroch schnell un - tern Zu - ber, klemmt ein sich die Oh - ren,
deac - on, he jump'd in the wat - er - butt light - ly, And closed his ears tight - ly!

Hei, wie er - schrak er, kroch schnell un - tern Zu - ber, klemmt ein sich die Oh - ren,
deac - on, he jump'd in the wat - er - butt light - ly, And closed his ears tight - ly!

97

f

Feod.
Feod.

Hat - te ganz den Kopf ver - - lo - ren! Doch die Kü-sters-frau
While he's hid - den, All un - - bid - den, Mis - tress Deac - on bakes

p *cresc.*

war nicht dumm, war gar schlau, tischte Bra-ten auf und Wein, lud viel fei - ne Gä-ste ein.
Such a fine feast of cakes. The po-lice ar - riv'd in haste, Ate her cakes, nor left a taste!

Kü - ster Lu - kas aß 'nen gan - zen Och - sen auf, hun - dert Fer - kel drauf,
Ate them all up, And a cow and bul - lock too! Fif - ty fine fat geese,

Amme.
Nurse.

Kü - ster Lu - kas aß 'nen gan - zen Och - sen auf, hun - dert Fer - kel drauf,
Ate them all up, And a cow and bul - lock too! Fif - ty fine fat geese,

tr *p* *cresc.* *cresc. molto*

(Abschluß bei Einzelaufführung)
(In the concert room, end here.)

(Schlägt die Amme auf die Schulter.)
(Claps the Nurse on the back.)

blie - ben nur die Schwänzchen nach. Klatsch! Klatsch!
More than one goose a - piece! Khliost! Khliost!

blie - ben nur die Schwänzchen nach.
More than one goose a - piece!

(Abschluß bei Einzelaufführung)
(In the concert room, end here.)

(Die Amme, Boris erblickend, knixt tief zu Boden.)
(The Nurse perceives Boris and curtseys in terror.)

sf *sf* *f*

Moderato. 𝅗𝅥 = 92.

98

Amme. *Nurse.*

Herr - je! *Ah me!*

Boris. *Boris.*

Was gibt's? Als ob ein Wolf die Hen-ne auf-gescheucht!
What now? Am I a hawk to car-ry off your young?

98 Moderato. 𝅗𝅥 = 92.

sf pp p Quart.

Amme. *Nurse.*

Gnä-di-ger Zar, ver-gib mir! Vor Al-ter bin ich schwach und dumm ge-
My lord and Tsar for-give me! I am a poor old wo-man, and soon

sf sf

Amme. *Nurse.*

wor-den.
fright-ed.

Bor. *Bor.*

Nun, Xe-ni-a, nun, sag, mein ar-mes Täubchen, die
What ail-eth thee, child? Xen-ia my dar-ling, poor

Quart. f dim.

Bor. *Bor.*

du als Braut schon bist ge-wor-den Wit-we, be-weinst noch im-mer
maid-en scarce be-troth'd and yet a wid-ow! And griev-ing ev-er

Quart.

Xen.
Xen.

Bor.
Bor.

O, Vä - ter Zar! Nicht sol - len
My sov' - reign! Let not a

dei - nen Bräu - ti - gam?
more for thy lost love.

p

Xen.
Xen.

dich be - trü - ben mei - ne Trä - nen! Wie ist mein Mäd - chen - leid, wie ist es
maid - en's fool - ish tears un - nerve thee! For all my grief most sure - ly is as

cresc.

Xen.
Xen.

klein doch, so klein doch ge - gen dei - nes!
naught be - side thine own great an - guish.

Bor.
Bor.

Mein gu - tes Kind!
Be - lov - ed child!

Quart.

f *f*

Poco meno mosso. *(Andantino.)* ♩= 84.

99

Bor.
Bor.

Mein lie - bes Täub - chen! Nun geh', sei fröh - lich wie - der und ver - giß den Kum - mer;
Thy fa - ther's dar - ling! Go, seek thy playmates, and the brightness of thy cham - ber;

(Xenia und Amme ab.)
(Exit Xenia and the Nurse.)
(Boris sieht Xenia mit zärtlichen Blicken nach.)
(Boris looks at Xenia with tenderness as she goes.)

zer-streu-e dich mit fro - hem Spie-le. Nun geh', mein Kind!
for-get thy loss! Find some dis-trac-tion. Now, go, my child!

pp

100

Feodor.
Feodor.

Und du, mein Sohn, ler - nest wohl? Was ist das? Die
And thou, my son, what book is this? An at-las? 'Tis

fp p

Kar-te uns-res Rei-ches. Sieh, wie groß ist's... von Meer zu Meer.
that of Mus-co-vy, all thy king-dom from end to end.

mf cresc. poco f

a piacere in tempo

Schau her doch: das ist Mos-kau, hier Now - go-rod,
See, fath - er: Here is Mos-cow, and Nov - go-rod,

A

p p

und da... Ka - san, A - stra - chan,
here is Ka - zan, As - tra - khan...

das Meer hier heißt das Kas - pi - sche,
That's wa - - ter, 'Tis the Cas - pian,

3

und hier ziehn sich die Perm - schen Wäl - der
and there the for - ests dark and dense of

hin, und hier... Si - bi - rien...
Perm, and here's Si - ber - ia.

Bor.
Bor.

Wie ist das schön, mein Sohn!
Well done, my boy, well done!

cresc. poco

f

Poco più mosso. (*Moderato.*) 𝅗𝅥 = 92.

101

Mit ei - nem Blick, gleich - sam vom Him - mel
As from a height, here at a glance —

p

kannst du das gan - ze Reich ü - ber - schauen: die Gren - zen, Flüs - se, Städ - te. O,
thou may'st be - hold the whole, vast king - dom; its bound'ries, riv - ers, cit - ies. Aye,

trem. *cresc.* *f*

102

Andante. 𝅗𝅥 = 72.

lern, Fe - o - dor! Einst kommt die Zeit, vielleicht schon kommt sie bald, da wird
learn, Fe - o - dor! A day may come, perchance it com - eth soon, when all,

p

Quart.

p *p*

dir die - ses Rie - sen - reich ge - hör'n. O, lern', mein Kind!
all this wide land shall be - long to thee. Aye, learn, my son!

p *f*

Rezitativ und Arie. **Recitative and Aria.**

Andante. ♩= 72.

103 Bor.

Ich hab' er-reicht das Höch-ste. Das sech-ste Jahr schon herr-sche ich in Frie-den, doch ist's kein Glück, was mein ge-quäl-tes Herz er-füllt.

I have at-tained to pow-er. Six years have pass'd since first I ruled o'er Rus-sia. But still no peace re-turns to my re-morse-ful soul.

p Quart.

Più lento. *(Adagio.)* ♩= 56.

Um-sonst ver-kün-det mir der Ma-gier Spruch ein lan-ges, glücklich Le-ben und Re-gie-ren.

In vain the seers and prophets all fore-tell long years of life and hon-our, glad and peace-ful.

Più animato. ♩= 84.

104

Nichts macht mich

Nor life, nor

cresc.

froh, nicht Ruhm und Macht noch Eh - re, der Ju - bel - ruf des Volks nicht freut mich mehr.
pow'r nor glor - y can de - light me, nor plaudits of men - these things give me no joy.

f dim.

105 L'istesse tempo. *(Andantino.)*

In meinem Heim ist mir kein Glück beschie - den... schon wollt' ich rü - sten mei - ner
My hopes for those most near and dear are blight - ed; I look'd to make a joy - ful

Quart. p

Toch - ter Hoch - zeitsmahl - dem lie - ben Kin - de, dem rei - nen Täub - chen.
mar riage feast for her, my dar - ling daugh - ter, my pure white dove.

poco allargando ff **106** Adagio. ♩ = 56.

da reißt der Tod hin - weg den Bräuti - gam... die Hand des ew'gen
Like lightning death did snatch a - way her spouse. The heav - y hand of

ff mf p

Rich - ters la - stet schwer, ge - spro - chen ist das Ur - teil mei - ner See - le... rings -
One a - bove doth press up - on my guilt - y soul, re - quir - ing jus - tice! A -

cresc.

um um-hüllt mich grau-si-ges Dun-kel... und nir-gends winkt ein Strahl der Hoff-nung!
round me all is dark-ness un-end-ing, the fu-ture holds nor light nor com-fort.

cresc.

107

Tief schleicht in's Herz mir Trüb-sal, es grämt sich und bangt die
My heart is filled with sor-row; and rack'd with des-pair my

p

mü-de See-le, ich fühl' ein heim-lich Zit-tern... die Angst verfolgt mich...
an-guish'd spir-it. Mys-ter-ious ter-rors shake me, aw-ful vis-ions haunt me..

Ich dacht' mit hei-ßen Ge-be-ten zu lin-dern die
In sup-pli-ca-tion I kneel to my Sa-viour, for

108

bren - nen den Qua - len mei - ner See - - le, was hilft al - le ir - dische
res - pite from pain and sharp re - morse. *En - throned in splen - dour, am-*

cresc.

Macht mir un - - er - meß - lich? Ich, Ruß - lands Herr - scher, ich
bit - ion's dreams ac - comp - lish'd, I reign o'er Rus - sia, yet

dimin.

109

fleh - te um Trost, um mil - de Lind'rungs trä - nen... Ver - schwö - rung
pray to God for tears of con - so - la - tion. But God con-

heut', und Auf - ruhr mor - gen, hier tück' - sche List und dort ge - hei - me
demns! My no - bles plot a - gainst me; the Poles in se - cret are con -

Rän - ke, Hun - - ger, Pest und e - lende Ver - wü - stung... wie ein wildes
spir - ing; fam - - ine, pest and treach - er - y sur - round me; while like savage

Tier schleicht das Volk, das ver - seuch - te, verhun - ger-te... Ar - mes Volk! ar - - mes
beasts the peo - ple roam, plague - strick - en. The coun - try from end to end, groans in

string. poco

f dim.

110 a tempo

Land!... Für all das E - lend, das Gott hat ge - sen - det als
grief! — These heav - - y bur - dens, im - posed — by Heav - en to

p

Sühn' mei - ner blu - ti - gen Sün - - de, da - für nun wer - de
pun - ish my crime, still un - par - - don'd, my peo - - ple lay them

mf

111

ich vom Vol - ke ver - ant - wortlich ge - macht — ich sei der Schuld'ge.
all at my door. In the mar - ket and the street, Bo - ris is ac - cursèd!

Es flieht der Schlum - mer mich... im näch - ti - gen
Now sleep has flown from me... In night's dark - est

3

pp

Dun - kel steht auf vor mir das blut' - ge, to - te Kind.
hours — the child De - me - trius comes in blood - stain'd shroud.

Flam - men - den Blik - kes ringt es die Händ - chen,
With eyes di - lat - ed and hands up - rais'd, im -

fleht um Er - bar - men... doch gab es kein Er -
plor - ing for mer - cy... but mer - cy was de -

bar - men! Fürch - ter - lich gähnt sei - ne
nied him! I see the gap - ing wound — that

Wun - de, grell tönt sein To - des - schrei ins
gleams so red, His cry for - ev - er

Ohr mir... Barm - her - zi-ger, gnäd'ger Gott!
haunts me... O, God a-bove, save thou me!

pp

Moderato assai. ♩= 84.

112 **Boris.**
Boris.

Chor der Ammen hinter der Bühne.
Nurses and Servants behind the Scenes.

Ha, was hör' ich!
What's this tu - mult?

Sopr.
Ei! kusch!
Aï Hsh!

Alti.

Moderato assai. ♩= 84.

112

f *f*

(zum Sohn, zornig)
(To his son, in anger)

Er -
Go,

Ei! kusch, kusch! kusch dich!
Aï hsh, hsh! Aï, aï!

ff

frag', was da ge - sche - hen!
see, What means this up - roar?

Kusch, kusch,
Hsh, hsh,

Huh! win-seln die!
Ah. bid them cease!

A

(der Leibbojar tritt auf.)
(Enter the boyard in waiting.)

Ei!
Aï!

Kusch, kusch,
Hsh, hsh,

Was willst du?
Why com'st thou?

kusch! Au, fort mit dir!
hsh! Oh, wick - ed beast!

Kusch, kusch!
Hsh, hsh!

fp

mf dim.

Leibbojar
The Boyard.

Re - de doch! Groß -
Tell thine er - rand! Most

p *dim.* *pp* *fp*

B Poco più mosso (*moderato*). ♩= 92.

mächt'ger Herr und Zar! Ver - gib, Fürst Wassilij Schuiskij harrt drau - ßen.
Gracious lord and Tsar! It is Prince Vassily Shouïsky who craves an audience.

Bor.
Bor.

Schuiskij? So ruf' ihn!
Shouïsky? 'Tis well!

Poco più mosso (*moderato*). ♩= 92.

p *fp*

Sag' ihm, daß ich ihn gern emp - fan - ge und sei - ner Botschaft har - re.
Go, say his wish shall be ful - fill'd, a - non we will hold con - verse.

f dim.

113 Leibbojar (tritt näher und flüstert Boris ins Ohr)
The Boyard in Waiting (The boyard rises and whispers in Boris' ear.)

Heut Nacht gab uns Puschkins Knecht ge - hei - me Nach - richt,
Last night from Poushkin came a serf who brought ill ti - dings

pp

daß Schuiskij und Mstisslawsky nebst Bo - ja - ren, bei Puschkin heim_lich sich
the dis_tricts are o'er_run with re_bel boy_ards and no_bles in re_volt;

nachts ver - sam_meln und ge - hei - me Re - de führ'n... Ein
In se_cret con_clave and by night they meet to plot. A

poco cresc.

(Ab. Feodor tritt herein)
(Exit Boyard. Enter Feodor.)

Bo - te sei aus Krakau ei - lig an_gelangt...
mes - sen_ger arriv'd from Cra_cow bringing news.

Boris.
Bor.

Man nehm' ihn fest! A - ha! dacht' ich's doch...
Ar_rest him quick! Ah ha! Shouïsky, Prince!

C

Was gibt's?
What now?

Feod.
Feod.

Ha - be dei - nen Auf_trag aus - ge - füh - ret, Zar,
Tsar, my fath - er 'Tis not meet I should dis - turb

fürch-te, daß du zür-nen wirst ob mei-ner nicht'-gen Bot--schaft.
With— trif-ling mat-ters, such as these, affairs more weight--y.

Bor. *Bor.*

Nein,
Nay,

Feodor lehnt sich an Boris' Knie.
Feodor sits on his father's knee.

(liebkost ihn)
(Boris caresses him.)

nein, mein Kind, sag's mir nur, sag' mir al-les!
Nay, my son! Tell me all. See, I list-en.

D

Andantino. ♩= 84.

Feod. *Feod.*

molto cantabile

Saß un-ser Pa-pa-gei in der Kin-der-stu-be,— schwatz-te in ei-nem fort, lu-stig mit den Mäg-den, schmei-chel-te, bet-tel-te, das Köpfchen ihm zu krau-len—
Po-pin-ka, our old par-ra-keet— set the maids laughing Chat-t'ring with-out a pause, Oh he was so fun-ny! Bend-ing his lit-tle head and ask-ing them to scratch— it,

mf

pp

Pocchissimo più mosso.

Ging so die Reih' ent - lang von ei - ner zu der an - dern. Am - me Na - stas -
Yes, ev' - ry one in turn, he made them all car - ess him. Only nurse Nas -

E

Ob.

mf

ja, die tat ihm nicht den Wil - len, wur - de drob Papchen bös', nannt' sie dum - me När - rin.
tas - ia would not pet or scratch him. Po - pin - ka in a rage used some shocking lan - guage.

Da - für, zur Stra - fe nun, klaps, gab sie ihm Prü - gel, Pap - chen hub an zu
Then she grew ve - ry cross, seized his poor neck rough - ly Po - pin - ka scream'd and

p

schrei'n sträubte sein Gefie - der. Um zu besänft'gen ihn, hol - te schnell man Lecke - rei - en,
swore ruf - fling out his feathers. Well, ev' - ry - bod - y tried with kind words to soothe his temper.

F

p

Am - men und Mäg - de all be - gan - nen ihm zu schmeicheln. Doch
Soon, all the wait - ing - maids were gather'd round a - bout him. But

mf

ritard. poco — G Tempo I.

nein, es kam ganz anders! Mür-risch saß Papchen da mit ge-senktem Schna-bel,—
no, Pop-ka was furious! Sul-ky and cross he sat, with his beak be-neath his wing.

dim. — pp — ten. assai

Pocchissimo più mosso.

schaut' nicht die Mäg-de an, brummt' und murmelt' bö-se. Plötz-lich da springt er
Would not look up, but still swore at old Nas-tas-ia. All of a sud-den

f

auf und wirft sich auf Nastas-ja, haut mit dem Schnabel scharf, daß sie auf die Die-le hinschlägt.
then, with-out— an-y warning, straight in her face he flew, In her fright she fell right o-ver.

H

Groß war der Ammen Schreck! war'n wie aus dem Häuschen, krei-schend sucht' je-de
Quick-ly the oth-ers ran, wild with fear and an-ger. Strove with their shouts and

p — p

ritard. poco

schnell Rettung vor den Schnabelhieben... doch half das nichts: ei-ne je-de kriegt' ihr Teil doch.
cries Popka in his cage to hustle. Pop-ka declin'd! Scratch'd and bit them when they touched him.

mf — dim.

Tempo I.

I

Das war die Ur_sach' nun, war_um der Lärm war vor_hin, er hat dei_nen Za_ren_
There, fath_er, now you know the rea_son of the up_roar, Which dis_turb'd your ser_ious

p

geist wohl gestört beim Denken! Hab' nun al_les dir, Zar, be_richtet.
thoughts and your med_i _ ta_tions There I've told you all, all, that happen'd.

p

Bor.
Bor.

Andante. ♩= 60.

K

Mein Sohn, mein gu_tes, liebes Kind du! Wie doch so kunst_voll und lau_nig
My child, the offspring of my heart! Ah, with what charm and frankness

colla parte

hast du mir Be_richt ge_ge_ben. Wie ein_fach, na_tür_lich, verstandst du zu
hast thou told this sim _ ple sto _ ry! How art_less thy speech, yet how graphic! Thou

schildern ein solch harmlos Er_eig _ nis. Das ist die Frucht des Ler_nens!
know_est right well thy words to choose. These are the fruits of learning,

Flügel verleiht es dem denkenden Gei_ste. O hätt' ich doch das Glück dereinst als
Great are the powers that knowledge will bring thee. O, might I on ly live to see thee

L

Zar'n zu sehn dich, als hoch_er_hab_nen Herrscher Ruß_lands.
Tsar of Russ_ia, pro_claim'd her one and law_ful rul_er!

dim.

O, mit wel_cher Won_ne, auf Macht und Ruhm ver_zich_tend,
Ah! then with what glad_ness and scorn of world_ly hon_our

p

(Schuiskij tritt auf.)
(Enter Shouïsky)

um die_se Seligkeit hin_ge_ben würd' ich mei_nen Scepter!
I'd fling a_way ___ the hea_vy bur_den and fret of statecraft!

pp

114 Schuiskij.
Shouïsky. Moderato. ♩= 92.

Groß_mächt'_ger Herr und Zar, ich grüß' dich.
Most no_ble lord and Tsar, thy ser_vant.

M

sf

Bor. *Bor.*

Ha! du Red_ner, hoch_be_rühmt! du Rä_delsfüh_rer hirn_verbrannter
Ah, most el_oquent turn_coat! Se_duc_er of the stu_pid sheep_like

Men_ge, du O_berhaupt re_bel_li_scher Bo_ja_ren,
crowd, ring_lead_er, thou, of my se_di_tious no_bles,

du, des Za_ren_thro_nes bö_ser Feind, fei_ger Schuft, drei_fach
en_em_y of Russ_ia and the Tsar. Per_jur'd, doub_ly

mein_ei_di_ger Schur_ke, schlauer Heuchler du, Spei_chellek_ker, Ver_
per_jur'd yet unasham'd, treas_on_ous flattrer, hyp_o_crite, thou

rä_ter, den Tod hast du ver_die_net! Be_trü_ger, Schuft!
maker of ho_ly wafers 'neath the boyard's robe,_ Snake!

Poco meno mosso. ♩= 84.

Schuiskij
Shouïsky.

N

Zar! hör' an mich: ich brin_ge wicht'_ge Nachricht dir und dei_nem Reich.
Tsar! my er_rand is ve_ry grave, the news I bring will vex thee.

fp pp f

Poco più mosso. ♩= 92.

Bor.
Bor.

Wohl je_ne, die man dir und Puschkin hat ge_sandt aus Kra_kau gestern A_bend...von der ge_äch_te_ten Bo_ja_ren_ban_de?
I know thy tid_ings, Prince. Did not a mes_sen_ger bring them to thee in se_cret from thy com_pan_ions the re_bel boy_ards?

Poco più mosso. ♩= 92.

Ja, Herr und Zar! ein U_sur_pa_tor ist er_schienen, der Kö_nig, der Papst, sie al_le sind für ihn!
True, my Tsar! A pre_ten_der has a_ris'n in Po_land; the king, the no_bles, the Pope him_self ac_claim him!

mf cresc. trem. pp

Pochissimo meno mosso. ♩= 84.

115 Bor. (sich erhebend, unruhig.)
Bor. (Rises in agitation.)

Wie be_nennt er sich, der Feind, der wi_der uns sich rü_stet?
Un_der what pretence this trait_or dares he arm a_gainst me?

cresc.

Wes__ Na_me hat der Schuft ge_stohl'n?... Wie
Speak__ what ti_tle does the vil_lain bear? What

cresc.

f

heißt er?
name?

sf

Schuiskij.
Shouïsky.

p 116

Na_tür_lich, Zar, dein Reich ist stark und mäch_tig, du
Un_doub_ted_ly, my Tsar, thy throne is safe;__ Thy

p

hast durch dei_ne Gna_de, mil_des Wohl_tun dir je_des Herz in Lie_be zu_ge_
clemen_cy, thy zeal_ous work and lar_gesse, have won the hearts of thy most humble

Quart.

wandt, und fest und treu schart al - les sich um dei - nen Thron. Obgleich es
serfs, on their de - vo - tion the Tsar may sure - ly count. And yet al -

pp

schmerz - lich ist für mich, er - habner Zar, und ob mein Herz in ban - ger Sor - ge um dich
though to speak is pain and grief to me, and I would pour my life blood out to serve my

zit - tert, doch darf ich's dir verschwei - gen nim - mer... Was wird ge -
mas - ter, I dare not hide the truth from him: that should this trait - or

sempre legato

schehn, wenn je - ner Strolch in frev - lem Wahn - sinn die Gren - ze Lit - tau's ü - berschreiten
bring a - bout his e - vil mach - in - a - tions, and o'er the Lith - u - anian bord - er reach our

f

wird? und mög - lich ist's, daß zu ihm strö - men wird das
land, per_chance our peo - ple, too, might join his cause. Men

cresc.

poco allarg.

Volk, durch Dmi - tris Na - men an - ge - lok - ket.
say 'tis young De - me - trius come a - gain.

Bor.
Bor.

f

Di - mi - tri?! Ent_fer_ne dich, mein Sohn!
De - me - trius! Tsa_revich, now withdraw!

poco allarg.

ff

117 Feod. *Feod.*

a tempo

O, gnäd'_ger Zar, ge - stat - te mir bei dir zu blei - ben,
O! Sov'_reign Tsar, per_ - mit me to re_main be_side thee.

Nein,
My

a tempo

mf

er_fahr'n das Leid, das dei - nem Rei - che, dei - nem Thro - ne
May I not learn what sud - den dan - ger threat - ens our do -

nein, ver - laß uns, Kind! Za_rewitsch! Za_
*child, you can_not stay! Tsa_re_vich! Tsa_*

p

cresc.

(Feodor ab.)
(Feodore withdraws.)

droht.
main?

(Boris folgt seinem Sohn, schließt hinter ihm die Tür und tritt dann rasch zu Schuiskij.)
(Boris follows his son and closes the door upon him. Then he advances swiftly towards Shouïsky.)

re - witsch, sei ge - hor - sam! Be -
re - vich! Thou must o - bey me! Quick take

lunga

118 L'istesso tempo. ♩ = 84.

feh - le un-gesäumt, daß ab - ge - sperrt wer - de die Gren - ze nach Lit - tau - en,
steps, lose no time, Let all the front - ier be protect - ed at ev'- ry point,

mf

daß niemand, hörst du, niemand die - se Gren - ze ü - ber - schreit'... nun geh!... Nein,
and see no liv - ing creat - ure in - to Russ - ia pas - ses through! Be - gone! Nay,

cresc. sf sf p

Adagio. ♩ = 56.

bleib' hier, bleib' hier, Schuiskij! Hast du wol jemals schon ge - hört, daß
remain re - main, Shouïsky! Hast ev - er heard men tell how

pp

to - te Kin - derlein aus Gräbern auf - er - ste - hen? um Za - re zu ver-
murd - er'd babes a - rise from out their cof - fin'd slum - bers, to vex the souls of

119

hör'n, um sie zu fol - tern.... die Za - ren, die vom Vol - ke ge-
Tsars, of Tsars and law - ful kings, e - lect - ed by the peo - ple, an-

sf sf sf sf sf sf

Tempo I. 𝅗𝅥 = 84.

wählt und die der Pa - tri - arch gekrö - net? Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!...
oint - ed by the Pat - ri - arch in per - son? Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!...

ff fp

Was?
What?...

sf

(Faßt Schuiskij am Kragen.)
(Seizes Shouïsky by the collar.)

Nicht wahr?... zum La - chen ist's wohl?...
Dids't laugh? What! Now thou laughest not?...

tr sf sf

Schuiskij.
Shouïsky.

120

Erbarm'dich, er - hab'ner Herr und Zar!
Forgive me, most gracious Lord and Tsar!

He? Hö - re, Fürst: Als sie geschah, die graus'ge
Eh? Listen, Prince! When long a - go that ev - il

120

p *p* *pp*

Fre-vel-tat in Uglitsch, als hilf-los dort das ar-me Kind sterben mußt',
ac-tion was ac-complish'd, When, ere his time, the child was sent to Heav-en,

Schuiskij.
Shouïsky.

Ja!
Yes!

war je-nes Kind... o sag's mir... war's... Di-mi-tri? Was-si-lij I-wanitsch!
the boy they buried, was he in truth De-met-rius? Vas-si-ly I-va-nich!

pp *sf* *mf* *f* *p*

121

Im Na - men Got - tes, Schuis - kij, ich beschwör' dich
Now cross thy self and swear by God to tell me

ich fleh' dich an... Sprich... sag' die Wahr-heit
all thou wit-ness'd, All! with-hold no word of

122

mir! Du kennst mich als gnäd'gen Zar, doch wisse, wenn du lügst, ich
truth. Thou know-est my clemen-cy, But if to me thou li-est, I

cresc. sf p f mf

schwö-re dir! er-sinn' ich ei-ne Stra-fe dir, so
prom-ise thee: I will in-vent a pun-ish-ment so

f f

fürchter-lich, das Zar I-wan im Gra-be selbst vor Grau-sen würd' er-be-ben!...
aw-ful I-van the Ter-ri-ble him-self would quake to think up-on it!

p cresc. f

Schuiskij.
Shouïsky.

p

Gib Ant-wort mir! Nicht schreckt der Tod, viel eh-er dei-ne Un-gnad'.
Your an-swer, Prince! I fear no tor-ture so much as thy dis-pleas-ure.

mf dim.

123 Andante. ♩= 72.

's war im Dom zu Uglitsch. Vor al-lem Vol-ke sah ich fünf Ta-ge
In the church at Ouglich, before the peo-ple, Five days I watch'd the

pp

lang den Leichnam je-nes Kindes. Rings um ihn her— noch drei-zehn an-dre la-gen,
bo-dy of the slaughter'd child. And round him lay— some thir-ty o-ther corpses,

mf p pp

verstümmelt fürchter-lich, in blut'-gen, schmutz'gen Fet-zen... und es war an
dis-figur'd, wrapp'd in blood-stained rags for shrouds, they fest-er'd; for in truth, the

mf p

je-nen schon zu spü-ren die Ver-we-sung.
bo-dies all did cry a-loud for bur-ial.

124

Doch das Ge-sicht des Za-rensohns war rein und wie ver-klärt,—
The face of one, the boy Di-mit-ri, was still as fair as in his life,—

p

doch fürchterlich, klaf - fend gähnt die To - deswun - de. Auf sei - nen rei - nen
though red and deep a gash did show, his throat en - cir - ling. Yet on his lips, so

dimin.

Lip - pen spiel - te ein wun - der - sa - mes, herr - lich Lä - cheln, es
in - no - cent, a won - der - ful an - ge - lic smile was play - ing. It

pp

schien, als ob das Kind in sei - nem Bett - chen schlumm're süß, — ge - kreuzt die
seem'd as though he slum - ber'd in his cra - dle, a babe once more. — His hands were

pp

cresc.

Händchen und mit der Rech - ten hielt es fest ein Spielzeug noch...
fold - ed, but still he grasped the toy he last had play'd with.

Bor.
Bor.

f

Nicht wei - ter!...
En - ough, Prince!

cresc.

sf

(Gibt Schuiskij ein Zeichen sich zu entfernen. Schuiskij geht, sich nach Boris umschauend. Boris sinkt in einen Lehnsessel.)
(Boris makes a sign to dismiss Shouïsky. As the latter withdraws he glances back at Boris, who sinks into his arm chair.)

125 L'istesso tempo. ♩= 72.

f

dimin.

Die Uhr mit Glockenspiel. Scene with the chiming clock.

(Boris allein.) (Boris alone.)

126 Recit.

Bor.
Bor.

Tempo *(moderato)*

Huh! war das schwer! der A - tem geht mir aus... Ich
Ouf! I suf - fo - cate! Scarce can I draw my breath! I

pp f dim.

fühl - te, wie das Blut mir sie - dend stieg zum Kopf — und wie - der kehrt' zum
feel that all my blood has rush'd in - to my brain; it stays there and still

p cresc. f f marcato

Her - zen. O, bös' Ge - wis - sen, wie ent -
throbs. O conscience, remorse - less, how

f cresc.

Largo. ♪ = 96.

setz-lich schwer doch strafst du!
stern-ly dost thou chast-ize me!

A

f

Piano I.
mp *dim.*

Ped.

Largo. ♪ = 96.

Piano II ad libitum.

Haf - tet drauf ein Fleck, ein
T'is enough for thee to

I *pp*

Viol.

II *pp*

12 12

Fleck, ein ein - - - zi - ger....
know a sin - - - gle stain,

und ist durch Zu - fall er viel - leicht ent - stan - den,
some pet - ty and for - tu - i - tous dis - hon - our,

f

dann brennt die Seel',
at once to prick,

dann ist das Herz ver - gif - tet,
and fill the heart with poi - son.

p

und to - des - bang. er - zit - tert's,
I think that death ap - proach - es,

8

und ham - mer - gleich dröhnt dann in's Ohr der
for in mine ears the pul - ses beat like

Vor - wurf, die Ver - wün - schung... und
ham - mers— they beat out curs - es! My

B

(dumpf)
(in a hollow voice)

presst und wür - get... und wür - get...
breath is lab - our'd... I sti - fle...

pp

ein eis'ger Schwin - del faßt mich... mir däucht'... ich
the world is spin - ning round me... I see the

sähs das to - te, blut' - ge Kind! Dort! Da steht's... in je - ner Eck'! Ha! Da steht's...
child, and from his throat drips blood! Hah! What's that? I saw it there! See, it moves!

a piacere

fppp

127

Allegro. 𝅗𝅥 = 72.

Ge - spen - ster - haft es wächst...
It comes to me... how near... yet

pp

nä - hert sich... es bebt und stöh - - - - net...
near - er still... it moans and quiv - - - - ers...

(sprechend)
(parlando)

Fort! Fort! mein
Avaunt! Avaunt! Be -

Kind... dein Mör - der... ich bin's nicht...
gone... I am guilt - less of thy death...

cresc. poco a poco

(sprechend)
(parlando)

Nein! Nein, mein Kind... Nicht ich... nicht ich...
Avaunt! Avaunt child! Not mine... the deed...

Volks - wil - le war es... hörst du, Kind...
The peo - ple all will'd it! Child, be-gone...

128

ff

allarg. poco a

Herr mein Gott!
God, a - bove!

trem. dim. p allarg. poco a

poco

Der Du nicht den Tod des Sün - ders willst, o sei mir gnä - dig!
Who de - sir-eth not the sin - ner's death, have mer - cy up-on me,

poco

poco ritard.

Der Vorhang fällt.
Curtain.

Er - barm' dich dei-nes Knechts Bo - ris.
Yea, on me, the guilt-y Tsar Bo - ris!

poco ritard.

pp

Dritter Aufzug.

Erstes Bild.

Chor der Mädchen von Sandomir.

Gemach der Marina Mnischek im Schloß zu Sandomir. Marina sitzt vor dem Spiegel und lauscht den Mädchen.

Third Act.

Scene I.

Chorus of Maidens of Sandomir.

The room of Marina Mnishek, where she is discovered at her toilette. The girls amuse her with their songs.

129 Allegretto con grazia. ♩= 96.

p

Soprani.

130

dolce

Am U - fer der Wei-chsel, im Schat - ten

By Wis - la's blue wa-ters, be-neath an

CORO.

Alti.

dolce

130

dimin.

p Clar.

der Wei - den, da weiß ich ein Blüm-lein, schneeweiß und süß-duf-tend.

old wil - low, a flow'-ret is bloom-ing with pet - als like snowflakes

süß duf - tend.

like snow - flakes

Vcl Clar Fag.

In spie - geln - de Flu_ten schaut lä - chelnd es nie_der, draus lacht ihm sein hol_des
All day in the mir_ror of glass - y clear wa_ter, half dreaming she watches

131

dolce

Bild lieb_lich ent_ge_gen. Und ü - ber dem Blüm_lein
her beau - ty re - flec_ted. A_round her are danc_ing

dolce

131

pp Quart.

schwebt luf_tig und leicht ein Schwarm glit - zern - der Fal - ter, sich wie_gend im Reigen.
and flash_ing in sunshine a my - riad bright in_sects, with wings so gaily painted.

132 *cantando*

Von Blüm_leins hold_sel'gem Lieb_rei_ze be_zau_bert, nicht wa_gen die Fal_ter
Like cap_tives en_snar'd by her beau_ty they hov_er, not dar_ing to brush her

tenuto assai

Von Blüm - - - - leins Lieb - reiz -
*Like cap - - - - tives they hov_*

132

mf pizz.

sich ko_send zu nah'n ihm. Das hol - de
pale pet_als in pas - sing. While queen - like

ganz be_zau - - bert.
er a - round her.

Viol.

Trautblümlein tief nei_get sein Köpfchen,
the blos_som her fair head bends proudly,

poco riten.

poco riten.

p

a tempo

133 **Marina** (zur Dienerin).
Marina (*To her maid.*)

Reich' mir mein Di - a - dem!
Give me my di - a monds!

In spie - geln - de Wasser schaut lä - chelnd es nieder.
All day in — the wa - ter she ga - zes — half-dreaming.

Im herr - li - chen Schlo - ße da weiß ich — ein Fräu - lein, ist tau - send — mal schö - ner,
The Prin - cess — who dwells in our cas - tle — is fair - er than an - y — white blos - som

133 a tempo

cresc. molto

f

als je - nes — Trautblümlein. Ist tau - send — mal schöner, als je - nes — Trautblümlein.
that grows by — the riv - er. O, fair - er — and pur - er and rar - er — than lil - ies.

134

p

Zur Freu - de von ganz San - do - mir blühet herr - lich die hold - sel'-
The pride and the glad - ness of all San - do - mir, and the flow'r of —

dim.

135

- ge Maid. Nicht we - nig hoch - ed - le und glän - zen - de Her - ren
— our land. How man - y gal - lants are lur'd by such — lov - li - ness!

Be - fan - gen nei - gen sich vor ih - rem hol - den Liebreiz, ihr lieb - li - ches Lächeln
They flock to a - dore her, and strive to win our fair maid, But no - ne are ac - cept - ed

etc.

Quart.

glückse - lig — er - haschend, zu Fü - ßen — ihr schmachtend, in Sehn - sucht — ver - geh - end
Her smiles they — are priceless, to kneel at — her foot - stool is count - ed — an hon - our.

pp pp pp pp p

136 dolce

Doch un - ser — jung Fräulein lacht schelmisch dar - ü - ber, lacht ü - ber — ihr Schmachten, ihr flam - men -
Our love - ly — princess has no fan - cy — for woo - ers, She list - ens — and mocks when with pas - sion

dolce

136

p p

poco riten.

- des Wer - ben; will nicht er - hö - ren ihr Fle - hen und ihr Seuf - zen, ihr Seuf - zen.
they court her, and scorn - ing to wed, on their vows of de - vo - tion looks cold - ly.

pp pp

poco riten.

morendo

L'istesso tempo. ♩ = 96.

137 Marina.
Marina.

Hört auf nun! Das schö - ne Fräu - lein sa - get Dank euch für
E - nough, girls! Your beau - ti - ful prin - cess now thanks you for

p f p

eu - re lie - ben Wor - te, für den Ver - gleich mit je - nem schö - nen Blüm - lein,
all your pret - ty speech - es, com - par - ing her to frag - ile, haugh - ty blos - soms,

das so hold und schneeweiß. Doch nicht be - hag - te Pan - na Mni - schek das
Whit - er than the snow - flakes; But still, your prin - cess is not hap - py. What

schmeichle - ri - sche Lob - lied und die ab - geschmack - te, fa - de An - spie - lung
use, your ad - u - la - tions, Your de - vo - tion, your unmean - ing words of flat - t'ry?

mf

138

auf hoch - ed - le Her - ren, die täg - lich scha - ren - wei - se zu ih - ren Füßen lie - gen,
All this pack of lov - ers, these gild - ed youths and gallants, who kneel to me and languish,

pp

molto rit.

Allegro risoluto. ♩ = 144.

in Sehn - sucht sich verzehrend. Nein, nicht sol - che Lie - der wünscht sich
and crave for tri - fling favours! Nay, Ma - rin - a asks not songs of

pp molto rit.

sf

f

dim.

poco riten.

Pan-na Mni-schek, will kein Lob-lied ih-rer Schön-heit von euch hö-ren.
love and dal-liance, Nor to hear her beau-ty prais'd by maids who serve her.

poco riten.

p

139 Tempo I. (Allegretto.) ♩= 96.

Singt ihr lie-ber sol-che Lie-der, die als Kind sie einst ge-sun-gen,
Sing the songs my nurse once taught me, Won-drous songs of days de-part-ed.

Hel-den-lie-der, Sie-ges-lie-der, die von Po-lens Grö-ße re-den und von tap-fren
Songs of War-riors, Songs of conquest, Songs that ring with Po-land's glo-ry; Sing of times when

f

p poco cresc.

poco ritard. Allegro risoluto. 𝅗𝅥= 114.

Po-len-jungfrau'n, von ge-schlag'nen Po-len-fein-den. Das ist's, was ich hö-ren möch-te,
maids were read-y For their land to per-ish bravely. These are songs to please your mis-tress,

poco ritard.

sf

mf

riten. molto Tempo I. (Allegretto.)

sol-che Lie-der hör' ich ger-ne! Nun ge-het!
They a-lone con-sole her dull-ness. Now leave me!

p colla parte

sf

(Die Mädchen ab.)
(Exit the maidens.)

140

140

dim.

dim.

Recit. (Moderato.)

Marina. (zur Dienerin)
Marina. (To her maid.)

Du, Ro - sa, bist heut' mir nicht mehr nö - tig. Ruh' dich aus.
Thou, Ro - sa, No more to - night I need thee. Go to rest!

pp

Recit. (Moderato.)

Du, Ro - sa, bist heut' mir nicht mehr nö - tig. Ruh' dich aus.
Thou, Ro - sa, No more to - night I need thee Go to rest!

p

*) **Anmerkung.** Wenn die folgende Arie der Marina einen Ton höher (in fis-moll) ausgeführt werden soll, so bedient man sich hierzu als Übergang der (von Ziffer 140 an) kleingedruckten Musik.

If it is desired to transpose Marina's air, which follows, a tone higher (in f♯ minor) the bars in small notation may be used as a connecting passage.

Arie der Marina. Marina's Air.

Moderato. ♩ = 96.

141

Marina.
Marina.

Lang - wei - lig ist's mir, ach, wie lang - wei - lig!
Ah, poor Ma - ri - na! Ah, how dull is life!

f *dim.* *p*

Alla mazurka. ♩ = 144.

p

Wie so ö - de, schal und fa - de ziehn die Ta - ge hin sich, wie so in - halts - leer, ein - för - mig! Nicht ver - mag ein gan - zer Schwarm von Für - sten, Gra - fen, Rit - tern mir zer - streu'n die Lan - ge - wei - le!
Life is emp - ty, life is drea - ry, long the days and wea - ry, cheer - less, grey and flat, Sing Heigh ho! All the host of men who woo me, knights and wealth - y mag - nates, can - not make ex - ist - ence bright - er!

Poco più animato.

142

Denn es ist in Ne-bel-fer-ne mir ein Strahl hell auf-ge-blit-zet: 's ist der frem-de
Yet at last, the dawn is break-ing, in the East a rose is blushing; There's a youth late

pp mf pp

Tempo I.

A-ben-teu-rer, der Ma-ri-na's Herz ge-fan-gen. Mein Di-mi-tri, grimm'-ger Rä-cher,
come from Mos-cow who has set my heart a-beat-ing. My Di-mi-tri, sent by Heav-en,

mf mf

Rä-cher un-barm-her-zig, Got-tes Straf-ge-richt und Gei-ßel,
pit-i-less a-ven-ger, God's re-dres-ser, call'd and cho-sen,

143 *dolce*

der ge-kom-men ist, zu rä-chen den ge-mor-de-ten Za-re-witsch,
Thou shalt wreak a time-ly ven-geance on Bor-is the black u-sur-per,

p

poco cresc.

je-nes ar-me, schuld-los' Op-fer gier'-ger Hab-sucht Zar Bo-ris'.
Who to slake his thirst for pow-er Slew the in-no-cent Tsar-e-vich.

poco cresc. mf

Werd' die schläfrigen Magnaten wekken, werd' mit Gold den
I will rouse our sleepy magnates, bid them fight; With the gleam of

144 Meno mosso. ♩= 120.

Polen-adel lokken. Dich jedoch, du falscher Dmitri, du, mein Trautgeselle,
gold I'll win them for thy cause, As for thee, my young pretender, thou my bashful wooer,

werde küren dich mit heißen Liebestränen, werd' dich küssen,
Thou shalt be entranc'd by passion, mad with love. I will stifle

werd' dich pressen an mein brünstig Herze, mein Zarewitsch, mein Dimitri,
all thy scruples with my ardent kisses, my Tsarevich, my Dimitri,

145

du, mein Auserwählter. Werd' mit zartem Liebesflüstern dein Gehör bezaubern,
long expected lover. I will charm thine ears with lovewords passionate and tender,

mein Za-re- -witsch, mein Di-mi-tri, du, mein Heiß-ge-lieb- -ter!
My Tsa-re- -vich, my Di-mi-ri, I will teach thee cour- -age!

Poco più lento.

Pan-na Mni-schek nicht be-frie-digt all die lau-e Herz-er-gießung der ver-lieb-ten
For Mar-i-na long has wear-ied, sought by lov-ers shy and tep-id, Youths who on-ly

poco cresc.

Animando.

Her-renschar, die fa-den Re-den der Magna-ten. Pan-na Mni-schek sehnt nach Ruhm sich,
dream of pas-sion, worthy mag-nates vain and pompous. But Mar-i-na longs for glo-ry,

146 Tempo I. (alla mazurka). ♩= 144.

Pan-na Mni-schek lechzt nach Herrschaft. Werd' als Za-rin
But Mar-i-na craves for pow-er! On the roy-al

f

auf dem Thron der Mos-ko-wi-ter sit-zen, und in golddurch-wirk-tem Pur-pur
throne of Mos-cow I would queen it proud-ly, robed in pur-ple, deck'd with jew-els,

leuch_ten wie die Son _ ne, mei _ ne Schönheit wird berük _ ken die stumpfsinn'gen
glit_t'ring like the sun _ light, While, astound_ed at my beau_ty, all the sil _ ly

f *f* *f*

Mos _ ko_wi _ ter, werd' die Her _ de der Bo_ja _ ren hin zu mei_nen Füßen zwingen.
folk of Mos_cow, All the herd _ of boast_ful no _ bles at my feet would fall and grov_el.

147

Und in Lie_dern, in Le_gen _ den wer_den mich, die stol _ ze Za _ rin,
In the le _ gends and the folk _ songs would my splendour be record _ ed,

p *p*

dann besin _ gen je _ ne stumpfen Mos _ ko _ wi _ ter. Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
At the glo _ ry of Mar_i _ na men shall mar _ vel. Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

cresc. *f*

(lacht)
(she laughs)

ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

pp *poco cresc.* tr *f*

148 Andante non troppo. ♩= 84.

(Rangoni erblickend, stößt einen Schrei aus.)
(She sees Rangoni and gives a cry.)

Ach!... Ach, Eu_er Hochwürden, Ihr!...
Ah! Ah! rev'rend fath_er, 'tis thou!

Rangoni (erscheint in der Tür.)
***Rangoni** (appears in the doorway.)*

Ge_stat_tet Ihr dem unscheinba_ren
Mar_i_na, may a hum_ble slave of

148 Andante non troppo. ♩= 84.

*)

Knech_te Got_tes sich bit_tend Euch zu nah'n? wollt, Pan_na, Ihr geneigt sein Ge_
God make trespass up_on your precious time, most fair and gracious la_dy, and

Mar.
Mar.

Hoch_wür_den, nicht sollt Ihr bit_ten mich: Ma_ri_na
My fath_er you have no need to beg. Mar_i_na

hör zu lei_hen ihm?
beg at_tention?

Mni_schek war und bleibt die treu_e Toch_ter stets der heil'_gen, al_lein_se_lig_
Mni_shek while she draws her breath will ev_er be a faith_ful, de_vot_ed

*) **Anmerkung.** Der plötzliche Eintritt der Quinte F-C bleibt unverändert, einerlei in welcher Tonart die vorgehende Arie ausgeführt wird.
The sudden entry on the fifth F-C must not be altered whatever the key in which the preceding air has been sung.

149 L'istesso tempo.

machenden und a - postol'-schen Kir - che.
daughter of the one, u - ni - ted Church.

Rang.
Rang.

Uns - re heil'- ge Kir - che ist beinah verges - sen;
Child, the ho - ly Church of God is much neglect - ed;

149 L'istesso tempo.

p legato assai

uns - re Heil'- genbil - der sind gebli - chen; und es versiegt der rei - ne Quell des Glau - bens;
Soil'd and fad - ed are our pictures and vestments; Dried at the source the fount of faith and dog - ma.

schon ver - löscht im Weih - rauch - faß das Feu - er; von neu - em blu - ten die
Ah, the sac - red cen - sers burn but feeb - ly; the scars of mar - tyrs are

150

heil' - gen Mär - ty - rer; Trau - - er herrscht in den e - wigen Ge - fil - den;
bleed - ing a - fresh, While in Heav'n the Saints are weep - ing,

cresc.

Mar.
Mar.

Hoch - wür - den, Ihr...
O fath - er,

Wei - nend kla - gen Got - tes from - me Die - ner.
Here on earth God's shep-herds are la - ment - ing.

f *dim.* *p*

Ihr er-fül - let mein Ge - müt ach, mit heißem Weh, o, Eu - re Re - de
Your reproach-es touch my heart and stir me painful-ly. All you have said to

151

weckt schmerzli - che Empfindung mir im Herzen.
me la - cer-ates my spi-rit, wrings my heart.

Rang.
Rang.

Lie - bes Kind!... Mari - na!...
Child. my child, Mari - na!

151

p *p*

Ver-künden sollst den Ketzern, Mos - ko-wi-tern un - sern Glauben du;
To thee it falls to spread the truth in Moscow, and teach these her - et-ics.

p

Vcl.
C. B.

wei_se ih_nen den Weg zum Hei_le; ih_ren sün_di_gen Geist sollst du läu_tern!
'Tis thy du_ty to make them con_verts, to ex_tinguish all schism and re_bel_lion!

152

Und die En_gel im Himmel, sie wer_den prei_sen vor Got_tes Thro_ne dich als die_ hei_li_ge Ma_ri_na!
Then in Heav'n, Mar_i_na, the Saints a_round the Throne shall re_joice and the an_gels_ all shall praise thy name.___

Mar.
Mar.

Und die En_gel im Him_mel, sie wer_den preisen vor Gottes Thro_ne mich als die hei_li_ge Ma_ri_na!... Huh!...
Then in Heav'n,_ Mar_i_na, the Saints shall re_joice a_round the Throne, and the angels all shall praise thy name. Ah!

pp pp pp f f

wel - che Sünd'!... Hoch - wür - den, o wie ent - setz - lich habt Ihr ver -
This is sin! My fath - er, what great temp - ta - tions dost thou un -

pp

füh - ret mei - ne sün - di - ge und un - er - fahr' - ne, flat - ter - haf - te See - le...
fold before the change-ful, err-ing heart of thy weak daught - er Mar - i - na?

153 Allegretto. ♩= 112.

Nein, nicht mir wird es ge - lin - gen, mir, die ich gewöhnt an Lust und Freuden, nein, nicht mir ist
Nay, I love the world too dear - ly, all its rev - el - ry, its wealth and brightness. Not for me this

p

pp

lunga

es beschieden, Got - tes Leh - re zu verkün - den. Nicht ver - mag ich's...
loft - y mis - sion, to implant the Faith in Russ - ia. Spare my weak - ness!

Rang.
Rang.

lunga

p

So
Thy

lunga

154 Adagio. ♩= 56.

feß - le durch Schönheit den fal - - schen Di - mi - - tri!
beau - ty, my child, has be-witch'd our pre - - ten - - - der!

pp cresc. f dim.

Andante non troppo. ♩= 84.
dolce

Mit hei-ßem, flammen-dem, brün-sti-gem Lie-bes-wort wek - - ke die Leidenschaft in ihm;
First, with soft speech-es and ar - - dent glanc-es, thou must strive to take Di-mit - ri cap-tive.

pp

mit dei-nem Zau-berblick, mit dei-nem Lächeln be - rük - - ke du sei-nen Verstand.
Then, tears and smiles, all a wo - man's weapons thou must use to make him o-bey thee;

Wei - se hin-weg al - le kin-di-sche Furcht, al - le tö - - rich-te Qual des Ge-wis - sens,
Scorn fool-ish ter-rors and twin-ges of con - science; Heed not the voi-ces that whis - per,

wirf von dir weg al-les unsinn'-ge Vor-urteil, tö-rich-te Mädchenscheu, tu-gend-haft Wesen.
tell - ing of cen-sure and worldly dis-honour; cast off false mod-es-ty, put a-way coyness;

Bis_wei_len stel_le dich zor_nig, dann wie_der sei wäh_le_risch, lau_nisch,
Use ev' _ ry art that thou know_est and play the light, fick_le wo _ man;

bis_wei_len zärtlich und schmeichelnd... Mit al_len nur denk_ba_ren Kün _ sten
or try per_suasion and flat_t'ry; try sub_tle de_ceit and sug_ges _ tion.

sollst um_gar _ nen ihn, mußt be_strik _ ken ihn,
Lure and lead him on, catch and keep him fast.

cresc.

und, wenn er dann ermat_tet zu Fü_ßen dir sinkt in un_säg_li_cher Won _ ne,
Then, when at thy feet_ he wor_ships, lost in love_rap_ture, by pass _ ion con_quer'd,

p

und harrt dei_ner Wünsche... For _ _ d're von ihm dann den
read_y for thy bidding, Wring out his oath to ad _

f

8

Mar.
Mar.

Mein Sinn steht nach andrem...
These are not — my wishes!

Schwur der Pro - pa - gan - - - da.
vance our pro - pa - gan - - - da!

poco cresc.

f *dim.*

155

Was? Vermess'ne, du wagst es, der Kir-che zu trot - zen?
What? Presumptu-ous wo - man! Re-bellious and sin - ful!

Wenn es ver-langt die hei - li - ge Kir - che- so sollst du ihr hin - ge-ben al - les,
That which our Church demands as ob - la - tion, must thou be pre-pared to give her,

cresc. poco

cresc.

sollst opfern ihr oh - ne Be-dau - ern selbst dei - ne Eh-re!...
without a - larm, without a scru - ple, e - ven thine honour.

f

f

Allegro moderato. ♩= 112.

156 Mar.
Mar.

Was?... fre_cher Lügner! Ich fluch' dei_nen Re_den, den arg_list'gen,
O, wick_ed man! I see through thy cunning and spurn it, thy

sf
f trem.
sf

Mar.
Mar.

Ossia.
ich flu_che dir! Hin_weg! aus den Au_gen mir!...
Ac_cur_sed priest, I loathe and des_pise thy wiles!

fluch' dei_nem sitt_lich ver_derb_ten Herz, ich flu_che dir! Hin_weg! aus den Au_gen mir!...
heart is de_prav'd and treacher_ous. Ac_cur_sèd priest, I loathe and des_pise thy wiles!

Rang.
Rang.
f
Ma_
Mar_

p
cresc.

Fort... heb' dich weg!
Go, from my sight!

157 Adagio ♩= 56.

Fort... heb' dich weg!
Go, from my sight!

ri_na!...
i_na!

Höl_li_sches Feu_er in
In thine eyes flash_es a

157 Adagio. ♩= 56.

f

dei_nem Blicke ich spü_re, ver_zerrt ist dein Ant_litz, bleich dei_ne Wan_gen;
flame devour'ing and cru_el, thy lips are dis_tort_ed, ghastly thy col_our;

ein gift'_ger O_dem hat dei_ne wonn'_ge Schönheit hin_weg_geweht.
and all thy beau_ty is van_ish_ing, dispell'd by the E_vil One.

poco cresc. f dim.

Mar.
Mar.

f
Him_mel! Him_mel! steh' mir bei! Herr_gott, o er_
Heav_en, pro_tect me now! Heav_en, show me

Höl_len_gei_ster das Herz dir umstrik_ken, mit
Sa_tan hath thee, and holds thee in thral_dom, a

p p

bar_me dich! O, mein Gott, was soll ich tun
mer_cy now! O my God, show Thy pit_y to

teuf_li_schem Stolz dei_nen Geist dir_verwirren. In finst'rer Hoheit, auf Flügeln der
*de_mon of pride doth pos_sess and obscure thee. Threat'ning and heavy his wings oe'r_*

(stürzt aufschreiend Rangoni zu Füßen.)
(She utters a cry and falls at the feet of Rangoni.)

ret - te mich, Ar - me! Ach!...
luck - less Mar - i - na! Ah!

Höl - le schwebet der Sa - tan selbst ü - ber dir!... Ge-
shadow thee, Sa - tan himself is hov' - ring near! Be-

f *morendo* *pp*

158 **Maestoso**

horch' dem Bo - ten des Herrn. Er - gib dich mir
lieve in me, God's a - nointed. Sur - rend - - - er

pp *poco cresc.* *mf* *dim.*

Timpani. *pp*

mit ganzer See - le, mit gan - zem Her - zen und mit al - len deinen Wün - schen...
all thy be - ing to me, His mes - senger; thy thoughts, desires and fan - cies.

pp *pp*

Sei mei - ne Skla - vin du! — **Der Vorhang fällt.**
O - bey thy priest in all things. *Curtain.*

sf *p* *pp*

Zweites Bild.

Im Schloßgarten zu Sandomir.
Ein Springbrunnen. Mondnacht.

Scene II.

The Castle of Mnishek at Sandomir.
A garden, with a fountain. Moonlight.

Vorhang.
Curtain.

159 Moderato. ♩ = 84.

pp

(Der falsche Demetrius tritt, in Träumereien versunken, aus dem Schlosse.)
(The False Dimitri comes out of the Castle with a dreamy air.)

L'istesso tempo.

160 Der falsche Demetrius.
The Pretender, Dimitri.

„Im Gar - ten, heut' Nacht, am Springbrunn!"
"Meet me to - night near the foun - tain!"

trem.

p

ff

O, sü - ße Stim - me!
O, wond' - rous ac - cents!

Mit wel - cher Won - ne
With what fond rap - ture

f dim.

f

du hast mein Herz er - fül - let!...
this voice can fill my heart!

161 Arpa.

f dimin.

p

mf

mf *dim.*

162 Dimitri.
Demetrius.

Ob du wohl kommst, Ge - lieb - te mein? mein
Be - lov - ed, wilt thou come to me? As

Täubchen, mein weißes, mein leicht - be - schwingtes du! Hast wohl ver - ges - sen schon den kühnen
wing - eth a dove to her mate will thou come to me? Or hast thou for - gotten thy fal - con un-

Fal - ken du, der nun in Sehnsucht heiß sich um dich ver - zehrt? mit hol - dem
daunt - - ed, who ev - er pines for thee, yearns and lan - guish - es for ten - der

Lie - besgruß, sü - ßem Ko - se - wort, Ma - ri - na, lin - dre du mei - ne quä - lend'
greet ings and words of wel - - come? O, come my la - dy, for thou a - lone canst

Her - - zenspein! Ma - ri - na...
heal my pain! *trem.* *Ma - ri - na!*

p *f*

Ma - - ri - na!...
Ma - - ri - na!

p

163

Gib Antwort! O, gib
Answer! Come, Ma -

sempre tremolando

pp *cresc. poco a poco*

Ant - - wort! O, komm', o komm', ich har - re dein, ich
ri - - na! O come, o come, I wait for thee, I

f

har - re dein! O komm', er - hö - re doch mein
wait for thee! I wait, I wait, Ma - ri - na,

8

dim.

164 Moderato. ♩ = 84.

lunga

Fleh'n. Nein, kei - ne Antwort.
come! Ah! a - las, she comes not!

(Um die Ecke des Schlosses schleicht, sich umschauend, der Jesuit.)
(The Jesuit comes furtively from an angle of the castle wall.)

lunga

fp dim.
lunga

pp

cresc. poco

Dimitri.
Demetrius.

Schon
'Tis

Rangoni.
Rangoni.

pp

Za - rewitsch!
Tsar - e - vich!

dim. e assai

p

sempre legato

wie - der du! gleich ei - nem Schat - ten folgst du mir.
thou, a - gain! Who like my shad - ow fol - lows me.

O, mein durchlauch - tig - ster Za -
Se - rene and val - our - ous Tsar -

re_witsch! Es sen_det mich her zu Euch die schö_ne Ma.
e_vich! I seek thee here, sent by my fair daugh_ter, Ma.

Dim.
Dem.

Ma_ri_na?...
Ma_ri_na?

ri_na, die mir vom Him_mel ist als gläub'_ge Toch_ter ver_lie_hen.
ri_na, my daugh_ter in the spir_it, gentle and meek, Heavn's gift to me.

Sie fleh_te mich an Euch zu sa_gen, daß sie viel bos_haf_ten
She bade me to seek thee and whis_per; that thou art the cause of

Spott hat um Euch dul_den müs_sen, doch daß sie Euch liebt und noch heu_te kommt...
much vex_a_tion which has be_fallen her, she loves thee and fain would meet thee here...

cresc.

Dim.
Dem.

O, — wenn du nur nicht lügst, wenn's nicht der Sa - tan ist, der mir die - se wunder - sa - men
Ah! — were thy words but true! Could I be - lieve thee, nor feel all that thou say'st inspir'd by

Meno mosso.

Wor - te spricht... o, dann werd' ich sie er - he - ben vor'm gan - zen
Sa - tan. I would flee a - way with my dar - ling, my fair white

pp

rus - si - schen Land, wer - de führen sie mit mir auf den Za - ren - thron, ih - re
dove, far a - way, to the land of Rus - sia would I go, and set her on high, on the

a piacere

Zau - berschönheit blen - den wird das recht - gläub'ge Volk!... Du Dä - mon!
Tsar's own throne, and all the folk should wor - ship her!... Foul tempt - er!

tr sf

a tempo

wie ein nächt - lich' Dieb, so schleichst du in's Herz mir, du hast mir dies Be -
Like a thief in the night thou pier - cest my soul's most in - ward, se - cret

p cresc.

kennt_nis schlau ent_ris_sen, du lügst! Ma_ri - na liebt mich nicht!
Rang. *sanc - tu_ary to rob it. Ma - ri_na loves not me. Priest, thou liest!*
Rang.
f
Ich, ich sollt'
I, lie to thee?
f

be_lü - gen dich, Za - rewitsch? Um dich al - lein sie grämt und härmt sich Tag und
Where_fore should I lie, Tsar - e_vich? I tell thee, day and night Ma_ri - na thinks and
Moderato assai.
colla parte
pp
pp

Nacht in hei - ßer Lie - bes_sehn_sucht, täglich träumt sie in nächtli_cher Stil - le von
dreams of thee, a - lone in si - lence; in the calm noc - turn - al wat - ches her

dei - ner hoh - en Zu - kunft. O, wenn du wirk - lich lieb_test sie,
thoughts a - bide with thee.____ O, didst thou love her bet - ter, and

o, wenn du wüß - test ih - re Qua - len, hör - test den Spott der Mag - na - ten, hä - mi - schen Neid ih - rer Frau - en, bos - haf - tes Zi - scheln, lee - res Ge - re - de von heim - li - chen Stelldicheins, heim - li - chen Küs - sen, all die - se un - er - träg - li - che Krän - kung, dann wür - dest du glau - ben mir schon, und würdest nicht wei - sen von dir mei - ne Wor - te, Lü - ge nicht nennen du würdest die Qua - len Ma -

could'st thou but guess the pangs she suf - fers, poor proud and high - bred la - dy, no - ting the whis - pers of mal - ice, the smiles of mock'- ry gos - sip and hints of meet - ings in se - cret, light talk of kis - ses, trif - les that wound a sen - si - tive soul. — O didst thou but know all she feels, thou ne'er wouldst upbraid me nor brand me a li - ar. True, ah, too true — the in - sults endur'd by Ma -

Dim.
Dem.

O, schwei-ge! bit - ter trifft mich dein Vor - wurf; doch zu lang' mußt' ver-
E - nough! Cease to hurl re - proa - ches. Far too long have I

ri - na's.
ri - na.

sf *f*

ber - gen ich mein Glück vor den Men - schen!
hid - den from the world all my rap - ture!

Ma - ri - na wer - de treu ich
I will de - fend Ma - ri - na's

dim. *p* *sf* *p*

schützen, ich wer - de zücht'gen die Ver - mess'nen,
hon - our, and deal with these pre - sump - tuous no - bles;

zur blut'gen Re - chen - schaft ziehn die Ver - läumder, ver - lachen werd' ich all ihre
frustrate the sland - ers and tricks of their wo - men, and laugh to scorn their pit - i - ful

Bosheit, und öf_fentlich werd' ich, vor al_len Mag_na_ten, mich wer_fen der hol_den Ma_
malice; be_fore the whole false-tongued as_semblage of no_bles I will de_clare bold_ly my

pp cresc.

ri_na zu Fü_ßen und ihr mei_ne hei_ße Lie_be ge_ste_hen, wer_de sie
love for Ma_ri_na. I'll kneel at her feet and humb_ly im_plore her on my great

f

ritard. pp

Rang. fleh_ent_lich bit_ten, zu sein mein sü_ßes Weib, mei_ne herr_li_che Za_rin!...
Rang. pas_sion to look without scorn; pray her to wed me, and be my queen!

Der heil'ge
*May Saint Ig_*

dim. pp

f

Du, der du der Welt ent_sagt hast, der
Thou, who hast re_nounc'd the world, thou,

Ig_naz helf' dir da_zu!
na_tius pros_per thy suit!

mf

sün - di - gen Welt und all ih - ren Freu - den, der du ein Mei - ster in
who dost con-demn all life's bliss es and trans-ports, sub - tle sug - gest - er of

Allargando.

Lie - beskün-sten, ich be - schwö - re dich bei dei-nem hei - li - gen Eid, bei dei-ner
pas-sion in oth-ers, I ad - jure thee, O priest, by all thou hold-est most true, aye by thy

a tempo

Hoffnung auf einst'ge ew'ge Se - lig - keit: O führ' mich zu ihr, daß ich doch endlich sie seh',
prom-ise and hope of Par - a - dise, now take me to her, O let me gaze up-on her,

daß ich end - lich ihr sa - gen kann, wie so heiß ich sie lieb'... Kein Preis ist zu
Let me speak my love and tell her of all my de - sire. Then be it what it

Meno mosso.

Rang.

Rang.

hoch, den nicht zah_len ich würd'. Ein from_mer, de_muts_vol_ler Die_ner des
may, I will pay thee thy price. My son, I am a hum_ble priest who

p

himm_li_schen Herrn, der stünd_lich nur ans Wohl des Nächsten denkt und an die
lives but by pray'r, and med_i_tates on death___ and judgment, on the

pp

ew'_ge Ver_gel_tung am jüng_sten Ge_richt_ ihn lockt kein Preis, ihn lockt kein Gold...
re_tri_bu_tion re_served for that day which comes when no man looks for it.

Sieh: ein solcher bin ich, und mich kön_nen kei_ne Schätze lok_ken hier auf Er_den!
Yea, to car_nal pleasures long in_diff'rent, what have I to do with worldly treasures?

pp

Doch wenn du, ge-hor-sam der gött-li-chen Ein-ge-bung, nicht verschmähst mei-ne
But yet if De-met-ri-us, guid-ed by Heav-en, will grant my one

pp

de-müt'gen Wün-sche: wie ei-nen Sohn dich zu be-hü-ten, auf
hum-ble wish: that I may fol-low him at all times, may

je-den dei-ner Schrit-te zu ach-ten, sorg-sam und stets ratend dir
watch o'er his comings and go-ings and know his thoughts, may guard and keep him

bei-zu-stehn...
like a son...

Dim.
Dem.

Ja, nimmermehr werd' ich mich tren-nen von dir, nur laß sehn mich Ma-
Yes, thou shalt re-main with me al-ways, if thou wilt bring me to Ma-

dim. *p* *cresc.*

ri - na, laß mich, um - ar - men sie... Was ist dir?
ri - na, my queen, my be - lov - èd... What say'st thou?

Rang.
Rang.

Verbirg' dich, Dmi - tri! Ich
Tsar - e - vich, hide thyself! The

f dim. ff pp

hör', es kommt hier - her ein Hau - fen ze - chender Mag - na - ten. O flieh', Za - re - witsch,
ban - quet's done, and see, how yon - der comes a group of Mag - nates. Begone, Tsar - e - vich,

Dim.
Dem.

Laß sie kommen, wer - de sie emp - fan - gen dem Rang ge - mäß mit al - ler
Let them come then, I will bid them welcome, to each ac - cor - ding to his

ich beschwöre dich, o geh'!
I im - plore thee, be - gone!

p p

Eh - re
me - rits.

Be - sinn' dich, Za - re - witsch! Bringst dich selbst ins Ver - der - ben, ver - ra - test Ma - ri - na... O
Be cau - tious, Tsar - e - vich, wouldst thou risk thy - self then, and lose thy Ma - ri - na? Go,.

cresc. f

Polacca mit Chor.

(Dimitri verbirgt sich hinter den Bäumen.)
(Aus dem Schlosse kommt eine Schar Gäste.)

Polacca with Chorus.

(Dimitri conceals himself among the trees.)
(A crowd of guests come out of the castle.)

165
Tempo di polacca. ♩= 100.

geh', Za-re-witsch!
waste no time!

sf *f* *sf* *sf*

f

p leggieramente

tr

166

ff *f*

f

167

fp *leggieramente*

168 Marina (am Arm eines alten Magnaten).
Marina (on the arm of an elderly nobleman).

Nein, nicht glaub' ich Eu - ren sü - ßen Wor - ten, Eu - re hei - ßen
Nay, my lord, I scarce believe your pro - tests; all your vows of

Lie - besschwüre sind ver - geb - - lich! Nim - mer - mehr wird's Euch ge -
love e - tern - al can - not touch me! Nev - er, sir, will your soft

lin - - - gen mich, Ma - ri - na, zu be - tör'n.
speech - - - es, have the pow'r to de - ceive me.

(gehen vorüber)
(they pass on)

mf

Ten. 169

CORO.

f

Bald wird un - ser sein das Reich der Mos - ko - wi - ter,
We shall sure - ly cap - ture Mos - cow, bag and baggage!

Bassi.

f

Wer - den die Bar - ba - ren
Lead our Rus - sian cap - tives

169

f

Ih - re Krie - ges - hee - re wer - den bald wir tre - ten
How we'll send Bo - ris and all his squadrons fly - ing!

Tre - ten wir wer - den ihr
We will drive them like the

bald ge - fan - gen - neh - men! Tre - ten wir wer - den ihr
home to you fair la - dies, We will drive them like the

170

Sopr.

Auf, nach Moskau! siegreich zieht dort
March on Moscow now without de -

Alti.

Auf! nach Mos - kau, zö - gert doch nicht län - ger mehr!
Lose no time, brave sirs, but march on Mos - cow now!

sieg - - - reich in den Staub.
dust be - fore the wind!

Ten.

Heer bald in den Staub.
dust be - fore the wind!

Bassi.

Heer in den Staub.
dust be - fore the wind!

170

ein! Vor - - - - - wärts!
lay March, march!

Nehmt Bo - ris, den Za - ren selbst ge - fan - - - - - gen!
Bring Bo - ris him - self a cap - tive. March. march!

Auf, nach Moskau las - set schnell uns
March on Moscow now with - out de - lay,

f

säumt ___ nicht län - ger mehr.

Tsar ___ Bo-ris is ours!

f

f>

ff

ziehn! Auf! Vor-wärts, auf den Feind!

March, march! Tsar Bo-ris is ours!

f> ff

Auf! Auf! Vor-wärts, auf den Feind!

March, march! Tsar Bo-ris is ours!

ff sf p mf

poco cresc.

f

171

sf sf p

f mf

172 (Aus dem Garten in das Schloß zurückkehrend.)
(They re-enter the Castle. The Hungarian guests speak in passing.)

Ten.

Für Po-lens Ruhm und Eh - re wir zer-stör'n das Nest der Mos-ko-wi - ter!...
The Poles in-tend to slaugh - ter all the Mus-co-vites and burn their nest!

Bassi.

172

Sopr.

Ma - ri - na wird's nicht kön - nen, da-zu ist sie zu kalt,
Ma - ri - na un-der-stands not... a beau - ty, but heartless,

Alti.

Marina.
Marina.

(Ins Schloß tretend, zu den Gästen.)
(Comes into the castle and speaks to the guests.)

Schenkt ein, ihr ed - len Her-ren!
Some wine, some wine, kind guests!

Sopr.

und viel zu stolz und bö - se...
A haught - y maid, Ma - ri - na...

Alti.

173

Sopr.

Le - - be hoch, Ma -
Drain the cup to the

Alti.

Ten.

Sto - ßet an aufs Wohl der Mni_schek!
Drain the cup in Mni_shek's hon_our!

Bassi.

173

ri - - na Mni_schek! Stoßt
house of Mni_shek! The Hun -

Sto - ßet an aufs Wohl Ma - ri_na's!
Drink, my lords, to Ma_ri - na Mni_shek!

an, stoßt an aufs Wohl der
gar - - ians drink to the health of
Laßt mit sü - ßem Un - gar - wei - ne
Drink, my lords, to Ma-ri - na Mni-shek!
fei - ern uns die schö - ne
Drink, my lords, to our host - ess
174
(hinter der Bühne)
(behind the scenes)
Pan - na Mni-schek!
Pan - na Mni-shek!
Vi - vat!
Hur - rah!
Vi - vat!
hur - rah!
Pan - na Mni-schek!
Pan - na Mni-shek!
Vi - vat!
Hur - rah!
Vi - vat!
hur - rah!
künft'- ge Za - rin!
Pan - na Mni-shek!
Vi - vat!
Hur - rah!
Vi - vat!
hur - rah!
174

Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi-vat! Vi -
Hur - rah, hur - rah, hur - rah, hurrah, hur -

Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi-vat! Vi -
Hur - rah, hur - rah, hur - rah, hurrah, hur -

fff

(Schluß bei Einzelaufführung.)
(Finish here for concert performance.)

vat!
rah,

vat!
rah!

(Schluß bei Einzelaufführung.)
(Finish here for concert performance.)

ff ***sf*** ***mf*** ***p*** ***sf***

vat!
rah!

(Marina und die Gäste treten ins Schloß.)
(Marina and the guests re-enter the castle.)

vat!
rah!

sf

dim. poco a poco

p

dim.

L'istesso tempo. ♩= 100.

175 Dimitri. (allein)
Demetri. (alone)

Der schlau-e Je-su-it hält mich fest in sei-nen zä-hen Teu-fels-
Vile and craft-y Jes-u-it. All too close-ly hath he caught me in his

dim. f f

kral-len, und nur von wei-tem, flüch-tig nur ge-lang es mir, Ma-
tram-mels! For one brief mo-ment, far a-way, I caught a glimpse of

p cresc.

ri-na zu er-blik-ken und ih-rer dunk-len Au-gen Zau-berglanz ganz heimlich
my di-vine Ma-ri-na, and fur-tive-ly I watch'd the glance and gleam of her bright

f dim.

nur zu spü-ren. Wie schlug mein Herz so wild doch, ach! und so stürmisch
eyes like star-beams. My heart was throb-bing wild-ly. Ah, with what ard-our,

pp cresc.

daß ich na - he war da - ran mich los - zu - rei - ßen, den un - ge - bet'-nen Schutzherrn fort - zu -
With what heat I longed to strike a blow for freedom, and slay my hat - ed, un - in - vi - ted

f *p* *p*

ja - gen, den geist - li - chen Be - ra - ter. Wie sein Ge - schwätz so
guard - ian, my spi - ri - tual fa - ther! The while he talk'd un

fp

wi - der - lich, und sein Ge - red' voll Arg - list bis zur Frechheit! Am
ceas - ing - ly and pour'd forth streams of lies and emp - ty phra - ses, I,

p

Arm des prah - le - ri - schen, al - ten Po - len schritt stolz wie ei - ne Kö - ni -
stand - ing by, be - held my love - ly la - dy go past up - on the arm of

p

gin Ma - ri - na: ein - herr - lich Lä - cheln um die - sü - ßen - Lippen, wohl
some vain - lordling; I - saw Ma - ri - na sweet - ly - smile up - on him, and

flü - ster - te die Hol - de von zar - ter Min - ne, von brünst'ger Sehnsucht,
whis - per charming spee - ches, ten - der and low; — Perchance she prom - is'd

a piacere

von sü - ßem E - he - glücke... als Weib die - ses see - len - lo - sen Wüstlings! da ihr das
to be his own, his bride... Ma - ri - na! to wed a heartless rake! When fate more

Schick - sal glü - hen - de Lie - bes - won - nen bie - - tet, die gold' - ne Kro - ne
kind would give her true love and gladness and glor - - y, a crown of gold, a

cresc.

Più mosso.

und den Pur - pur - man - tel!... der Teu - fel hol's! Geschwind die
throne and robes of pur - ple! Nay, God for - bid! Without de -

stäh - lern' Waffen - rü - stung! den Helm, das Schwert umgür - tet,
lay, I'll don my ar - mour! My helm, my gleaming fal - chion,

und schnell auf's Pferd! — Auf, auf!
be-stride my steed, — and charge

ins Schlacht - - ge-wühl!
where ra - - ges the battle!

cresc.

ff

Stets kühn vor - an der tap - fe - ren Kriegs - schaar
Proud - ly I'll ride be - fore my brave war - riors,

und mit ge - zück-tem Stahl grad auf den Feind!
till face to face we meet, I and my foe-men, e're I

und sich in hei - ßer Schlacht er - kämp - fen den Thron!
mount in tri - umph the throne of my fa - thers!

Meno mosso.

Marina (tritt in den Garten)
Marina (enters the garden)

Di - mi - tri! Za - re - witsch! Di - mi - tri!
Di - mi - tri! Tsa - re - vich, Di - mi - tri!

Dim.
Dem.

Sie ist's, —
'Tis she —

(geht ihr entgegen)
(going towards her)

Ma - ri - na!
Ma - ri - na!

espr.

O, —
Thou? —

mein sü - ßes Täub - chen, o, bist du end - lich da!
O my be - lov - ed, my beau - ti - ful prin - cess!

p *mf* *f*

176

Andante. ♩ = 72.

Ach, wie so lang-sam doch, wie trä - ge schli - chen die Stunden der Er -
Ah, sweet, how sad to me, how end - less were those long hours of lone - ly

p

war-tung und, o, wie vie - le Zwei-fel quä - lend pei - nig - ten mir das Herz, trübten
wait-ing! Tor-ments of doubt and gnaw-ing en - vy tore my heart a-sun-der, jeal-ous-y

pp cresc.

all mei-ne kla-ren Ge-dan - - ken und lie - ßen mich ver-wün - schen mein
dark-en'd my thoughts of Ma-ri - - na! My love it-self, my bliss, my dreams of

p

Andantino. 𝅗𝅥 = 84.

177 Mar.

Glück, mei-ne Lie - be. Weiß schon, weiß Al - les! daß du des Nachts
thee, seemed things ac-curs - èd! I know them these lov - er's tales! The live-long night

p

riten.

nicht schlummerst mehr und Tag und Nacht al - lein nur träumst von ihr, Ma - ri - na...
he lies a-wake, all day he mopes and dreams of one he calls Ma - ri - na!

Allegretto. ♩ = 96.

Nicht für Lie-bes-tän-de-lei und nicht um lee-rer Re-den wil-len
Nay, I came not here to speak of lov-er's sighs and fool-ish fan-cies,

bin ge-kom-men ich: Bist al-lein du, magst du träu-men, magst in
oth-er thoughts are mine. Thou, in lone-ly hours of wait-ing may'st con

Lie-be du ver-gehn, so viel du willst. Selbst die al-ler-größ-ten
sole thy-self with dreams of love and me. There! Thou need'st not feign sur

Dim. *Dem.*

Ma-ri-na!
Ma-ri-na!

Op-fer könn-ten mich nicht rüh-ren, und sei's dein Tod so-gar vor lau-ter
prise, 'tis well that thou should'st know: I ne'er could love thee ev-en didst thou

Lieb' zu mir. Sag', wann ziehst du in Moskau ein als
die for me. But when shall Mos-cow see thee reign as

poco rit. colla parte

178 Agitato. ♩ = 108.

Zar?
Tsar?

Dim.
Dem.

Als Zar? Ma_ri_na, du er_schreckst mein Herz!_ ist's möglich denn, daß
As Tsar? Ma_ri_na, thou af_fright_est my soul!_ Can it be thus? The

178 Agitato. ♩ = 108.

sfp

all der Glanz des Thro_nes, der Schranzen eit_ler Schwarm, ihr wi_der_li_ches Schmeicheln, daß
glam_our of a throne,_ the crowd of cring_ing slaves, their odious de_nun_ci_a_tions, can

sf

poco riten. 179 Andante. ♩ = 72.

Al_les dies er_tö_ten könnt' die heil'_ge Sehn_sucht nach ge_gen_sei_ti_ger
these have turn'd a_way thy love? Where is thy ten_der and pure de_sire for thy

p

p

Lie_be, won_ni_gem Ko_sen, nach hei_ßem Küs_sen, nach
lov_er's pas_sion_ate kis_ses and fond em_bra_ces; for his

180 Allegretto. ♩ = 96.

Mar. *Mar.*

all dem Entzükken des mächt'gen Liebeszaubers? Natürlich! Auch in einer elend'Hütte würden Beid' wir glücklich sein, was ist uns an Ruhm gelegen? wenn allein schon's Lieben satt uns macht!

ardent caresses all love's bewitching pow'r? Oh, spare me! In some humble little cottage thou and I shall dwell in bliss; what to us are thrones and kingdoms? We can live for love and love alone!

p

Alla mazurca. ♩ = 144.

Wenn Ihr nun, Zarewitsch, der Liebe nur bedürfet, so könntet Ihr in Moskau nicht wenig Frauen finden, die schön sind und rosig und gar begehrenswert.

If in truth, Tsarevich, a life like, this delights thee, thou wilt surely find in Moscow a host of willing damsels, all lovely, all rosy, with hair of sable hue!

p

poco ritard.

Andante amoroso. 𝅗𝅥 = 72.

181 Dim.
Dim.

Nur dir, nur dir al - lein, Ma - ri - na, gilt all mein Seh - nen,
'Tis thou, 'tis thou a - lone, Ma - ri - na, thou whom I wor - ship.

f dimin. *p*

gilt all mein Hof - fen! Nur dich al - lein lieb' ich, Ma - ri - na!
Thou art my pas - sion, my life, my joy, my peace e - ter - nal.

espressivo e forte *più piano*

O, hab' Er - bar - men mit mei - ner Her - zensqual, o weis' mich
Pit - y my an - guish, com - fort my aching heart. Ah, do not

f *p*

Recit. (*Allegro moderato.*) 𝅗𝅥 =
Mar.
Mar.

nicht von dir!
turn from me!

Nicht mich, Ma - ri - na, Ihr habt das Weib in mir allein ge - liebet?
'Tis not Ma - ri - na, 'tis but the wo - man thou de - sirest in me.

Recit. (*Allegro moderato.*) 𝅗𝅥 =

sf

182 Alla mazurka. ♩= 144.

Hö - re denn: mich könn - te nur der gold' - ne Za - ren - thron ver - füh - ren,
But, with - out the throne of Mos - cow, and without the crown and scep - tre,

hörst du wohl: die Za - - ren - kro - - - ne!
all in vain you strive to win me.

Adagio. ♩= 56.

Dim.

Wie grausam doch zer - fleischest du mein Herz, Mari - na! Von dei - nen Wor - ten weht es
Ah! thou dost wound my heart, un - kind and cold, Mari - na! Thy words benumb me like the

kalt in mei - ne See - le. Laß zu dei - nen Fü - ßen mich dich bit - ten heiß und fle - hentlich -
i - cy touch of death: See. I kneel be - fore thy feet; hum - bly beg one look of pit - y.

O sto - ße nicht von dir mein glü - hend Lie - ben!
Turn not a - way, e'en tho' my love seem but mad - ness!

183 Alla mazurka. ♩= 144.

Mar.

O, mein Traut-gesel-le, quäl'dich nicht umsonst mit Flehn und Seufzen. O, steh' auf, du Armer, wie du leid mir tust, du mein Geliebter! Bist vor lauter heißer Liebe zu Marina ganz erschöpft schon... Tag und Nacht von ihr nur träumst du, hast darüber ganz vergessen, daß ja Zar du werden wolltest... Fort! du Vagabund du!

Rise, poor foolish lover and grieve no more, since all thy pray'rs are useless. Rise, poor suff'ring martyr. Ah! how I pity thee! My gentle friend, I grieve to see thee broken hearted, lost for love of thy Marina; Night and day of her thou dreamest, Hast thou then thy throne forgotten, ceas'd to think of Tsar Boris? — Hence, begone impostor!

sf f sf p f sf p p sf f

Dim.
Dim.

Mari - na! Was ist dir?
Mari - na! Speak not thus!

Fort, du Po - len - die - ner; fort! du Knecht!
Hence! thou ab - ject scul - lion! Go! thou serf!

184 Recit. *(Allegro.)*

f

Halt, Mari - na! Du schleuderst ei - nen schweren Vorwurf mir ins An - gesicht ob meines früher'n Lebens.
Hush, Mari - na! What? dar'st thou then reproach me for the sor - ry life I led be - fore I knew my mission?

sf *sf* **184** *trem.* *f colla parte*

in tempo ♩ = 120

Ha! stolzes Weib, du irrst dich! der Zar bin ich! Schon
Shame! Insolent Pole! for I am Tsar! My

p *cresc.*

185 Moderato alla breve. 𝅗𝅥 = 84.

strömt mir zu das Volk aus al - - len Gau - - en; schon
Russ - ian friends, from ev'ry side ___ are flock - ing; to -

f

etc.

mor - gen geht's hin - aus zum blut - gen, hei - ßen Kamp - fe,
mor - row - sees me lead my val - iant troops to bat - tle.

wie ___ ein Ad - ler kühn, so stür - me ich nach Mos - kau zum
War - riors tried and true. We'll march up - on the Krem - lin, for

Za - - ren - thron, den mir das Schicksal beut!
fate hath de - creed, that I mount my fa - ther's throne!

186 Largo. ♩= 𝅗𝅥 = 84.

Doch wenn ich dann Zar ge-wor-den in un-nah-ba-rer Grö-ße,
When as Tsar I reign at length, a-lone in pride and splendour,

sf f dim.

o, mit wel-cher Won-ne werd' ich ver-la-chen dich dann,
O, with what de-light in mock'-ry I'll laugh thee to scorn!

p

wer-de mit gier'-ger Wol-lust mich wei-den dar-an, wie
O, with what smiles of pit-y I'll look on thee then! On

du, dich quä-lend ums Glück, das ver-scherz-te, als Skla-vin ge-
thee, who fran-tic with en-vy shall weep thy lost crown; while ser-vile,

pp tr

hor-sam dich krüm-men und win-den wirst vor den Stu-fen mei-nes Throns;
hum-bled, one day I'll see thee crawl-ing to kneel be-fore my throne.

und be-
Then, ah

p cresc. molto

Dim.
Dim.

Und be-
Then, ah

*) Ossia.

p cresc. molto

Mar.
Mar.

p
Zu lachen!...
To mock me!

fehl', daß je-der lache ü-ber die-se dum-me Po-lin.
then, I'll bid my courtiers all to mock at poor Ma-ri-na.

sf

Mar.
Mar.

p
Zu la-chen!...
To mock me!

fehl', daß je-der la-che ü-ber die-se dum-me Po-lin.
then, I'll bid my courtiers all to mock at poor Ma-ri-na.

sf

*) Variante, als Übergang nach E-dur dienend, da von Ziffer 187 an bis zum Aktschlusse das folgende Duett auf Wunsch einen halben Ton höher (in E-dur) ausgeführt werden kann.
Variant serving as passage to E major, because from Nº 187 to the end of the act the following duet, if require, can be executed a half tone higher.

Duett. | Duet.

187 Larghetto amoroso. ♩. = 50.

dolce

O, Za-re-witsch, ich be-schwör' dich; ver-gib mir gnä-dig mei-ne bö-sen Re-den; nicht als Vor-wurf soll-ten sie gel-ten, es sprach ja aus ih-nen all mei-ne Lie-be, die Sor-ge um dei-ne Ruhmesgrö-ße! Die dunk-le Nacht, sie mö-ge sein mein Zeu-ge! O, mein Ge-

O, Tsar-e-vich, I en-treat thee; For-give me, friend, be-cause my cru-el words were not in-tend-ed, to be re-proa-ches! It was my great love that drove me to speak thus; jeal-ous am I for thy fame and thine hon-our! Now hear me, love, when night is dark and si-lent. O, my be-

Die Nacht,
Hear me,

pp

poco cresc.

188

p

lieb - ter, e - wig treu blei - bet dir — Ma - ri - na! Ver - giß, o ver -
lov - - ed, thy — Ma - ri - - nu will ne'er de - ceive thee! For - get, for -

giß sie doch, ver - giß dei - ne Lie - be heiß; o ei - le hin — zu dei - nem
get her now! For - get her and love a - while, and haste to seize — thy law - ful

189

Thron.
throne.

Dim.
Dim.

Ma - ri - na! O, ver - - mehr nicht durch Heu - che - lei die
Ma - ri - na! Hell has no tor - ture to e - qual mine!

189

dolce

Ich lie - be dich, du - mein Trau - ter, du mein Ge -
I love — thee, my — be - lov - - ed, thou hast

höl - li - schen Qua - len in mei - ner See - le!
Why must thou add this pang of false - hood?

bie - ter!
won me!

O, wie-der-ho-le das Wort, Ma-ri-na! O, laß nicht er-kal - ten die
O speak those words a - gain, Ma-ri-na! Let my, suf-f'ring heart find

più forte

Won - ne, gib mir sü - ßen Frie - den, du
peace; speak a - gain those ten-der words en -

Mar.
Mar.
molto rit.

190

f

Mein Zar du!
Tsar my own!

mei - ne hol - de Zau - be - rin!
chant - ress, and queen, thou art my life!

molto rit

190

f

Mar.
Mar.

O, wie hast du mein Herz doch be-
Ah, thou hast brought me fresh hope and

Dim.
Dim.

Laß um-ar-men dich, o mei-ne Za-rin du!
Rise, Tsar-i-tsa mine! Queen of my heart, a-rise!

trem.

fp

Ped.

le-bet, mein Ge-lieb-ter
cour-age! Come my love, my

O, Ma-ri-na, laß drük-ken dich heiß an mein
Come to me, my bride long de-sir'd, come to

cresc.

191

du!
King!
(Umarmung.)
(They embrace.)

Herz!
me!
(Rangoni erscheint Er beobachtet von weitem Dimitri und Marina.)
(Rangoni is seen watching Dimitri and Marina from afar.)

191

f legato assai

Moderato maestoso. 𝅗𝅥 = 100.

CORO.
Ten.
(Stimmen der zechenden Magnaten hinter der Bühne.)
(The guests behind the scenes.)
Bassi.

ff Vi_vat! *Hurrah!* Vi_vat! *Hurrah!* Vi_vat! *Hurrah!* Vi - vat! *Hur rah!*

Moderato maestoso. 𝅗𝅥 = 100.

f *sf*

Der Vorhang fällt.
Curtain.

sf

Vierter Aufzug.

Erstes Bild.

Eine Waldlichtung bei Kromy. Rechts ein Abhang und dahinter die Stadtmauer. Vom Abhang führt ein Weg quer über die Bühne. Gradeaus das Walddickicht. Neben dem Abhange- ein großer Baumstumpf.

Fourth Act.

Scene I.

A clearing near Kromy. On the right hand rising-ground, with a path leading across the stage. In the distance the city walls. At the foot of the slope a great log.

192

Allegro. 𝅗𝅥 = 132.

ff

ff

sf

(Den Abhang entlang stürmt ein Haufen Vagabunden; in ihrer Mitte der gebundene Bojar Chruschtschoff.)
(A crowd of vagabonds rushes down the slope, in the midst of them the boyar Khroutshov in chains.)

193 L'istesso tempo.
CORO.

Ten.
Schleppt ihn hier-her!
Lead him this way!

(Verstopfen Chruschtschoffs Mund mit einem Lappen.)
(Stuffing a rag into the mouth of Khroutshov.)

Ten.
Hier auf den Baumstumpf setzt ihn nie-der! Hier-her!
Now seat him on this log, my children! That's right!

Bassi.
Und daß er nicht so heul'- und die Bo-ja-ren-keh-le nicht ver-dür-be- stopft sie ihm zu!
Now lest he hurt his throat, poor gent-le-man, by shouting we'd bet-ter gag him to save his voice!

(Setzen Chruschtschoff auf den Baumstumpf.)
(They put Khroutshov on the log.)

Ten.
Recht so! Nun, Brü-der! soll'n
Quite right! What, com-rades would you

wir den Bo_jar oh_ne Ehr_be_zeigung las_sen?
leave a great no_ble with_out some mark of hon_our?

So, oh_ne Eh_ren?
What, with_out hon_our!

Sopr. *f*
So geht's nimmer: 's ist doch ein gro_ßer Herr bei Ho_ _fe!
'Tis not civ_il; Why, Tsar Bo_ris made him a gen_ _er_ _al!

Alti. *f*

Bassi. *p*
Bo_
The

mf *p*

194 Bassi. *cresc.*
ris hat wie ein Dieb den Za_ren_thron ge_stoh_len, und der... hat tüchtig mit_ge_
*Tsar Bo_ris did steal the crown of Russ_ia: this man, my friends, has robbed the thief him_*

poco cresc.

Ten.
Nun, da_für auch kriegt er sei_nen Eh_ren_sold als Dieb!
What? Then pay him all the hon_ours due to hon_est thieves!

Bassi.
maust.
self!

p

Ten.
He! Wa_che! Thomas! E-pi-
Eh! Here guards! Fom_ka! E-pi-

(Zwei, mit Knüppeln bewaffnete Kerle stellen sich hinter Chruschtschoff auf.)
(Two men leave the crowd and stand on either side of Khroutshov.)

Ten.
phan! Stellt euch hin_ter ihn! Recht so!...
khan! Stand on ei - ther side! That's right!

Bassi.
Recht so!...
That's right!

Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 112.

Sopr.
Seht doch das Wun_der_tier! Hat der Bo_jar denn nie_mals ei_nen lie_ben Schatz be-
Come see this wondrous sight, was nev - er seen be - fore, a no_ble_man with_out a

Sopr.
ses - sen?
mis - tress!

Alti.
Das wär' nicht ü - bel! Ein Bo_jar oh_ne Schatz ist wie ein Kuchen oh_ne
What! de_vil take you! A lord with_out a mistress, 'tis a feast with_out

195

A-fim-ja! Komm', Täubchen, die Nachbarn sa-gen,
Af-im-ya my darling the goss-ips do say

Füll-sel: ein trok-ken Ding!
pudding: on-ly dry bread.

195

f f p

du wä-rest weit schon ü-ber hun-dert...
You soon will reach your hundredth birth-day

Al-so ist's nicht mehr ge-fährlich
So, my dear, you're ve-ry safe...

(Aus dem Haufen tritt, ächzend und hüstelnd, ein uraltes Weib hervor und humpelt zu Chruschtschoff hin.)
(An old crone, grumbling and coughing, leaves the crowd and goes towards Khroutshov.)

poco acceler.

Sopr.
Hol-la! Nun hat ein Schätz-chen der Bo-jar! Man los!
Fair maid, come sit you by this no-ble man! Come hith-er!

Alti.
Man los!
Come hith-er!

Ten.
p cresc.
Ha, ha, ha,
Ha, ha, ha,

Bassi.
p cresc.

poco acceler.

pp

poco cresc.

mf cresc. Tempo I. ♩= 132.

ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

cresc.

ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Nun
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Now

Recht so! Nun laßt uns prei-sen ihn!
That's right! Now pay him hon-ours due

Tempo I. ♩= 132.

cresc. molto

Ten.

laßt uns prei-sen ihn! He! Wei-ber, fan-get an!
pay him hon-ours due! Hey! Let the wo-men start!

Bassi.

He! Ihr Wei-ber fanget an!
Hey! let the women start!

(Der Chor stellt sich im Halbkreis vor Chruschtschoff auf.)
(The chorus forms a semi-circle around Khroutshov.)

196 Moderato.

Sopr. mf

's ist kein Fal-ke, der stolz schwebt am Him-mel, 's ist kein feurig Roß, das stürmt mit dem Win-de...
No fal-con is fly-ing in skies so blue, No swift steed rac-ing the meadows through,

Sopr. Alti. Ten. Bassi.

rit. dim.

Tief in Ge - dan - ken sitzt der Bo - jar, sitzt und grübelt nach
Sit you here a - while most high and mighty, boy - ard, sit and think, sit a while and think.

Tief in Ge - dan - ken sitzt der Bo - jar, sitzt und grübelt nach
Sit you here most migh - ty, boy - ard, and think, sit a while and think.

Tief in Ge - dan - ken sitzt der Bo - jar, sitzt und grübelt nach
Sit you here migh - ty, boy - ard, and think, sit a while and think.

a tempo

Heil dem Bo - ja - ren, Heil ihm, dem Za - renknecht! Heil dem Bo-
Praise to our no - ble - man, Praise to our Tsar Bo - ris, Praise to our

Heil dem Bo - ja - ren, Heil ihm, dem Za - renknecht! Heil dem Bo-
Praise to our no - ble - man, Praise to our Tsar Bo - ris, Praise to our

Heil dem Bo-
Praise to our

a tempo

(Verneigen sich.)
(They salute him.)

ja - ren, Heil ihm, dem Za - renknecht! Heil ihm!
no - ble - man, Praise to our Tsar Bo - ris! Glor - y!

ja - ren, Heil ihm, dem Za - renknecht! Heil ihm!
no - ble - man, Praise to our Tsar Bo - ris! Glor - y!

197 Più mosso. (Allegro moderato.) ♩ = 112.

Ten.
Halt, Wei - ber! Seht ihr denn nicht, der Herr hat kei - nen Knüppel!
Stop, wo - men! Our no - ble - man has come with - out his cudgel.

Bassi.
Wo - zu ein Knüppel?
Well, we'll replace it

197 Più mosso. (Allegro moderato.) ♩ = 112.

(Drücken Chruschtschoff eine Knute in die Hand.)
(They put a whip into Khroutshov's hands.)

Wei - ter im Text!
Start a - gain now!

Gebt 'ne Knu - te! Recht so!
By this horse - whip That's good!

198 Moderato. (Tempo I.)

Sopr. p

Tief in Gedanken versunken, so sitzt der Bojar, denkt und grübelt nach,
Sit a-while and think, fine gentleman, How to please Boris you have beaten us,

Alti. p

Sitzt der Bojar, denkt und grübelt nach,
Sit and think, fine gentleman, sit and think a while

198 Moderato. (Tempo I.)

p

Sopr. f

wie er wohl dem Zar zuliebe das arme Volk quälen könnt'.
sit and think how many you have beaten to death, honest folk.

riten. dim.

Alti. f

Ten. f

wie er wohl dem Zar zuliebe das arme Volk quälen könnt'.
sit and think how many you have beaten to death, honest folk.

Bassi. f

dim.

riten.

f

a tempo

p

Heil dem Bojaren, Heil ihm, dem Zarenknecht! Heil dem Bo-
Praise to our nobleman, Praise to our Tsar Boris, Praise to our

mf

Heil dem Bojaren, Heil ihm, dem Zarenknecht! Heil dem Bo-
Praise to our nobleman, Praise to our Tsar Boris, Praise to our

Heil dem Bo-
Praise to our

a tempo

p

(Verneigen sich.)
(They salute him.)

ff

ja - ren, Heil ihm, dem Za-renknecht! Heil ihm!
no - ble - man, Praise to our Tsar Bo - ris, Glo - ry!

ff

ff

ja - ren, Heil ihm, dem Za-renknecht! Heil ihm!
no - ble - man, Praise to our Tsar Bo - ris, Glo - ry!

ff

f

cresc.

199

f

Hast in Eh-ren du stets uns ge-hal - ten ja,
Think with what great hon-our you have treat - ed us

f

f

Hast in Eh-ren du stets uns ge-hal - ten ja,
Think with what great hon-our you have treat - ed us

f

Viol.

199

sf f

hast ge-pei-nigt und satt - sam ge-quä-let uns, hast mit Peit - schen
Think, in snow and tempest, ov - er the tractless steppe, our poor lads you

hast ge-pei-nigt und satt - sam ge-quä-let uns, hast mit Peit - schen
Think, in snow and tempest, ov - er the tractless steppe, our poor lads you

hie - ben uns oft durch Hun - ger und E - lend ge - trie - - ben.
drove like beasts of bur - den; the whip was ne - ver spared.

hie - ben uns oft durch Hun - ger und E - lend ge - trie - - ben.
drove like beasts of bur - den; the whip was ne - ver spared.

200

mf

Heil dem Bo - ja - ren, Heil dir, du Za - renknecht!
Praise to our no - ble - man and praise to our Tsar Bo - ris!

mf

mf

Heil dem Bo - ja - ren, Heil dir, du Za - renknecht!
Praise to our no - ble - man and praise to our Tsar Bo - ris!

Fl.

200

p

mf

Heil dem Bo - ja - ren, Heil dir, du Za - renknecht! Laß dir's ge - nü - gen an
Praise to our no - ble - man and praise to our Tsar Bo - ris! O, praise and glo - ry to our

f

f

Heil dem Bo - ja - ren, Heil dir, du Za - renknecht! Laß dir's ge - nü - gen an
Praise to our no - ble - man and praise to our Tsar Bo - ris! O, praise and glo - ry to our

f

8

f

die - - ser Eh - re nun! Laß dir's ge - nü - gen an
no - - ble boy - - ard! O, praise and glo - ry to

die - - ser Eh - - re! Laß dir's ge - nü - gen an
no - - ble boy - - ard! O, praise and glo - ry to

die - - ser Eh - re nun! Heil dir, Heil dir!
our fine no - ble - man! Glo - - ry, glo - - - ry!

Heil dir!
Glo ry!

die - - ser Eh - re nun! Heil dir, Heil dir!
our fine no - ble - man! Glo - - - ry, glo - - - ry!

Heil dir!
Glo - - ry!

ff

e - - wig - lich!
Ev - - - er - more!

(Verneigen sich bis zur Erde.)
(They bow very low.)

ff

ff

e - - wig - lich!
Ev - - - er - more!

Allegro assai. ♩. = 112.

201 Buben.
The Village Urchins.

(Ein Blödsinniger, von Buben umringt tritt auf.)
(The Village idiot, surrounded by boys.)

CORO.

Sopr.

Trrr rrr rrr rrr! O seht, auf dem Kopf den
Trr trr trr trr! Ha! Old sauce-pan cap! Ha!

Alti.

Allegro assai. ♩. = 112.

201

f

ei - ser - nen Topf! Trrr rrr rrr rrr! O
Old sauce-pan cap! Trr Ha!

seht auf dem Kopf den ei - ser - nen Topf! U - lu - lu - lu - lu - lu -
old sauce-pan cap, Ha! old sauce-pan cap! Ou - lyou - lyou - lyou - lyou - lyou -

lu - lu - lu - lu - lu - lu, Trrr!
lyou - lyou - lyou - lyou - lyou - lyou Trr!

Andante. ♩ = 66.

202 Der Blödsinnige (setzt sich auf einen Stein und singt, hin und her schwankend).
The Simpleton. (The simpleton, seated on a stone, sings and rocks himself to and fro.)

Blei - cher Mond - schein, ein Kätz - chen wim - mert. Du blö - der Narr, steh auf, sprich ein frommes Sprüchlein. Lo - bet Gott, den
In the moon - light the cats are cry - ing, poor Sil - ly Bil - ly now must rise and say his prayers: Lord I bow in

Schöp - fer, prei - set Je - sum! Schö - nes Wet - ter wird's heut'
wor - ship, Lord I wor - ship, May it keep — fine, May the

ge - ben, schö - nes Wet - ter... Mondschein....
moon — shine, May the moon shine... bright - ly...

203 Moderato. 𝅗𝅥 = 84.

Buben.

The Village boys.

CORO.

Sopr.

Grüß dich Gott, lie - ber, dummer Narr I - wa - nitsch! Steh auf und prei - se uns, —
Good day, good day, Old Sil - ly Bil - ly, good day! Rise, pay us hon - our due, —

Alt.

203 Moderato. 𝅗𝅥 = 84.

tief vor uns ver - nei - ge dich! — Nimm dein Mützchen ab, — Mützchen ist so schwer.
Come, get up and make your bow, and doff your i - ron cap, — doff your i - ron cap!

Der Blödsinnige.
The Simpleton.

(Schlagen auf die Eisenkappe des Blödsinnigen.)
(They tap on the iron saucepan he wears for a hat.)

Hab' ei - nen Kup - fer - groschen da - für!
I've got a far thing, shin - ing and bright.

Dsin, dsin, dsin, dsin, dsin, dsin, wie das klingt!
Ding ding ding ding ding ding ring a ding!

Quart

Zeig' mal! Flunk're nicht, zeig' her ge - schwind!
Nonsense! Sil - ly Bil - ly, that's not true!

(Sucht das Geldstück.)
(Searches for his farthing.)

Futsch!
Fwhitt!

(entreißen ihm die Münze)
(They snatch it away.)

Seht!...
Look!

A — a — a! Was hab' ich euch zu Lei-de ge-tan? A — a —
Oh — dear — me! To rob a poor crea-ture like me! Oh — oh —

mf

tr

a! Gebt mir mei-nen Groschen her! a! — a! — a! — a! —
dear! O, my lit-tle farthing's gone! Oh — dear! Oh — dear! —

poco rit.

204 **Allegro moderato.** ♩ = 100.

a!
O!

Missaïl.
Missaïl.
(hinter der Bühne)
(behind the scenes)

Son-ne und Mond ver-finstern sich, un-ter-ge-gan-gen die Ster-ne sind, die
Dark is the sun and dark the moon, Stars are e-clips'd in the Heav'ns a-bove, The

Warlaam.
Varlaam.

Son-ne und Mond ver-finstern sich, un-ter-ge-gan-gen die Ster-ne sind, die
Dark is the sun and dark the moon, Stare are e-clips'd in the Heav'ns a-bove The

204 **Allegro moderato.** ♩ = 100.

sf p

Welt er-bebt, die Welt er-zit-tert vor Bo-ris, des Za-ren schwe-rer Mis-se-tat.
earth it-self doth shake and trem-ble for the crimes and wick-ed ness of Tsar Bo-ris.

Welt er-bebt, die Welt er-zit-tert vor Bo-ris, des Za-ren schwe-rer Mis-se-tat.
earth it-self doth shake and trem-ble for the crimes and wick-ed ness of Tsar Bo-ris.

Ein selt_sam Un - ge - tüm schleicht um_her, ge - bä - rend nie ge -
Wild beasts and drag_ons wan - der a_round and hor rid mons_ters

Ein selt_sam Un - ge - tüm schleicht um_her, ge - bä - rend nie ge -
Wild beasts and drag_ons wan - der a_round and hor - rid mons_ters

p

seh'_nes Ge_tier, gie_rig sucht's zu verschlingen die Menschheit umher zu — Eh - ren des Za_ren
ne'er before known now are born on this earth to de - vour mankind and — all for the sins of

seh'_nes Ge_tier, gie_rig sucht's zu verschlingen die Menschheit umher zu — Eh - ren des Za_ren
ne'er before known now are born on this earth to de - vour mankind and — all for the sins of

205 (Näherkommend.) *(approaching)*

Mis_se_tat. Schwer wird ge_pei - nigt Got_tes Volk, es fol_tern die — Za_ren -
Tsar Bo_ris. All through the land his ser_vants go to kill and tor - ture

Mis_se_tat!
Tsar Bo_ris.

CORO.

Sopr.

(sich nach rechts drängend)
(moving to the right)

Wer sind die_se?
Who are these?

Alti.

Ten.

Heil'ge Mön - sche sind's, aus Moskau
They are ho - ly monks just come from

205

f p

knech - te. Ver -
Chris - tian folk. In

Auf-ge-hetzt von bö - ser Höl - len - macht ver -
In— spir'd by pow'rs of dark - - ness In—

Alti.
Wer sind die - se?
Who are they, friends?

Ten.
kommend. Sie sin - gen vom
Mos-cow. They tell of the

Bassi.
Sin - gen ein Lied vom Jam-mer und E - lend, von grau - si-gen Fol - tern
Good worth - y monks they sing of Bo - ris, and his cru-el-ties and tor - tures

kün - dend des Höl-len-für-sten Herr - lich - keit... Stöh-nend er-hebt un-ser
hon - our of Sa-tan and his reign on earth... Groan and la-ment Ho - ly

kün - dend des Höl-len-für-sten Herr - lich - keit... Stöh-nend er-hebt un-ser
hon - our of Sa-tan and his reign on earth... Groan and la-ment Ho - ly

Ten.
Jam-mer des ar - men Volks.
suf-frings of us— poor folk.

Bassi.
des schuld - los lei - den-den Vol - kes.
of us poor in - no-cent peo - ple.

Va_terland, es stöh_net un_term Druck des Gottes_leugners, un_ter der ver_fluchten Hand des Za_ren_
Rus_sia, yea groan be_neath the heel of this a_postate, weep be_neath the rule of this ac_cursèd

Va_terland, es stöh_net un_term Druck des Gottes_leugners, un_ter der ver_fluchten Hand des Za_ren_
Rus_sia, yea groan be_neath the heel of this a_postate, weep be_neath the rule of this ac_cursèd

mör_ders als__ Süh_ne der un_tilg_ba_ren Mis_se_tat.
reg_i_cide, to the fame of his crime still un_par_don_èd.

mör_ders als__ Süh_ne der un_tilg_ba_ren Mis_se_tat.
reg_i_cide, to the fame of his crime still un_par_don_èd.

CORO.

Sopr. *f* Hai_
*Haï_*

Alti. *f*

Ten. *f* Hai_
*Haï_*

Bassi. *f*

cresc.

206 Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 92.

da!
da!

da!
da!

f

Frei und le - dig ih-rer Fes-seln stürmisch bricht sich
Gath-er up our scatter'd for - ces, pluck up cour - age,

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 92.

206

sf sempre f

Ten.

Frei und le - dig ih-rer Fes-seln stür-misch bricht sich Bahn des Vol - kes
Gath-er up our scatter'd for - ces, pluck up cour - age, rouse the young and

Bassi.

Bahn des Vol - kes Kraft!
rouse the young and brave!

Kraft! Flammend lo - dert auf, glü-hend heiß sein
brave; Fiercely leaps the - pulse of our Cos - sack

Flammend lo - - dert auf glü - hend heiß sein Blut,
Fiercely leaps in our veins the pulse of our

207

Alti.

Blut! Aus der Tie - fe steigt em - por sei - ne all - ge -
blood! Day by day our strength in - creases, ris - ing like a

hoch em - por. Aus der Tie - fe steigt em - por sei - ne all - ge - walt' - ge-
Cos - sack blood. Day by day our strength in - creases ris - ing like a might - y

207

Sopr.

Aus der Tie - fe steigt em - por die ge - walt' - ge Kraft.
Day by day our strength in - creases ris - ing like a wave!

Alti.

walt' - ge - Kraft.
might - y wave.

Ten.

Aus der Tie - fe steigt em - por sei - ne all - ge - walt' - ge Kraft. Wie ein Feu -
Day by day our strength in - creases ris - ing like a might - y wave, day by day

Bassi.

Kraft. Wie ein Feu -
wave. Day by day

Wie ein Feu - er - brand prasselnd aus sich dehnt, Jauch - zend
Day by day ris - ing like a wave like a tor - rent

- er - brand prasselnd aus sich dehnt, al - so auch jauch -
ris - ing like a wave like a might - y wave, ris -

stürmt da - hin — all die tol - le — Kraft!
rush - ing — ev - er — on - ward — Hoï!

- zend stürmt da - hin all die Kraft!
- ing like a — wild tor - rent, Hoï!

208

Sopr. *mf*

Hei! du Kraft, du — un-bänd'ge, Hei! du Kraft, du ge - wal - ti - ge! Hei, du Kraft, du
O, thou pow - er — might - y O, thou force that none may bind, O thou fierce and

Alti. *mf*

208

mf

Sopr.

mäch - ti - ge, Hei, du Kraft, du — zür - nen - de! Steh' uns bei, du — zür - nen - de,
might - y pow'r, O, thou dark and threat'ning pow'r, Be thou with our — young and brave

Alti.

Bassi. *mf*

Hei! du mäch - - ti - ge,
O, thou threat' - - ning pow'r,

p

Sopr.

steh' uns bei, du stra-fen-de! To-send, wie ein prasselnd Feu - er, fe - ge

With our young and dar-ing lads. O, may they have a jol - ly time, O may they

Alti.

Ten.

mf

Hei! Hei!

Hoï! Hoï!

Bassi.

hei, du zür - - nen-dé! wie ein Feu - er - meer to-send

O thou threat' ning pow'r, may they take their fill — may they

p cresc. *p cresc.*

Al-les vor dir nie - der! Hei, du — un-bänd'-ge Kraft, du — mäch-ti - ge!

take their fill of vic-tuals, Have a — jol - ly time, take their fill of all.

Hei, du un-bänd'-ge Kraft, du mäch-ti - ge!

Have a jol - ly time, take their fill of all

stürm' da - her! —

take their fill. —

f

209

steh' uns bei, all-ge-wal-ti-ge Kraft!
Take our fill, take our fill and be gay!

steh' uns bei, all-ge-wal-ti-ge Kraft!
Take our fill, take our fill and be gay!

209

Miss.
Mis.

Neh-met auf den Za-ren, nehmt ihn
O, good peo-ple, wel-come now your

Warl.
Varl.

Neh-met auf den Za-ren, nehmt ihn
O, good peo-ple, wel-come now your

f

auf, den recht-mäß'-gen, neh-met auf den
Tsar, your law-ful Tsar, Ren-der hom-mage

auf, den recht-mäß'-gen, neh-met auf den
Tsar, your law-ful Tsar, Ren-der hom-mage

von Gott ge - ret - te - ten, den von Mör - ders - hand heil be -
un - to the chos - en of God, Who res - - cued him from the

von Gott ge - ret - te - ten, den von Mör - ders - hand heil be -
un - to the chos - en of God, Who res - - cued him from the

wahr - ten. Neh - met auf ihr Brü - der, den
murd'-rer's hand. O, good peo - - - - - ple, wel - come your

wahr - ten. Neh - met auf ihr Brü - der, den
murd'-rer's hand. O, good peo - - - - - ple, wel - come your

ed - len Za - - ren Dmi - tri I - wa - no - - witsch!
law - ful Tsar, Di - mi - tri I - van - no - - vich!

ed - len Za - - ren Dmi - tri I - wa - no - - witsch!
law - ful Tsar, Di - mi - tri I - van - no - - vich!

210

Sopr.

Stürmisch bricht sich Bahn die Kraft, die all-ge-walt'-ge, mäch-ti-ge! Jauchzend kommt die
Gath-er up our scat-ter'd for-ces, rouse the young and brave! Wake, and pluck up cour-age!

Alti.

CORO.

Ten.

Stürmisch bricht sich Bahn die Kraft, die all-ge-walt'-ge, mäch-ti-ge! Jauchzend kommt die
Gath-er up our scat-ter'd for-ces, rouse the young and brave! Wake, and pluck up cour-age!

Bassi.

210

ff

Kraft ge-flo-gen heulend wie ein Sturm, to-send, prasselnd wie ein lodernd Flammenmeer.
Day by day our strength in-crea-ses, Rise like a tor-rent sweeping all be-fore its course!

Kraft ge-flo-gen heulend wie ein Sturm, to-send, prasselnd wie ein lodernd Flammenmeer.
Day by day our strength in-crea-ses, Rise like a tor-rent sweeping all be-fore its course!

211 Warl.
Varl.

Heim-lich schnüf-felnd schlei-chen die Hä-scher, sie fol-tern
Prowl-ing search-ing, Bo-ris sends his min-ions to har-ry

Bassi. (*ad lib.*)

Heim-lich schnüf-felnd schlei-chen die Hä-scher, sie fol-tern
Prowl-ing search-ing, Bo-ris sends his min-ions to har-ry

211

p

Miss.
Mis.

schuld - lo - se Men - schen! Heim - lich schnüf - felnd schlei - chen die Hä - scher,
in - no-cent peo - ple! Prowl - ing, search - ing, Bo - ris sends his min - ions

Ten. (ad lib.)

schuld - lo - se Men - schen! Heim - lich schnüf - felnd schlei - chen die Hä - scher,
in - no-cent peo - ple! Prowl - ing, search - ing, Bo - ris sends his min - ions

sie fol - tern schuld - lo - se Men - schen! Grau - sam sie wür - gen in
to har - ry in - nocent peo - ple. Puts them to tor - ture, shows

Warl.
Varl.

Grau - sam sie wür - gen in
Puts them to tor - ture, shows

Ten.

sie fol - tern schuld - lo - se Men - schen! Grau - sam sie wür - gen in
to har - ry in - nocent peo - ple. Puts them to tor - ture, shows

Bassi.

cresc poco a poco

Fol - ter - kam - mern schuld - lo - se Men - schen, recht - gläub'- ge Chri - sten!
them no mer - cy, in - no - cent peo - ple, all true be - liev - ers.

Fol - ter - kam - mern schuld - lo - se Men - schen, recht - gläub'- ge Chri - sten!
them no mer - cy, in - no - cent peo - ple, all true be - liev - ers.

Fol - ter - kam - mern schuld - lo - se Men - schen, recht - gläub'- ge Chri - sten!
them no mer - cy, in - no - cent peo - ple, all true be - liev - ers.

212

Sopr.

Tod! Tod!
Death! Death!

Alti.

CORO.

Ten.

Tod! Tod!
Death! Death!

Bassi.

212

Miss.
Mis.

Dem Za-ren-
Death to the

Warl.
Varl.

Dem Za-ren-
Death to the

Tod, Tod dem Mör-der! Tod, Tod dem Mörder! Dem Za-ren-
Slay, slay Bo - ris! Slay, slay Bo - ris! Death to the

Tod dem Mör-der! Tod dem Mör-der! Dem Za-ren-
Slay Bo - ris! Slay Bo - ris! Death to the

Tod! Tod!
Death! Death!

mör - - der, dem Za - ren - mör - der Tod!
reg - - i - cide! A - rise and slay Bo - ris!

mör - - der, dem Za - ren - mör - der Tod!
reg - - i - cide! A - rise and slay Bo - ris!

mör - - der, dem Za - ren - mör - der Tod!
reg - - i - cide! A - rise and slay Bo - ris!

mör - der, dem Za - ren - mör - der Tod!
reg - - i - cide! A - rise and slay Bo - ris!

Lowitzky und Tscherniakowsky. (hinter der Bühne).
Lovitski and Tcherniakovsi *(off the stage).*

213 Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 92.

unis.

Do - mi - ne, Do - mi - ne, sal - vum fac Re - - gem, Re - - gem,

Re - gem Deme - trium Mos - co - vi - ae, sal - vum fac, sal - vum fac Regem De - metri - um

omnis Russiae, salvum fac, salvum fac Regem Demetrium...

214 CORO.

Bassi.

Zum Teufel noch! Wer kommt denn da noch her?
What men are these? What the devil do they here?

Low. und Tschernj.
Lov. and Tcher.

Domine, Domine, salvum fac

Sopr.

Heulen wie die Wölfe!
Howling worse than wolves!

CORO.

Alti.

(Laufen nach links, den Jesuiten entgegen.)
(They run to the left, chasing the Jesuits.)

Ten.

Was für'n Teufelspack!
Now! Black devils?

Warl.
Varl.

215

O, die ekle Rabenbrut! erfrecht sich
Black crows and scavengers! They, like

Low. und Tschernj. (näher kommend).
Lov. and Tcher.

salvum fac, salvum fac, salvum fac.

215

Warl.
Varl.

auch schon aus_zu - ru_fen den Za - rewitsch wohl? Bruder Missaïl, wir lei_den es nicht!
us, have come to proclaim the Tsar - e - vich! Can't we stop them, my friend Missa_il?

Miss.
Mis. *ff*

Nein, wir leiden's nicht!
We must stop them!

Warl.
Varl. *ff*

Nein, wir leiden's nicht!
We must stop them!

Low. und Tschernj. (erscheinen auf der Bühne)
Lov. and Tcher. (appear on the stage).

Do_mine, Do_mi_ne sal_vum fac Re - gem De - me - tri_um, Re_gem Demetri_um Mosco_vi_ae!

ff

Erwürget die Verfluchten!
Death, death, to these black ra_vens!

Erwürget die Verfluchten!
Death, death, to these black ra_vens!

216 Allegro alla breve. 𝅗𝅥=84.

CORO.

Sopr.
ff
Hai - da! Er - würgt
Hai - da! To death

Alti.

Ten.
ff
Hai - da! Er - würgt
Hai - da! To death

Bassi.

216 Allegro alla breve. 𝅗𝅥=84.

ff f sf

die Brut! Ha! Tod den Ket - zern!
to death! Death to the vam - pires,

die Brut! Ha! Tod den Ket - zern!
to death! Death to the vam - pires,

sf

Warl.
Varl.

217 (Die Jesuiten werden ergriffen.)
(They seize the Jesuits.)

L'istesso tempo. (𝅗𝅥=𝅗𝅥)

Ja hängt sie auf an die
Come, let us give them pro-

Alti.
Tod den Ket - zern. hängt sie auf!
Wiz - zards, heath - ens, devil's spawn!
Bassi.

L'istesso tempo. (𝅗𝅥=𝅗𝅥)
217
mf

Miss.
Mis.
Laßt von den Zwei - gen sie sin - gen
There, let them car - ol their joy - ous songs,

Warl.
Varl.
er-ste, be-ste Es - pe, daß von den Zwei - gen sie sin - gen
mo-tion on a tall tree! There, let them car - ol their joy - ous songs,

ih - re Lie - der.
sing - ing loud and free!

ih - re Lie - der.
sing - ing loud and free!

Low. und Tschernj.
Lov. and Tcher.
Sanc-tis - si-ma Vir - - - go

CORO.
Sopr. ff
Alti. Hai - da!
Haï - da!

(Die Jesuiten werden gebunden.)
(They bind the Jesuits.)

Ten.

Bassi. ff
sf fp fp fp fp

Warl.
Varl.

218

Bin_det sie fest! Daß sie nicht fuchteln mit den Hän_den,
Tight_en the knots! And see they can_not make an_y sig_nals.

Low. und Tschernj.
Lov. and Tcher.

ju - - va, ju - va ser - - - vos Tu - os! Sanc-

218

fp fp fp fp fp fp ff f

Hängt die wäl_sche Brut! Fort mit den
*Leave them not a chance where_by they may es_*

tis_si_ma Vir - - go ju - va, ju - va ser - -

fp fp fp fp fp fp fp fp fp

219

Ket - zern!
cape!

(Die Jesuiten werden hinter die Bühne geschleppt.)
(The crowd drag the Jesuits off the scene.)

- - vos Tu_os! Sanc - tis - si_ma Vir - go, ju - - va

CORO.

Sopr. ff
Alti.
Hai - da! Auf die Es - pe!
Haï - da! On this pop - lar!

Ten. unis.
Bassi. ff

219

ff p

Low. und Tschernj.
Lov. and Tcher.

dim.

ser - vos Tu - os, ser - vos Tu - - os!

dim.

(Die auf der Bühne nachgebliebenen Vagabunden lauschen gespannt. Krieger treten auf. Die Vagabunden kehren wieder auf die Bühne zurück.)
(A crowd of vagabonds appear upon the scene to listen. A procession of the troops of the False Demetrius passes by, after which the vagabonds occupy the scene again.)

220 Allegretto alla marcia. ♩= 108.

p

221 Miss.
Mis.

Heil dem Za-re-witsch! Prei - set ihn, den ___ Gott ge - ret - tet hat!
Glo - ry un-to our law - ful Tsar! Thou ___ whom the ___ Lord hath saved!

Warl.
Varl.

Heil dem Za-re-witsch! Prei - set ihn, den Gott ge - ret - tet hat!
Glo - ry un-to our law - ful Tsar! Thou whom the Lord hath saved!

221

Heil dem Za-re-witsch! Prei-set ihn, den Gott ge-ret-tet
Glo-ry un-to our law-ful Tsar! Thou whom the Lord hath

Heil dem Za-re-witsch! Prei-set ihn, den Gott ge-ret-tet
Glo-ry un-to our law-ful Tsar! Thou whom the Lord hath

hat!
saved!

hat!
saved!

CORO.

Sopr. *p*

Heil dem Za-re-witsch! Den Gott ge-ret-tet hat.
Alti *Praise to our law-ful Tsar, whom God has saved to us,*

p

Fl. Clar.

Sopr.

Heil, Heil dir! Heil, Heil dir!
Alti *Our Tsar, whom God has res-cued!*

Ten.

Heil, Heil dir! Heil, Heil dir!
Our Tsar, whom God has res-cued!

marcato

Preis dir und Ruhm, Dmi - tri I - wa - nowitsch!
Glo - ry to thee! Whom God has saved to us!

Preis dir und Ruhm, Dmi - tri I - wa - nowitsch!
Glo - ry to thee! Whom God has saved to us!

I.

mf *cresc. sempre*

222 (Hoch zu Roß erscheint der falsche Demetrius.)
(The False Dimitri appears on horseback.)

f

Heil dir und Se - gen, Di - mi-tri I - wa - nowitsch! Heil dir,
Long life and glo - ry, Di - mi-tri I - van - o - vich! Glo - ry,

f

f

Heil dir und Se - gen, Di - mi-tri I - wa - nowitsch! Heil dir,
Long life and glo - ry, Di - mi-tri I - van - o - vich! Glo - ry,

f

222

f

Heil dir, Heil dir, Heil dir, Heil dir!
glo - ry! Glo - ry, glo - ry! Glo - ry!

Heil dir, Heil dir, Heil dir, Heil dir!
glo - ry! Glo - ry, glo - ry! Glo - ry!

Moderato e maestoso. ♩= 84.

223 **Der falsche Demetrius** (vom Roß herab).
The false Dimitri (on horseback).

Wir, Di-mi-tri I-wa-nowitsch, Wir, von Got-tes Gna-den, Za-
We, Di-mi-tri I-vano-vich, By the ho-ly will of God, Tsar-

rewitsch des Reußenreiches, Fürst vom Ge-blü-te Uns-rer Ah-nen. Euch, von
e-vich of all the Russias; Prince of the blood, and law-ful ru-ler, Lo, we

Go-du-now Ver-folg-ten— ver-kün-den Wir hiermit in Gna-den Uns-ren ho-hen
pledge our word, and promise help, and pro-tec-tion from Bo-ris, ref-uge from op-

poco rit.

224

Recit.
Dim.
Dim.

a tempo

Beistand! Bo - jar, steh auf! und fol - ge Uns zum
pression. Rise, good boyard! and fol - low us where

Chruscht.
Khroutchov.

O, mein Gott! Heil dir Za - rewitsch, Heil dir und Ruhm! (Verneigt sich tief.)
Gracious Tsar, son of I - van, glo - ry to thee! (He bows very low.)

Recit.

a tempo

Dim.
Dim.

Kampf und Sieg! Auf, auf! zur teu - ren Hei - mat!
ra - ges the bat - tle! To our Ho - ly land of Russ - ia,

Dim. (Reitet rechts den Abhang hinauf.)
Dim. (He goes up the slope on the right.)

225

Mir nach! Auf! zum heil' - gen Kreml...
to Mos - cow! Let us seek the Krem - lin!

CORO.

Sopr.

Heil
Glo - ry

Alti.

Ten.

Heil
Glo - ry

Bassi.

225

(Man hört die Sturmglocke.*)
(*The tocsin is heard ringing off the stage.**)

un - ser Zar, Preis dir und Ruhm!
Hail to thee, Tsar! Hail to thee!

(Die Menge folgt dem falschen Dmitri nach.)
(*The crowd follows the False Dimitri.*)

un - ser Zar, Preis dir und Ruhm!
Hail to thee, Tsar! Hail to thee!

Low. und Tschernj. (Dem falschen Dmitri folgend.)
Lov. and Tcher. (*follow Dimitri.*)

De - o glo - ria, glo - ria

Wir fol - gen dir, Di - mi - tri I -
Glo - ry Hail to thee, Di - mi - tri I -

Wir fol - gen dir, Di - mi - tri I -
Glo - ry Hail to thee, Di - mi - tri I -

mf

*) **Anmerk** Je zwei Schläge auf jeden Takt (bis Ziffer 226.)
*) *Two beats in the bar up to 226.*

De - - - o De - - - - o glo - ria!

wa - no - witsch! Heil dir!
va - - no - vich! Glo - ry!

wa - no - witsch! Heil dir!
va - no - vich! Glo - ry!

(Trompeten hinter der Bühne.)
(Behind the scenes.)

p

(Die Bühne wird leer.)
(The stage is left empty.)

De - - - o glo - - ria!

(Trompeten hinter der Bühne.)
(Behind the scenes.)

dimin. *poco* *a* *poco* *pp*

226 **Der Blödsinnige.** (Setzt sich auf einen Stein. Von rechts her loht der Widerschein einer großen Feuersbrunst herüber.)
The Simpleton. (*Seated on a stone. To the right the glow of a great fire.*)

Andante.

Fließet, flie - ßet, hei - ße, bittre Tränen,
Flow, ah! flow, my bit - ter tears,

dimin.

p

Wei - ne, recht - gläub'ge Christenseele!
Weep, la - ment, all ye true be-lievers!

Denn der Feind kommt bald und dann senkt sich
Soon the foe will come, all the world grow

nie - der die Fin - ster - nis auf das Va - ter - land. We-he, We - he dir, du
dark, dark as black-est night ne'er a star shines through. Woe and sor - row al-ways! la -

ar - mes Volk, du hun-gernd Volk!...
ment, Russian folk, poor hung - ry folk!

227

Der Vorhang fällt.
Curtain.

p

pp

Zweites Bild.

Der große Empfangsaal im alten Zarenschlosse in Moskau. An den Seiten Bänke. Rechts der Ausgang auf die rote Freitreppe, links in die inneren Zarengemächer. Rechts, näher zur Rampe, ein Tisch mit Schreibgerät; mehr nach links der Platz für den Zaren. Außerordentliche Sitzung der Bojarenduma.

Scene II.

The Granovitaya Palace in the Kremlin. Benches on each side. On the right a door giving on to the Red Staircase. Also on the right, but nearer to the footlights a table with writing materials. On the left the seat of the Tsar. A special sitting of the Duma of the boyards.

Euch den An_fang.
first to speak.

Nun, uns_re Mei_nung ist schon längst be_schlossen.
Long since I knew my mind, my views are set_tled.

p

230

Andante non troppo. ♩ = 80.

Tempo I. (Moderato.)

f

Halt, Bo_
Yes, but

(zu Schtschelkalow)
(To the Secretary.)

Dem Frev_ler, gleich_viel wer's sei_der Tod!
The villain should be burnt a_live, at once.

Bassi II.

So schreib, Andrej Mi_chai_litsch.
Then write, Andrew Mik_hai_lich!

230

Andante non troppo. ♩ = 80.

Tempo I. (Moderato.)

f f sf f

ja_ren! Erst ha_ben muß man ihn, dann hängt ihn mei_net_we_gen.
stay! You needs must catch your hare be_fore you roast him, my lord.

mf

Rich_tig...
Just so...

mf p

Bassi I.
II.
Nun, ganz so rich - tig ist's nicht... Ach was, Bo - ja - ren! Un - ter - brecht nicht!
No, my good lords, I think not Bo - yards, good Sirs, do not quar - rel
mf
f
f
Andante non troppo.
Ten. II.
Den Frev - ler... er - grei - fen soll man ihn und am
The trai - tor, Who - so e'er he may be, must en -
f
sf
Ten. II.
(Setzen sich.)
(They sit down.)
231
Bock hochpein - lich fol - tern.
dure the strap - pa - do,
Bassi II.
(Stehen auf.)
(They rise.)
Und dann, dann soll er hin - ge - rich - tet
And aft - er - wards he shall be ex - e -
231
f
f
f
Bassi II.
(Verneigen sich und setzen sich nieder.)
(They bow and sit down.)
wer - den; mög' er dann ein Fraß der Ra - ben sein!
cu - ted, and his corpse cast forth as car - rion
f
f
f

(sich erhebend) (They rise.)

Bassi I.

Und sein Kör - per soll im Feu - er verbren - net wer - den vor dem
What re-mains shall then be burnt in the mar - ket - place be-fore the

f

(Verneigen sich und setzen sich nieder.)
(They bow and sit down.)

Vol - ke, und drei - mal verflucht sein Staub soll werden.
peo - ple! His ash - es shall be three times ac-curs'd,

mf *dimin.*

232 (sich erhebend)
(They rise.)

Ten. I. **Tempo I.** *(Moderato.)*

Und da-rauf soll man die A - sche weit zer-streu'n in al - le Win - de;
Then, his dust be straight - way scatter'd far and wide, to the winds of Heav'n.

p *cresc.* *poco*

Ten. I.

mf *cresc.* *f*

daß auch je - de Spur des Frev-lers fort-ge-we - het werd' auf e - wig.
So no trace on earth shall ling - er of this trai - tor, this pretend-er.

Ten. II. *mf* (sitzend) *(seated)* *cresc.* *f*

Bassi I. (sitzend) *(seated)* *mf* *cresc.* *f*

daß auch je - de Spur des Frev-lers fort-ge-we - het werd' auf e - wig.
So no trace on earth shall ling - er of this trai - tor, this pretend-er.

Bassi II. *mf* (sitzend) *(seated)* *cresc.* *f*

cresc.

233 acceler.

Ten. I. II.

(sich erhebend)
(They rise.)

Und dann am
Their bod - ies -

Bassi I. II. unis.

(sich erhebend)
(They rise.)

Und je - den, der es hält mit ihm, soll tref - fen der Tod, und dann am
And ev' - ry man who join'd in this re - bel - lion shall die; Their bod - ies

233

acceler.

(sich erhebend)
(They rise.)

Schandpfahl hängen soll sein Leib, wo - rü - ber al - len es zu - wis - sen ge - tan sei. In
shall be ex - pos'd to view. Now, let this pro - cla - ma - tion be read throughout all

ff

Schandpfahl hängen soll sein Leib.
shall be ex - pos'd to view.

ff

In
All

Allegro moderato. ♩= 108.

al - len Dör - fern, Städ - ten, Hö - fen, Wei - lern, im gan - zen Reich, in al - len Kirchen, Kathe -
Rus - sia, in the vil - la - ges and cit - ies, in all the streets and church - es, and in ev' - ry

Allegro moderato. ♩= 108.

f

Andante non troppo.

dra - len, Klöstern sei's ver - kün-det.
pub - lic place and square... by or - der.

Und knie-end soll zu Gott ge-
Com-mand the peo-ple on their

Andante non troppo.

legato assai

fle-het werden, Er mö-ge, gnädig sich er-bar-mend, uns Frieden schenken.
knees to sup-pli-cate and en - treat the Lord for Rus - sia, our suff'ring coun-try.

234 Moderato. ♩ = 92.

(Schuiskij tritt herein.)
(Enter Shouïsky.)

Zwar ist's ein Wüh-ler, doch sei-ne
Though he's a schem-er, we can-not

Schad', Schui-skj fehlt im Ra-te.
Ill luck! Shouis - ky's not here!

234 Moderato. ♩ = 92.

Schuiskij.
Shouïsky.

Ver-ge-bet mir, Bo-ja-ren...
For-give me, no-ble Bo-yards...

Mei-nung hät-ten gern wir hier ver-nommen.
do with-out him; his o-pin-ion's weigh-ty.

pp
Da kommt er, wie ge-rufen!
Why, here he comes at length!

p

daß ich so spät er-schei-ne... und Euch so lan-ge ha-be war-ten las-sen...
Have I ar-riv'd too late, then? Ex-cuse me, Sirs, if I have kept you wait-ing...

p
Als neu-lich ich beim Za-ren war und fort-ging, von gan-zem Her-zen be-dau-ernd sei-ne kran-ke See-le, da war die Tür
But yes-ter-day, when from the Tsar I part-ed, my heart was heav-y, un-eas-y at his state of mind; Quite by chance, then,

Quart.

p

cresc. poco

durch Zufall auf_geblieben. O, was er_blick't ich da, Bo_ja_ren!
through a chink I spied him... O, friends I saw a fearsome sight!

235 Allegro moderato (*alla breve*). 𝅗𝅥 = 72.

Bleich, mit kal_tem Schweiß be_deckt und zit_ternd am gan_zen
Pal_lid, an ic_y sweat up_on his brow, his whole frame

Lei_be, und murmelnd dumpf und wirr gar seltsam ab_ge_riss'_ne Wor_te,
shak_ing, the Tsar was babbling low, such strange unmeaning words and phra_ses,

flam_men_de Wut in den Blik_ken... saß da der Zar, in
While his eyes were_flash_ing with frenz_y! Some dark and dead_ly

gräß_li_chen Qua_len, in fürch_ter_li_cher Angst sich win_dend.
se_cret de_vours him; Bo_ris by cons_tant an_guish is bro_ken.

Bleich, wie der Tod, wild starrend in die Ek-ke, und stöh-nend vor töd-lichem Ent-
Then, turn-ing pale, as though he saw some spectre, he cried a-loud and bade the thing de-

set-zen... Laut fle-hend zum er-mor-de-ten Za-re-witsch,
part! T'was the Tsar-e-vick who ap-pear'd, as though to haunt- him.

Ten. Ha! das lügst du!
No! not so, Prince!

Bassi.

237 (Zar Boris tritt herein.) (Enter Boris.)

sein bleich Ge-spenst voll graus'ger Angst ab-weh-rend... „Fort!
Vain-ly, then, Bo-ris im-plored for mer-cy, cry-ing "a-vaunt!" "a-

Was?
What?

(parlando)
(parlando)

fort, mein Kind"..
vaunt, child!"

„Fort, mein Kind!"
"a - vaunt, child!"

(parlando)
(parlando)

Boris.
Boris.

Fort, fort!
A - vaunt! a-vaunt!

"A -

(Boris erblickend.)
(He perceives Boris.)

Lei-se! der... Zar...
Hush! the Tsar! the Tsar!

Fort, fort!
vaunt! Avaunt!

p

O, mein Gott!
God a-bove!

p

(parlando)
(Almost parlando.)

Fort, mein Kind!
Go! child!

pp

All - - mächt'-ger Gott!
Ah, God a-bove!

pp

Sieh er - bar - mend her - nie - der!
May the Saints pro - tect us!

A -

pp *cresc.* *dimin.*

Boris. (Sich der Rampe nähernd.)
Boris. (*Approaching the footlights.*)

Fort, fort...
vaunt! A-vaunt!

pp

238 Andante. ♩=𝅗𝅥

fp

f *mf*

Wer sagt, ich sei der Mörder?... Es ist nicht wahr! Es lebt, das Kind!
What voice said "Thou murd'rer!" No murd'rer I! Boy, thou still liovest!

f *mf* *dim.* *p*

Und Schuiskij soll für sei - ne Lü - gen - re - den gevierteilt
And Shouïs - ky de - serves for his false oath some awful

mf *cresc.*

Schuiskij.
Shouïsky.

Got_tes Se - gen wal_te ü - ber dir!
May the peace of God be with you!

(Lauschend.)
(Boris listening.)

werden. Ah?
death! Ah?

f dimin. pp ppp

Andante. *(L'istesso tempo.)* ♩=72.

239 Boris.
Boris.

(Schreitet zu seinem Platz.)
(He moves towards the throne.)

(Setzt sich nieder.)
(Seats himself.)

Ich hab' euch her - be - rufen, ver_trau - end eu_rem wei_sen Ra_te.
I summon'd ye, my boyards, up - on your wis - dom re - ly_ing.

Quart.
p

In schwerer Zeit, wenn hart ge_prüft das Reich, habt ihr stets be - ra - ten mich, Bo -
In troublous times, in hours of doubt, I count on your aid, my no_bles are my

p

Schuiskij.
Shouïsky.

Poco più mosso. *(Moderato.)* ♩=92.

Groß_mächt'_ger Herr und Zar, ge - stat - te dei_nem treu - er_geb_nen
O, great and mighty Tsar, per - mit me, thy poor slave, to speak, al -

ja_ren.
re_fuge.

Poco più mosso. *(Moderato.)* ♩=92.

p

240

und bescheidnem Knecht dir zu mel-den: Hier, im Schloßhof steht und harrt
though my words are weak. Hear me, I pray. There, up - on the Red - Stairs.

p Quart.

ein from-mer Greis, er bit - tet um die Gna - de zu tre - ten vor dein mil-des
Wait - eth a meek old man, who asks an au-dience with thee, and begs to stand be -

An - gesicht. Ein wich - ti-ges Ge-heim-nis möcht' er dir of-fen - ba-ren — es
fore the Tsar. A man of truth and wis-dom, whose life has been blameless, He

p pp

ist ein Mann des Rechts und der Wahrheitslie - be.
has a wondrous se - cret to tell the Tsar.

(Schuiskij ab.)
(Exit Shouïsky.)

Boris.
Boris.

Es sei, laß kommen ihn!
'Tis well. Go, summon him!

Wer weiß, viel - leicht wird des Grei - sen fromm Ge - spräch heil - sam
Per - chance to talk with this an - cient man of God may re -

lin - dern mei - ner See - le Trau - rigkeit und Angst!...
store my peace of mind and bring my soul re - pose!...

pp

Pimens Erzählung. | Pimen's Tale.

Andante. ♩= 72.

241

Pimen. (Pimen tritt herein und bleibt, Boris scharf anblickend, stehen.)
Pimen. (Enter Pimen, who stands before Boris and looks fixedly at him.)

p Quart. *cresc.* *dim.* *p*

Ein
A

from - mer Die - ner des Herrn bin ich, der längst ent - sagt der Welt. Ich
peace - ful monk, who know - eth nought of world - ly lore and wisdom, now

Boris.
Boris.

hab' dir wich - ti - ges zu sagen... Er - zäh - le, frommer Greis, sag' mir al - les,
dares to let his voice be heard. Speak on, thou worthy man, tell thy sto - ry,

poco cresc.

Andante non troppo. ♩= 84.

242 Pim.
Pim.

nichts ver - heh - le! So hör' denn: an ei - nem A - bend kam zu mir ein
hid - ing noth - ing. One ev' - ning, as day - light fad - ed, came to me a

p

Hirt, es war ein al - ter Mann schon, und teilt' mir mit ein wun - der - bar Ge -
shepherd, an ag - ed man, and hoa - ry, re - veal'd to me a great and won - drous

heimnis: „Seit frü - her Kind - heit," be - gann er „war ich blind und hab' seit - dem nicht
se - cret. "From days of child - hood I was blind, said he, and from that time I

243

un - ter - schei - den kön - nen, was Tag und Nacht. Umsonst war je - des
knew not light from darkness; both seemed a - like. And all in vain I

pp *p*

Hei-len durch Kräuter, so auch heim-li-ches Be-spre-chen, nicht half mir auch das
tried the juice of herbs, and man-y charms and phil-tres; and all in vain I

cresc. poco *mf*

wun-der-tät'-ge Was-ser aus dem heil'-gen Wun-der-bron-nen...
bathed mine eyes in wat-ers brought from man-y ho-ly foun-tains.

p
um-sonst war's. Ich war ans Dun-kel so gewöhnt, daß mir im Traum so-gar
'Twas use-less! And so, in time, I grew resign'd, and, e'en in dreams, no more

nur unsicht-ba-re Din-ge stets erschienen, mir träumten stets nur Klän-ge.
I look'd on forms and co-lours, all was dark; I lived but in realms of sound.

poco cresc. *p*

244
Einst, in tie-fem Schlaf, mir träum-te *p* ei-ne Kin-der-stim-me, die
Then, one day I heard a voice, a child-ish voice that

rief mir zu so deut_lich und laut: „Steh, Vä_ter_chen, auf und geh nach
call'd to me in ac_cents dis_tinct: "Rise, fa_ther, a - rise, and go — to

pp

U_glitsch hin, be_gib dich in die Ka_the_dra_le und be_te in_nig dort an mei_nem
Oug_lich town, and make thy way to the Cath_e_dral, There pray up - on my tomb, as I di-

Gra_be. Bin, Vä_terchen, Di_mi_tri, der Za_rewitsch! Der lie_be Gott hat mich ge_
rect thee. Know, shepherd, I am Di_mi_tri, your Tsare_vich, and now the good and gra_cious

poco cresc.

poco allargando
cresc.

macht zu sei_nem En_ge_lein und jetzt bin ich ein heil'_ger Wunder_tä_ter"..
God hath num_ber'd me a_mong his Saints to work for Russ_ia man_y won_ders"..

f

cresc.

f

245 a tempo

p

Ich wach_te auf, er_hob mich... rief mein En_kel_söhnchen und
At length I woke, re_flect_ed, took with me my grand-child and

a tempo

p mf p

wan - der - te von dan - nen. Und kaum hatt' ich mich hin - ge - kniet vor'm Gra - be,
start - ed my long journey. I scarce had said a pray'r up - on his tomb,—

cresc.

mf

da wur - de mir mit einmal so wundersam zu Mut... die Trä - nen stürz - ten aus den
when all my soul was gladden'd, and healing tears be - gan to flow, and sight return'd to

mf

dim.

Abschluß bei Einzelaufführung.
Finish here for concert performance.

Augen mir, sie schauten die Got - teswelt, den En - kel und das Grab.
me. I saw the sunlight, the shining heav'ns, my grand - son, and the tomb!—

cresc.

f

Allegro agitato. ♩= 144.

246 Boris.
Boris.

(Stürzt besinnungslos den Bojaren in die Arme.)
(Boris falls unconscious into the arms of the boyards.)

O, Hil - fe! Luft her! Licht her!
O, I sti - fle air! light!

Grab.
tomb.

246 Allegro agitato. ♩= 144.

f

f

ff

dim.

pp

Meno mosso. (*Allegro moderato.*) ♩= 108.

Boris.
Boris.

(Die Bojaren richten ihn auf.)
(*The boyards place him in a chair.*)

Geschwind, ruft mei_nen Sohn! Das Bußkleid her...das Bußkleid....
Tsar_e _ vich! Bring my son! Ah this is death! My vestments!

(Ein Teil der Bojaren läuft nach dem Zarewitsch, der andere ins Tschudowkloster.)
(*Some of the boyards hasten to fetch the Tsarevich, others go for the monks of the Choudov Monastery.*)

247

mf

Boris.
Boris.
(Feodor, hereinlaufend.)
(*Enter Feodor in haste.*)

p

Laßt uns al_lein! Geht al_le weg!
Now leave us here, a_lone to_gether.

p

morendo

248 Andante. ♩= 72.

p

Leb wohl, mein Sohn, o, ich ster_be... und bald wirst
Farewell, my son, I am dy_ing. 'Tis thou wilt

p

poco cresc.

du der Zar nun sein. O fra_ge nicht, auf wel_che Weis' ich
reign when I am gone. Enquire thou not how to thy fa_ther

pp

p

Zar gewor_den bin; nicht sollst es wis_sen du. Du wirst als rech_ter
came the Russian throne, for it concerns thee not. Thou art a true and

mp

Zar re_gie_ren, als mein Za_rewitsch, als erst_ge_bor_ner Sohn.
law_ful Tsar, Thou art my heir, thou art my el_dest son.

mf

Hör' mich, mein Kind, mein heiß_ge_lieb_tes!
Dear son, thy fa_ther's well be_lov_èd!

fp

morendo

249 Allegro moderato. ♩ = 112.

Trau - e nicht den Bo - ja - ren, mein Sohn, den fal - schen;
Be thou cau - tious and trust not too much the no - bles;

pp

scharf späh' nach ih - rem Ein - ver - ständ - nis, dem heim - li - chen mit Lit - tau'n;
Watch all their plot - tings, their se - cret in - trigues with Lith - u - an - ia;

den Lan - des - ver - rat mußt du stra - fen er - barmungs - los und streng;
Chas - tize all the trai - tors with ri - gour, and show not an - y mer - cy;

hal - te auf stren - ges Ge - richt, doch stets gerecht und wei - se. Ste - he stets auf der Wacht des
prove thy - self just to the peo - ple, firm and im - par - tial. Be the champion and guardian of

mf sempre

rech - ten, heil' - gen Glaubens, fromm ver - eh - re stets die Hei - li - gen Got - tes. Be -
Rus - sia's Ho - ly Church; hon - our all the bles - sèd Saints of God. — My

250 Meno mosso. ♩ = 84.

hü - te treu, mein Sohn, dein lie - bes Schwester - lein; du blei - best nun der ein - zi - ge Be - schüt - zer uns - rer Xe - nia, uns - rer rei - nen Tau - be.

son, protect thy sis - ter, our Tsa - rev na, She has but thee to care for her on earth; Cher - ish her, my pure and spot - less dove.

p fp

(beinah sprechend)
(*almost parlando*)

pp

O, mein Gott! o, mein Gott! ich fleh' dich an, o sei ein gnäd'ger Rich - ter mir... o, sieh er - barmungsvoll auf mei - ne Va - ter - trä - nen!...

God in Heav'n! O my God! Thou see - st me, how I, a sin - ful fa - ther pray with tears for this my son! Not for my - self, o God!

3 pp pp ppp

251 Andante molto. ♩= 66.

Herr - gott, ew'- ger Va - ter, gnä - dig sieh — her - ab auf mei - ne Wai - - - sen du! o, seg - ne sie, sie sind ja rein und schuldlos... Himmlische Mäch - te, die Ihr steht vor dem ew' - gen Thron!...

Sa - viour, from the heights where thou reig - nest, pour down Thy sa - ving grace and love up - on my in - nocent chil - dren... Kind and lov - ing... Angels who night and day guard the throne of God a - bove!...

pp

252

(Umarmt den Sohn.)
(He embraces his son.)

mit eu - - ren
O, with your

ppp

Fit - ti - gen be - dek - ket lieb - reich mein teu - res
wings of light en - fold them close - ly, pro - tect my

(drückt den Sohn an seine Brust und küßt ihn.)
(He folds the Tsarevich in his arms and kisses him.)

pp

Kind, be - hü - tet's vor al - ler Not und vor Ver - suchung!
son, my heir— from ev' - ry harm, from ev' - ry trouble.

trem.

Andante. (*L'istesso tempo.*) ♩= 66.

253 (Ein langgezogener Glockenton; ihm folgt das Totengeläut.)
(The funeral knell is heard.)

Horch... Horch, man läu - tet schon!
Hark! 'tis the pas - sing bell!

m.s. f p

die To-ten-
The mourner's

(Kirchensänger hinter der Bühne.)
(*Behind the scenes.*)

Sopr. pp unis.

Wei-net, all ihr Sterb-li-chen, denn das Le - ben
All ye peo-ple, weep, la-ment! For he breathes no

Alti. pp

Ten. pp

Wei-net, all ihr Sterb-li-chen, denn das Le - ben
All ye peo-ple, weep, la-ment! For he breathes no

Bassi. pp

CORO.

f morendo p

Klag'! Gebt mir das heil'ge Mönchskleid... in's Klo - ster geht der Zar.
cry: "Wrap him in monks at-tire and bear the Tsar a-way".

flieht und bald kommt die Gra - bes-nacht und das ew'-ge Schwei -
more; His lips are for ev - er seal'd, And no an-swer may he

flieht und bald kommt die Gra - bes-nacht und das ew'-ge Schwei -
more; His lips are for ev - er seal'd, And no an-swer may he

Feodor.
254 Theodor.

O mein Zar... o sei ruhig! der Herr wird
My father calm thy spirit, the Lord will

(Eine feierliche Prozession mit Bojaren zieht auf.)
(Enter the boyards and the procession.)

gen. Weinet! Halleluja!
give, Lament! Hallelujah!

gen. Weinet! Halleluja!
give, Lament! Hallelujah!

254

Bor.
Bor.

helfen... Nein, nein, mein Sohn, das Ende naht...
help thee. Nay, nay, son, my hour has come...

Ein
Be-

Ein
Be-

Himmel!
Sa-viour!

schuld-los Kind-lein muß - te ster - ben einst, bitt' - ren
fore mine eyes a lit - tle child ex - - pires, He weeps a -

schuld-los Kind-lein muß - te ster - ben einst, bitt' - ren
fore mine eyes a lit - tle child ex - - pires, He weeps a -

f

f

f

f

f

p

Himmel! steh' mir bei! o Gott, ver - gib mir meine Schuld!
Saviour! Help me now! Forgive! my crime is re-pent-ed!

Tod er - lei - - den; wohl wehrt's sich und
loud, and clam - - ours; he strug - - - gles and

Tod er - lei - - den; wohl wehrt's sich und
loud, and clam - - ours; he strug - - - gles and

O, graus'ger Tod, wie quälst du doch ent_setz_lich!
O, cruel death! How thou dost tort - ure me!

jam_mert laut_ und weint und fleht um Gna - -
pleads for mer - cy, and cries in vain for suc - -

jam_mert laut_ und weint und fleht um Gna - -
pleads for mer - cy, and cries in vain for suc - -

p

(Springt auf.)
(Boris starts suddenly.)

f
o hal_tet ein! Noch
While I have breath, I

f *cresc.*
- - de, doch gab es kei - ne Gna_de...
- - cour But none would come to save him...

f *cresc.*

(halten inne)
(The procession pauses.)

f *cresc.*
- - de, doch gab es kei - ne Gna_de...
- - cour But none would come to save him...

f *cresc.*

cresc.

p *f*

255

(Greift sich ans Herz und sinkt in den Lehnsessel zurück.)
(Puts his hand to his heart and sinks into his chair.)

(sprechend)
(speaking)

bin ich Zar! noch bin ich Zar... Allmächt'ger Gott! sei
still am Tsar! I still am Tsar... Ah God! Death For-

(Zu den Bojaren, auf seinen Sohn weisend.)
(Points out his son to the Boyards.)

(flüsternd)
(whispers)

gnädig mir!... Hier steht eu-er... Zar... Ver-gebt mir... ich ster-be...
give-ness! Here is your Tsar! Tsar! Have mer-cy... for-give-ness...

256

♩ = 66.

Der Vorhang fällt.
Curtain.

CORO.

Ten.

die Bojaren
Boyards.

Bassi.

(flüsternd)
(whispering)

Gott sei ihm...
He is dead...

Ende.
The End.